

ပြဒါးဆိုင်ရာ မိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်း

ပြဋ္ဌာန်းချက်နှင့်နောက်ဆက်တွဲများ

MINAMATA CONVENTION ON MERCURY

TEXT AND ANNEXES



UNITED NATIONS

UN
environment

United Nations
Environment Programme

ပြဒါးဆိုင်ရာ မီနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်း

MINAMATA CONVENTION ON MERCURY

ပြဋ္ဌာန်းချက်နှင့်နောက်ဆက်တွဲများ

TEXT AND ANNEXES

ဤစာစောင်ကို သတင်းဖြန့်ချိရေးအတွက်သာ ထုတ်ဝေသည်။ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်များ ယုံကြည်အပ်နှံခံရသူ မော်ကွန်းထိန်း အဖြစ် တာဝန်ယူသည့် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံတွင် ထိန်းသိမ်းထားရှိသော မီနာမာတာ သဘောတူစာချုပ် အစစ်အမှန် တွင် အစားထိုးရန်မဟုတ်ပါ။

This booklet is published for information only. It does not substitute the original authentic texts of the Minamata Convention on Mercury as deposited with the Secretary-General of the United Nations acting as the Depositary of the Convention

www.mercuryconvention.org

www.mercuryconvention.org

၂၀၁၇ ခုနှစ် စက်တင်ဘာလ

September 2017

ကုလသမဂ္ဂပတ်ဝန်းကျင်အစီအစဉ်

United Nations Environment Programme





ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ် အန်တိုနီယို ဂူတာရက်စ် ၏ အမှာစကား

၁၉၅၆ ခုနှစ်တွင် ဂျပန်နိုင်ငံရှိ မိနာမာတာပင်လယ်အော်မှ အသက် ၂ နှစ် နှင့် ၅ နှစ်အရွယ် ညီအစ်မနှစ်ယောက်တွင် ပြဒါးအဆိပ်သင့်ခြင်း၏ သက်ရောက်မှုများကြောင့် ကိုယ်လက်မသန်မစွမ်းဖြစ်စေသော၊ ကုသ၍မရနိုင်သော၊ စိတ်ခြောက်ခြားစေသော ရောဂါလက္ခဏာများကို တွေ့ရှိခဲ့ရပါသည်။ နောက်ပိုင်းဆယ်စုနှစ်များအထိ သောင်းဂဏန်း နှင့်ချီသော လူကြီးများ၊ ကလေးများနှင့် မမွေးဖွားသေးသည့်ကလေးများတွင် ယခု 'မိနာမာတာရောဂါ' အဖြစ် သိလာကြသည့် ထိုအဆိပ်သင့်မှုဒဏ် ခံစားလာရပြီး ထိုညီအစ်မနှင့် ဖြစ်ရပ်တူဇာတ်လမ်းများ အကြိမ်ကြိမ်ပြန်လည်ပြောဆိုရသည့်အဖြစ်နှင့် ကြုံတွေ့ခဲ့ရပါသည်။

ကံမကောင်းစွာဖြင့် ကျွန်ုပ်တို့သည် ထိုဇာတ်လမ်းကို ယနေ့တိုင် ဆက်လက်ပြောဆိုရန် လိုအပ်လျက်ရှိနေပါသည်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် ပြဒါးဟူသည် အပူချိန်တိုင်းကိရိယာအတွင်း လုံခြုံစွာထည့်သွင်းထားသော စိတ်ဝင်စားဖွယ် ခြပ်စင်တစ်ခုမျှသာဟု လူအမြောက်အမြားက ဆယ်စုနှစ်များစွာတိုင်အောင် ဆက်လက်စွဲမြဲမှုမှတ်ယူလျက်ရှိနေခြင်းကြောင့်ဖြစ်ပါသည်။ ပြဒါးသည် ကျောက်မီးသွေးသုံး လျှပ်စစ်ဓာတ်အားထုတ်လုပ်မှုမှသည် အချို့သော မျက်တောင်ကော့ဆေးနှင့် လျှပ်စစ်မီးချောင်းများအထိ အရာရာတိုင်း၌ ပါဝင်နေပြီး ဖျက်ဆီးရန် မလွယ်ကူသော သေစေနိုင်သည့် ဓာတ်သတ္တုဟု သိရှိသူအလွန်နည်းပါသည်။ ထို့အတူ ဈေးကွက်အတွင်းရှိ ဓာတုပစ္စည်း အမျိုးပေါင်း ၁၃၀,၀၀၀ နှင့် အခြားသောအရာဝတ္ထုများအနက်မှ အနည်းငယ်မျှသောအချိုးအစားလောက်ကိုသာ အကဲဖြတ်ဆန်းစစ်ခြင်း၊ အမှတ်တံဆိပ်ကပ်ခြင်းနှင့် ခြေရာခံနိုင်ခြင်း တို့အမှန်တကယ်ပြုလုပ်နိုင်သည်ကို သတိမမူမိသည့် လူပေါင်းများစွာ ရှိနေပါသည်။ ပီဇာဘူးခွံများ၊ ပြောင်းဖူးပေါက်ပေါက်ပြုလုပ်သည့် မိုက်ခရိုဝေ့ သို့မဟုတ် အီလက်ထရောနစ်စွန့်ပစ်ပစ္စည်းများကဲ့သို့ မြင်တွေ့နေကျပစ္စည်းများသည်ပင် လာမည့်နောက်မျိုးဆက်ပေါင်းများစွာအထိ ကျွန်ုပ်တို့၏ လေထု၊ မြေထု၊ ရေထု၊ အစာကွင်းဆက်များနှင့် ဂေဟစနစ်များကို ညစ်ညမ်းစေကြောင်း သံသယဖြစ်မိသူက ပို၍ပင် နည်းပါးသေးပါသည်။ လူသားတို့၏ ကျန်းမာရေးကို ထိခိုက်စေမည့် ယင်းသို့သော ဘေးအန္တရာယ်များကို ဖော်ထုတ်ရန်၊ လက်ခံရန်နှင့် အရေးယူဆောင်ရွက်ရန်မှာ အချိန်များစွာ ရှည်ကြာပါဦးမည်။

ထို့ကြောင့် ကျွန်ုပ်တို့အနေဖြင့် သိပ္ပံပညာရှင်များက အများကောင်းကျိုးအတွက် လေ့လာဖော်ထုတ်နိုင်ရန်၊ ယင်းတို့၏ အလုပ်ကို အများပြည်သူအကျိုးအတွက် ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့်ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိစေရေး (greater good)၊ ဆေးဝါးကျွမ်းကျင်ပညာရှင်များနှင့်ပြည်သူလူထုထံ ထိုအသိပညာများအလွယ်တကူပျံ့နှံ့စေရေးတို့ကို တွန်းအားပေးရန် လိုအပ်ပါသည်။ ထို့ပြင် တရားစီရင်ရေးအဖွဲ့များနှင့် အစိုးရအဖွဲ့များအနေဖြင့်လည်း ထိုအသိပညာမျိုးကို အခြေခံသော အရေးယူဆောင်ရွက်ပိုင်ခွင့်နှင့် တာဝန်ယူတာဝန်ခံမှုများရှိစေရန်၊ သတင်းမီဒီယာများအနေဖြင့်လည်း ထိုကြိုးပမ်းအား

FOREWORD BY THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS *ANTÓNIO GUTERRES*

In 1956, two sisters, aged two and five, were diagnosed in Minamata Bay, Japan, with the crippling, untreatable and stigmatizing effects of mercury poisoning. In the decades that followed, their story would be retold many times, becoming synonymous with the tens of thousands of adults, children and unborn infants to suffer from what is now known as Minamata disease.

Unfortunately, it is a story that we still need to tell because, decades on, too many people still think of mercury simply as a fascinating element safely contained in thermometers. Too few understand that it is lethal, indestructible and present in everything from coal-fired power generation to certain mascaras and fluorescent lights. Likewise, too many are unaware that just a fraction of the 130,000 chemicals and other substances on the market are properly assessed, labelled and tracked. Even fewer suspect that items as mundane as pizza boxes, microwave popcorn or electronic waste pollute our air, land, water, food chains and ecosystems for generations. It still takes far too long to identify, accept and act on such risks to human health.

We need to reinforce the right of scientists to pursue their work for the greater good and for medical experts and citizens to access that knowledge easily. And we need to insist on the right and responsibility of judiciaries and governments to act on such knowledge and the right of the media to report on the outcomes and implications of all these efforts. These are basic rights highlighted by the tragic past and optimistic future that the Minamata Convention symbolizes.

ထုတ်မှုများအားလုံးမှ အကျိုးရလဒ်နှင့် သက်ရောက်မှုများကို အများပြည်သူသိအောင် ထုတ်ဖော်တင်ပြခွင့် ရရှိစေရေး အခိုင်အမာတောင်းဆိုရန် လိုအပ်ပါသည်။ ယင်းတို့မှာ ဝမ်းနည်းဖွယ်အတိတ်က မီးမောင်းထိုးပြထားသော အခြေခံ ရပိုင်ခွင့်များနှင့် မိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းက ကိုယ်စားပြုလျက်ရှိသော အကောင်းဘက်က ရှုမြင်နိုင်မည့်အနာဂတ်တို့ ပင်ဖြစ်ပါသည်။

ပတ်ဝန်းကျင်ညစ်ညမ်းစေသည့် ပစ္စည်းများစွာကဲ့သို့ပင် ပြဒါးသည်လည်း ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး တစ်ယောက်ချင်းကိုသာ ဘေးသင့်စေသည် မဟုတ်ပါ။ ယင်းသည် လူ့အဖွဲ့အစည်းကြီးတစ်ခုလုံးကိုပင် ထိခိုက်ပျက်စီးစေနိုင်ပါသည်။ ယင်းသည် ဆင်းရဲမွဲတေမှုကို လောင်စာမီးထိုးပေးနိုင်ပါသည်။ ပဋိပက္ခများကို တိုးပွားစေနိုင်ပါသည်။ တန်းတူညီမျှမှုကိုပို၍ပင် လက်လှမ်းမမီသည့် အဆင့်ရောက်အောင်တွန်းပို့ပေးနိုင်ပါသည်။ ဥပမာ ရွှေလက်ယက်တွင်းတစ်ခု၌ အလုပ်လုပ်သည့် ငယ်ရွယ်သူမိခင်တစ်ဦး၏အဖြစ်ကိုကြည့်ပါ။ သူသည် လုပ်ငန်းခွင်၌ ပြဒါးကို ကိုင်တွယ်မိရာမှ အဆိပ်သင့်ရသကဲ့သို့ အိမ်ရှိသူ၏ သားသမီးများ အပါအဝင် မရေမတွက်နိုင်သော အများပြည်သူတို့သည်လည်း ပတ်ဝန်းကျင်အပေါ် ပြဒါး၏ ဆိုးကျိုးသက်ရောက်မှုကြောင့် ထိခိုက်နစ်နာရပါသည်။

ဤမိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းသည် ထိုကိုယ်စိတ်နှလုံးညှိုးနွမ်းဖွယ်သံသရာစက်ဝိုင်းကို ချိုးဖျက်ပစ်နိုင်ရန် ကျွန်ုပ်တို့အတွက် အခွင့်အရေးတစ်ရပ်ပင်ဖြစ်ပါသည်။ ၎င်းသည် ကမ္ဘာတစ်ဝန်းရှိ ပြည်သူတို့၏ ကျန်းမာရေး တိုးတက် စေရန်သာမက ပိုမိုမျှတစိမ်းစိုသစ်လွင်သောစီးပွားရေးဆီသို့ကူးပြောင်းမှုကို အရှိန်မြှင့်ပေးနိုင်ရန်အခွင့်အရေးတစ်ရပ်ကို ကိုယ်စားပြုနေပါသည်။ ပြည်သူလူထုသည် ပိုမိုတည်ငြိမ်ကာ ဘက်စုံရေရှည်တည်တံ့နိုင်မည့်အနာဂတ်ကို တည်ဆောက်ရန် လူ့ဘောင်အဖွဲ့အစည်းအတွက် ပိုမိုစိတ်ချရသော၊ ပိုမိုထိရောက်သော အခြားနည်းလမ်းများ ပေးစွမ်း နိုင်သည့် နည်းပညာများမှ အကျိုးခံစားရမည်ဖြစ်ပါသည်။ တစ်နှစ်လျှင် ဒေါ်လာဘီလျံ ၄၀၀ တန်သော တရားဝင် စွန့်ပစ်ပစ္စည်း ဈေးကွက်ကြီးသည် လက်ရှိတွင် ကျွန်ုပ်တို့၏ ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ကို ညစ်ညမ်းစေလျက်ရှိသော အီလက်ထရောနစ်ပစ္စည်းများ၏ ၉၀% ကို ပို၍ ဘေးကင်းလုံခြုံစွာ စီမံကိုင်တွယ်ပေးမည့် အလုပ်အကိုင်များစွာကို ပို၍ပင်ဖန်တီးပေးနိုင်ပါသည်။ ဖြစ်ထွန်းလာနိုင်သည့် အကျိုးကျေးဇူးအလားအလာကြီးမားပုံမှာ အလွန်ပင် ထင်ရှား သိသာပါသည်။

ဤကွန်ဗင်းရှင်း အတည်ပြုလက်မှတ်ထိုးနိုင်ရန် ပြင်းပြင်းထန်ထန် ကြိုးပမ်းအားထုတ်ပေးခဲ့ပြီး ဖြစ်သောသူများ အားလုံးကို ကျွန်ုပ် ကျေးဇူးတင်ပါသည်။ သို့သော် ရှေ့ခရီးတွင် အခက်ခဲဆုံးအလုပ်များ ရှိနေဆဲဖြစ်သည်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော် ယခုအခါ လူ့ဘောင်အဖွဲ့အစည်းကြီးတစ်ခုလုံး ရင်ဆိုင်နေရသော ပြဒါးအဆိပ်သင့်ခြင်းဆိုင်ရာ ခြိမ်းခြောက်မှုအန္တရာယ်ကို နည်းနိုင်သမျှနည်းလာအောင် ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို လျင်မြန်ထိရောက်စွာ အကောင်အထည် ဖော်ရဦးမည်ဖြစ်သောကြောင့်ပင် ဖြစ်ပါသည်။

Like so many contaminants, mercury doesn't just damage individual victims. It damages entire communities. It fuels poverty, feeds conflict and pushes equality further out of reach. Take the example of a young mother working as an artisanal gold miner. While she is poisoned from handling mercury at work, countless others, including her children, are harmed by its impact on the environment.

The Minamata Convention is our chance to break that cycle of misery. It represents an opportunity to not only improve the health of people around the world, but to accelerate the transition to a fairer, greener economy. People can benefit from technology that offers safer, more effective alternatives for communities to build a more stable, sustainable future. The legal waste market, which is already worth \$400 billion a year, can create more jobs to securely handle the 90 per cent of electronic waste currently left to pollute our health and our environment. Quite simply, the potential benefits are enormous.

I thank everyone who has already worked so hard to ratify this Convention. But the hardest work still lies ahead, because now we must implement it swiftly and effectively to minimize the risks posed to communities in all regions by the toxic threat of mercury poisoning.

ကုလသမဂ္ဂလက်ထောက်အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်နှင့် ကုလသမဂ္ဂ ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ အမှုဆောင်ဒါရိုက်တာ အဲရစ်ဆိုဟိုင်း၏ အမှာစကား

မိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းဟူသည် ၁၉၅၀ ပြည့်နှစ်များနောက်ပိုင်း၌ ပြဒါးပါဝင်သော စက်မှုလုပ်ငန်းသုံး စွန့်ပစ်ရေများကြောင့် ဒေသခံရပ်ရွာတစ်ခုလုံး ပြဒါးဆိပ်သင့်ခဲ့ရသည့် ဂျပန်နိုင်ငံ၏ လှပသော မိနာမာတာမြို့ကို အကြောင်းပြု၍ မှည့်ခေါ်ထားသော အမည်ဖြစ်ပါသည်။ ထိုရောဂါလက္ခဏာမျိုးနှင့် အဆိပ်သင့်ခံမှုမျိုးတို့သည် ကမ္ဘာတစ်ဝန်းလုံး၌ ဆက်လက်ဖြစ်ပွားလျက်ရှိနေဆဲဖြစ်ပါသည်။ ကမ္ဘာ့လူ့အဖွဲ့အစည်းသည် ပြဒါးဆိပ်ကြောင့် လူ့အသက်ပေါင်းများစွာ စတေးခဲ့ရပြီး ဖြစ်သည်ကို ပြဒါးဆိုင်ရာ မိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းမှတစ်ဆင့် အမှတ်ရနေဆဲဖြစ်ရုံမျှမက မှတ်သားထိုက်သောစက်မှုလုပ်ငန်းဆိုင်ရာ သင်ခန်းစာတစ်ရပ်ဟုလည်း သိရှိနားလည်ထားပါသည်။ ယင်းမှာဖြစ်လာသမျှ ကြံ့ကြံ့ခံရင်ဆိုင်ရန် စိတ်ပိုင်းဖြတ်ထားပြီး တူညီသည့် ကြံ့ခံမှုဆိုးမျိုး အခြားသူတို့အပေါ် မကျရောက်စေရန် ဤကွန်ဗင်းရှင်းက ကာကွယ်ပေးပုံကို တွေ့မြင်လိုသော အဆိပ်သင့်ခံဒုက္ခသည်များကို ချီးကျူးဂုဏ်ပြုခြင်းတစ်မျိုးပင် ဖြစ်ပါသည်။

မိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းသည် ပိုမိုကောင်းမွန်သော အလေ့အထများနှင့် ရှိပြီးသား ပိုမိုဘေးကင်းသော အခြားနည်းလမ်းများကျင့်သုံးခြင်းဖြင့် ကမ္ဘာ့နိုင်ငံများအားလုံးကို ကူညီပေးရန် ပြဒါးသံသရာကို ခြေရာကောက်မည်ဖြစ်ပါသည်။ ပြဒါးကို ကနဦးရယူသုံးစွဲခွင့်ကန့်သတ်ခြင်း၊ ၎င်း၏ရွှေ့ပြောင်းလှုပ်ရှားမှုများကို ထိန်းချုပ်ခြင်း၊ အသိပညာနှင့် နည်းပညာစွမ်းရည်များ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးစသည့် ရည်မှန်းချက်များ ပြည့်မီစေခြင်းသည် တစ်ကမ္ဘာလုံးမှ လူသားတိုင်းအတွက် ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ဘေးအန္တရာယ်မှ လျော့နည်းကင်းဝေးစေမည်ဖြစ်ပါသည်။

၂၀၀၉ ခုနှစ် မိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းအတွက် လုပ်ငန်းစတင်ချိန်မှစ၍ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများထံမှ အစွမ်းကုန်ကြိုးပမ်းအားထုတ်မှုဖြင့် လက်မှတ်ရေးထိုးနိုင်သည့်အထိ တစ်စထက်တစ်စ တိုးတက်မှု ရလာခဲ့ပါသည်။ ၂၀၁၇ ခုနှစ် ဩဂုတ်လ ၁၆ ရက်နေ့တွင် ထိုကွန်ဗင်းရှင်း စတင်အာဏာတည်လာကာ ဆယ်စုနှစ်တစ်စုနီးပါးအတွင်း ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ ကမ္ဘာ့ပထမဆုံးကွန်ဗင်းရှင်း ရုပ်လုံးပေါ်လာခဲ့သည်။ ယခုအခါ တစ်ကမ္ဘာလုံးမှ ပုဂ္ဂလိကကဏ္ဍ၊ အရပ်ဘက်လူ့အဖွဲ့အစည်းနှင့် နိုင်ငံသားအားလုံးတို့၏ ကူညီထောက်ပံ့မှုနှင့်အတူ ကျွန်ုပ်တို့သည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို ခိုင်မာအောင် အားဖြည့်ပေးရမည်ဖြစ်ပါသည်။

FOREWORD BY UN UNDER-SECRETARY-GENERAL AND EXECUTIVE DIRECTOR OF UN ENVIRONMENT

ERIK SOLHEIM

The Minamata Convention is named after the beautiful Minamata city in Japan, where local communities were poisoned by mercury-tainted industrial wastewater in the late 1950's. The diagnosis and suffering continues to be repeated around the world. Through the Minamata Convention on Mercury, the global community remembers the many lives already lost to mercury poisoning and recognizes the industrial lessons to be learned. It celebrates victims who are determined to embrace life and to see this Convention protect others from the same fate.

The Minamata Convention traces the lifecycle of mercury to help all countries by adopting the better practices and safer alternatives that already exist. From restricting initial access to mercury and controlling its movement, to developing knowledge and technical capacity, meeting these goals will reduce health and environmental risks for people everywhere.

Since work began on the Minamata Convention in 2009, an intensive effort from Member States has delivered steady progress towards ratification. With the entry into force on 16 August 2017, it is the first global agreement on health and the environment for close to a decade. Now, we must reinforce that effort with support from the private sector, civil society and citizens everywhere.

မိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းအတွက် ရင်းနှီးအားစိုက်ထုတ်မှုမှ ပြန်လည်ရရှိလာနိုင်သည့်အကျိုး မည်မျှကြီးမားသည်ကို နားလည်သဘောပေါက်ရန် ကျွန်ုပ်တို့သည် မိနာမာတာမှ လူသားတို့ပြောပြသော ဇာတ်လမ်းများကို နားထောင်ကြည့်ရန်သာ လိုအပ်ပါသည်။ ကျွန်ုပ်တို့သည် မိနာမာတာ၌ရှိနေစဉ် သုတေသနသိပ္ပံများနှင့် လူမှုဖူလုံရေးဌာနများသို့ လည်ပတ်လေ့လာခွင့်ရခဲ့ပါသည်။ ထိုခရီးစဉ်အတွင်း မိနာမာတာပင်လယ်အော်တွင် ပြဒါးအဆိပ်သင့်ခဲ့ရာမှ ပြန်လည်ကောင်းမွန်လာသောဒေသများကို ဖုံးအုပ်ထားသည့် သစ်တောတစ်ခုမှ သစ်များဖြင့် ဂုဏ်ပြုအထိမ်းအမှတ်ရုပ်တုငယ် ၄,၀၀၀ ကျော် ထွင်းထုခဲ့သော မိနာမာတာမော်ကွန်းတိုက်မှ အတိတ်ကဖြစ်ရပ်များကို ပြန်လည်ပြောပြသူ မစ္စတာ မာဆာမီ အိုဂါတဖြင့် တွေ့ဆုံခဲ့ရပါသည်။ ယင်းက ဤဒေသ၌ ပြဒါးဆိပ်သင့်ခဲ့သူတို့၏ အတိတ်ကဖြစ်ရပ်များကို ပြန်လည်မျှဝေနိုင်မည့်သူများထံ ထိုရုပ်တုငယ်လေးတို့ကို ပေးအပ်ခြင်းဖြင့် သူကဲ့သို့သော ပြဒါးအဆိပ်သင့်ခံခဲ့ရသူများအတွက် ပိုမိုကောင်းမွန်သောဘဝတစ်ခုကို တည်ဆောက်ပေးနိုင်ရန်နှင့် ထိုအန္တရာယ်မှ ကူညီကာကွယ်ပေးနိုင်ရန် ရည်ရွယ်ထားပါသည်။ ကျွန်ုပ်တို့သည် မွေးရာပါရောဂါရှိသည့် လူနာများအတွက် ဖွင့်လှစ်ထားသော သက်မွေးပညာသင်တန်းကျောင်းတစ်ခုဖြစ်သည့် ဟော့တို ဟာအုစု အစီအစဉ် (Hotto Hausu Programme) မှ တာကဲကို ကာတိုနှင့် အဖွဲ့ဝင်များကိုလည်း တွေ့ဆုံခဲ့ပါသည်။ ယင်းတို့က ယင်းတို့၏ ဇာတ်လမ်းများနှင့်အတူ ယင်းတို့၏ အနာဂတ်မျှော်မှန်းချက်ဖြစ်သည့် ‘ပြဒါးအဆိပ်သင့်ခြင်းကြောင့်ဖြစ်သော ဘေးဒဏ်များမှ ကင်းဝေးသည့်ကမ္ဘာတစ်ခု’ အကြောင်း ကျွန်ုပ်တို့ကို ပြောပြခဲ့ပါသည်။ ယင်းတို့က ထိုစက်မှုလုပ်ငန်းဆိုင်ရာ ဝမ်းနည်းဖွယ်ဇာတ်လမ်းကို ကမ္ဘာကြီးပြောင်းလဲတိုးတက်မှုအတွက် အပြုသဘောဆောင်အင်အားတစ်ခုအဖြစ် ပြောင်းလဲလိုကြပါသည်။ ယင်းတို့က လူအများအနေဖြင့် ဤသင်ခန်းစာများကို မှတ်သားနာယူပြီး အကောင်အထည်ဖော်ခြင်းတို့ဆီသို့ ဦးတည်စေရန်သာ လိုလားကြပါသည်။

ကျွန်ုပ်တို့အားလုံး အတူတကွပေါင်း၍ ယင်းတို့၏ အတိတ်ကဖြစ်ရပ်များကို မျှဝေခြင်းဖြင့် ပြဒါး၏ သရုပ်မှန်နှင့် ၎င်းကြောင့် ထိခိုက်ခံစားခဲ့ရသူများကို မီးမောင်းထိုးပြနိုင်ပါသည်။ သို့မှသာ ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါ အကြောင်းအရာသတင်းစကားများမှတစ်ဆင့် ထင်သာမြင်သာသော ဆောင်ရွက်မှုပေါ်ထွက်လာစေကာ အပြစ်မဲ့သူတို့၏ အသက်များကို ကာကွယ်ပေးနိုင်ရန် လိုအပ်သောတွန်းအားကို ပေးစွမ်းနိုင်မည်ဖြစ်ပါသည်။

ကျေးဇူးတင်ပါသည်။

To understand how high the stakes are for the Minamata Convention, we only need to listen to the human stories from Minamata. I was privileged to visit research institutes and welfare facilities whilst in Minamata. There I met Masami Ogata, a story teller at the Minamata Archives, who has carved over 4,000 commemorative dolls with trees from a forest that now covers reclaimed parts of Minamata Bay. He gives them to people who can share these stories to build a better life for victims like himself and help prevent any more. I also met Takeko Kato and members of the Hotto Hausu Programme, a vocational training centre for congenital disease patients. They told me their life stories and hope for their future; a world without sufferings caused by mercury poisoning. They want to turn this industrial tragedy into a positive force for global change. They simply want the lessons to be heard, learned and implemented.

Together we can share their stories to highlight the real character of mercury and its victims. Only then will the words of this Convention have the force needed to generate tangible actions and protect innocent lives.

Thank you.

လေးစားရပါသော ဆွစ်ဇာလန်နိုင်ငံ သမ္မတကြီး (ပတ်ဝန်းကျင်၊ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး၊ စွမ်းအင်နှင့်ဆက်သွယ်ရေးဝန်ကြီး)

H.E (မစ္စစ်) ဒေါ်ရစ် လျူသာဒ်၏ အမှာစကား

မိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းသည် ၂၁ ထောင်စုနှစ်၌ ပထမဦးဆုံးအကြိမ် ညှိနှိုင်းရရှိခဲ့သည့် ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဖြစ်ပါသည်။ ယင်းသည် ဆန်းသစ်တီထွင်မှုရှိကာ ပြည့်စုံလွှမ်းခြုံသည့် ချဉ်းကပ်နည်းကို ထင်ဟပ်လျက်ရှိပြီး သတ္တုတွင်းမှ တူးဖော်ရရှိသည့်အချိန်မှ စွန့်ပစ်မှုကို စီမံခန့်ခွဲသည့်အဆင့်အထိ ပြဒါး၏သံသရာလည်ပတ်မှုစက်ဝန်း တစ်ခုလုံးကို ကိုင်တွယ်ဖြေရှင်းထားပါသည်။ မိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းအတွက် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ပထမအကြိမ် ညီလာခံကို ဆွစ်ဇာလန်နိုင်ငံ ဂျီနီဗာမြို့၌ အိမ်ရှင်အဖြစ် ကျင်းပခွင့်ရခြင်းမှာ ကျွန်ုပ်အတွက် အခွင့်အရေးတစ်ရပ် ဂုဏ်ပြုခံရမှုတစ်ရပ်ပင် ဖြစ်ပါသည်။

၂၀၀၃ခုနှစ်တွင် ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာပြဒါးဆန်းစစ်ချက်ကို ကုလသမဂ္ဂပတ်ဝန်းကျင်အစီအစဉ်အုပ်ချုပ်မှုကောင်စီ၏ ၂၂ ကြိမ်မြောက် အစည်းအဝေးသို့ တင်ပြခဲ့ရာ ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ ဆိုးကျိုးများ ဖြစ်ပေါ်စေသော ပြဒါးနှင့် ၎င်း၏ဒြပ်ပေါင်း များကို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအရေးယူဆောင်ရွက်မှုများ ပိုမိုဆောင်ရွက်သွားရန် လိုအပ်ကြောင်း ကောက်ချက်ချခဲ့ပါသည်။ ယင်းကို တုံ့ပြန်သည့်အနေဖြင့် ပြဒါးနှင့်ပတ်သက်သော အများသဘောတူလက်ခံနိုင်မည့် ဥပဒေအရ လိုက်နာရန် စည်းနှောင်အားရှိသောစာချုပ်များကို ရေးသားပြုစုအကောင်အထည်ဖော်ရန် ဆွစ်ဇာလန်နိုင်ငံသည် နော်ဝေနိုင်ငံနှင့် အတူ အဆိုပြုခဲ့ပါသည်။ ယင်းမှာ ၆ နှစ် ကြာမြင့်ခဲ့ပြီး၊ တရားဝင်နှင့် အလွတ်သဘောညှိနှိုင်းမှုများနှင့် အစုအဖွဲ့များ အကြား ဆွေးနွေးမှုများမှတစ်ဆင့် ၂၀၀၉ ခုနှစ် UNEP အုပ်ချုပ်မှုကောင်စီ၏ ၂၅ ကြိမ်မြောက် အစည်းအဝေးအထိ ကြိုးပမ်းမှု အကြိမ်ကြိမ် ပြုလုပ်ခဲ့ပြီး၊ ထိုအစည်းအဝေးမှ ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ ပြဒါးနှင့်ပတ်သက်သော ကွန်ဗင်းရှင်း တစ်ရပ်အတွက် စတင်ညှိနှိုင်းရန် ဆုံးဖြတ်ခဲ့ပါသည်။ ထိုညှိနှိုင်းမှုများကို UNEP Chemicals က စနစ်တကျစီစဉ်ဆောင် ရွက်ပေးခဲ့ပါသည်။ ၎င်းတို့သည် အစိုးရများနှင့် အစိုးရမဟုတ်သော အဖွဲ့အစည်းများအကြား အပြန်အလှန် နီးကပ်စွာ ဆောင်ရွက်မှုများမှ ထိရောက်သော အချက်အလက်နှင့် အထောက်အပံ့များ ရရှိစေခဲ့ပါသည်။ ထို့ပြင် ဇွဲရှိပြီး အသိဉာဏ် ယှဉ်ကာ အဖြေရှာတတ်သော ညှိနှိုင်းရေးလုပ်ငန်းဥက္ကဋ္ဌ ဥရုဂွေး သံအမတ်ကြီး ဖာနန်ဒို လူဂရစ်ထံမှလည်း လမ်းညွှန်ချက်များ ရရှိခဲ့ပါသည်။

FOREWORD BY HER EXCELLENCY (MRS.) DORIS LEUTHARD, PRESIDENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND MINISTER FOR THE ENVIRONMENT, TRANSPORT, ENERGY AND COMMUNICATIONS ON THE OCCASION OF THE FIRST MEETING OF THE CONFERENCE OF THE PARTIES TO THE MINAMATA CONVENTION (GENEVA, 24-29 SEPTEMBER 2017)

The Minamata Convention is the first global environmental agreement negotiated in the 21st millennium. It reflects an innovative and comprehensive approach, addressing mercury throughout its life cycle from its mining to its management as waste. It is a privilege and honor for me to host the first Conference of the Parties to the Minamata Convention in Geneva, Switzerland.

In 2003, the Global Mercury Assessment was presented to the 22nd UNEP Governing Council. It concluded that there is significant global adverse impacts from mercury and its compounds to warrant further international action. In response, Switzerland, together with Norway, proposed to develop a comprehensive legally binding instrument on mercury. It took 6 years and many efforts of formal and informal discussions and outreach until the UNEP Governing Council decided in 2009 at its 25th session to launch negotiations for a global mercury convention. These negotiations were well organized and prepared by UNEP Chemicals. They benefitted from substantive input from competent intergovernmental institutions as well as nongovernmental organizations. And, they were guided by the president of the negotiation process, ambassador Fernando Lugris from Uruguay, in a diligent, wise and solution oriented manner.

ပြဒါးအတွက် ဥပဒေအရ လိုက်နာရန်စည်းနှောင်ထားသော သတ်မှတ်ချက်များကို ဆွစ်ဇာလန်နှင့် နော်ဝေနိုင်ငံ တို့က စည်းရုံးလှုံ့ဆော်ပြီး ၁၀ နှစ်အကြာ ၂၀၁၃ ခုနှစ်တွင် အစိုးရများအကြား အပြန်အလှန်ညှိနှိုင်းမှုကော်မတီ၏ ၅ ကြိမ်မြောက် အစည်းအဝေးညှိနှိုင်းမှုများကို ဂျီနီဗာမြို့တွင် အဆုံးသတ်ခဲ့ပါသည်။ ရက်သတ္တတစ်ပတ်ကြာ အကြိတ်အနယ်ဆွေးနွေးခဲ့ပြီး ၂၀၁၃ ခုနှစ် ဇန်နဝါရီလ ၁၉ ရက်၊ စနေနေ့၊ နံနက် ၇ နာရီတွင် ပြဒါးဆိုင်ရာ မိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းအတွက် ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ဂျီနီဗာမြို့၌ နောက်ဆုံးအဆင့် ညှိနှိုင်းအတည်ပြုခဲ့ပုံကို ဂုဏ်ယူကျေနပ်မှုနှင့်အတူ ကျွန်ုပ်တို့ကောင်းစွာ အမှတ်ရနေဆဲ ဖြစ်ပါသည်။ ထိုကွန်ဗင်းရှင်းကို တရားဝင်လက်ခံကြောင်း လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်းကို ၂၀၁၃ ခုနှစ် အောက်တိုဘာလ ၁၀ ရက်နေ့တွင် ဂျပန်နိုင်ငံ ကူမာမိုတိုမြို့ရှိ အထူးအာဏာကုန် လွှဲအပ်ထားသော သံတမန်ညီလာခံ၌ ပြုလုပ်ခဲ့ပြီး၊ ၂၀၁၇ ခုနှစ် ဩဂုတ်လ ၁၆ ရက်နေ့တွင် စတင်အသက်ဝင်ကာ ၂၀၁၇ ခုနှစ် အောက်တိုဘာလတွင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဂျီနီဗာမြို့၌ ကျင်းပခဲ့သော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ပထမအကြိမ် ညီလာခံ၌ တွေ့ဆုံခဲ့ကြပါသည်။

မိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းကို ဘာဆယ်၊ ရော့တာဒမ်နှင့် စတော့ဟုမ်း ကွန်ဗင်းရှင်းများအား လိုက်နာ၍ ပုံဖော်ခဲ့ ခြင်းဖြစ်ပါသည်။ ယင်းမှာ နိုင်ငံအားလုံးအတွက် အမှန်တကယ်လိုက်နာရမည့် တူညီသောအခြေခံတာဝန်များကို ပြဋ္ဌာန်းပေးထားသကဲ့သို့ ဖွံ့ဖြိုးဆဲနိုင်ငံများ၌ အကောင်အထည်ဖော်ရာ၌ ပြောင်းလွယ်ပြင်လွယ်ဖြစ်သင့်သော ထူးခြားသည့်အခြေအနေများနှင့် လိုက်လျောညီထွေဖြစ်စေရန်နှင့် ယင်းတို့၏စွမ်းဆောင်နိုင်မှုအတွင်း ဘဏ္ဍာရေး အရင်းအမြစ်အရ ယာယီဆောင်ရွက်နိုင်မည့်အချက်များကိုပါ ထောက်ပံ့ပေးထားပါသည်။ ဘာဆယ်၊ ရော့တာဒမ်နှင့် စတော့ဟုမ်းကွန်ဗင်းရှင်းများနှင့်အတူ ဓာတုပစ္စည်းများနှင့်ဘေးအန္တရာယ်ရှိစွန့်ပစ်ပစ္စည်းများကို ထိရောက်စွာစီမံခန့်ခွဲ နိုင်ရန်အတွက် ဤကွန်ဗင်းရှင်းကိုလည်း ကမ္ဘာ့နိုင်ငံအများ လိုက်နာရန် အဆင်ပြေစေမည့်စနစ်ဖြင့် ဆောင်ရွက်ထား ပါသည်။

မိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းသည် ၁၉၅၀ ပြည့်နှစ်ဝန်းကျင်မှသည် ယခုအထိ စက်မှုလုပ်ငန်းများမှ ထွက်ရှိလာသည့် မီသိုင်းမာကျူရီ (methyl mercury) ကြောင့် ဖြစ်ပေါ်သော လူအများကပ်ဘေးသင့်ခဲ့ရသည့် ‘မိနာမာတာရောဂါ’ ဟု အမည်တွင်သော ဂျပန်နိုင်ငံ မိနာမာတာရှိ ဓာတုညစ်ညမ်းမှု ကပ်ဘေးဆိုးကြီးအား ၂၁ ရာစု၏ တုံ့ပြန်မှုတစ်ခုပင် ဖြစ်ပါသည်။ ကွန်ဗင်းရှင်းကို ‘မိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်း’ ဟူသော အမည်ပေးရာတွင် မိနာမာတာဟူသည့် အမည်သည် ပြဿနာတစ်ခုကို ရည်ညွှန်းရုံသာမက ဖြေရှင်းချက်ကိုပါ ရည်ညွှန်းထားပါသည်။ ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာပြဿနာရပ်များနှင့် စိန်ခေါ်မှုများကိုဘက်ပေါင်းစုံမှ မည်သို့ဖြေရှင်းနိုင်ကြောင်း သက်သေပြထားသော ဤကွန်ဗင်းရှင်းသည် အထင်ကြီး လေးစားစရာဖြစ်သလို လှုံ့ဆော်မှုတစ်ခုလည်း ဖြစ်ပါသည်။ ထို့ကြောင့် ကျွန်ုပ်တို့အနေဖြင့် ဤအောင်မြင်မှုကြီးအတွက် ကိုယ်ရောစိတ်ပါတက်ကြွစွာ ပါဝင်ဆောင်ရွက်ပေးခဲ့သူများကို ရိုသေလေးစားစွာဖြင့် ကျေးဇူးတင်အပ်ပါသည်။

In 2013, 10 years after Switzerland’s and Norway’s call for a legally binding instrument for mercury, the 5th session of the Intergovernmental Negotiation Committee concluded its negotiations in Geneva. I very well remember the final negotiations in Geneva and the pride and satisfaction, when on Saturday morning, 19 January 2013, at 7 am, after a long week of intensive negotiations, agreement on the text of the Minamata Convention on Mercury was achieved. The convention was formally adopted and opened for signature at the Diplomatic Conference of Plenipotentiaries in Kumamoto, Japan, on 10 October 2013, it entered into force on 16 August 2017, and its first Conference of the Parties meets in September 2017 in Geneva.

The Minamata Convention follows and builds on the Basel, Rotterdam and Stockholm conventions. It sets out the same basic substantive obligations for all countries, while providing some targeted differentiation and flexibility in specific substantive provisions, as well as provisions to mobilize financial resources by all, within their capabilities, for implementation in developing countries. Together with the Basel, Rotterdam and Stockholm conventions, it forms a comprehensive global regime for the sound management of chemicals and hazardous wastes.

The Minamata Convention is a 21st century response to the catastrophic pollution in Minamata, Japan, where industrial releases of methyl mercury caused the epidemic known as the Minamata disease in the 1950s and onwards. By naming the convention ‘Minamata Convention’, the name Minamata will not only be associated with a problem, but also with a solution. It is both an impressive and stimulating proof of how successful multilateralism can be to solve global problems and challenges. I would like to thank wholeheartedly all those who have contributed to that success.



နိဒါန်း

၂၀၀၁ ခုနှစ်တွင် ကုလသမဂ္ဂပတ်ဝန်းကျင်အစီအစဉ်^၁ ၏ အုပ်ချုပ်မှုကောင်စီသည် ပြဒါးနှင့် ယင်း၏ဒြပ်ပေါင်းများ ကိုသာမက၊ ယင်းနှင့်ဆက်စပ်နေသော ဓာတုဗေဒအချက်အလက်များ၊ ကျန်းမာရေးအပေါ် သက်ရောက်မှုများ၊ ရင်းမြစ်များ၊ ခရီးဝေးပို့ဆောင်မှုများ၊ ကာကွယ်ရေးနှင့် ထိန်းချုပ်ရေးနည်းပညာတို့ကို ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ အကဲဖြတ်မှု ပြုလုပ်နိုင်ရန် UNEP အမှုဆောင်ဒါရိုက်တာအား ဖိတ်ကြားခဲ့ပါသည်။ ၂၀၀၃ ခုနှစ်တွင် အုပ်ချုပ်မှုကောင်စီသည် ထိုအကဲဖြတ်ချက်ကို လေ့လာခဲ့ပြီး ပြဒါးနှင့် ယင်း၏ဒြပ်ပေါင်းများ ပတ်ဝန်းကျင်၌ပျံ့နှံ့မှုကြောင့် ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ ဆိုးကျိုးများ သိသိသာသာဖြစ်စေကြောင်း ခိုင်လုံစွာတွေ့ရှိရသဖြင့် ယင်းတို့ကြောင့် လူသားတို့၏ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်အတွက် ဘေးအန္တရာယ်ဖြစ်ပေါ်မှုကို လျော့ချရေးအတွက် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အရေးယူဆောင်ရွက်မှုဖြင့် ကာကွယ်သင့်ကြောင်း သုံးသပ်ခဲ့ပါသည်။ ကမ္ဘာ့နိုင်ငံအသီးသီးမှ အစိုးရများအားလည်း ပြဒါးထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ထွက်ရှိမှု လျော့ချရေးတည်းဟူသော ရည်မှန်းချက်အား ချမှတ်အကောင်အထည်ဖော်ရန် တိုက်တွန်းခဲ့ရုံမျှမက UNEP က နည်းပညာပံ့ပိုးမှုနှင့် စွမ်းဆောင်ရည်တည်ဆောက်ရေးလှုပ်ရှားမှုများကို ဦးဆောင်ဦးရွက်ပြုခဲ့ပါသည်။

ပြဒါးသည် ကလေးငယ်များအပြင် သန္ဓေသားများကိုပင် အန္တရာယ်ပြုနိုင်သည့် အာရုံကြောဆိုင်ရာ ဆိုးကျိုးများ နှင့် အခြားကျန်းမာရေးပြဿနာများကို သိသိသာသာဖြစ်ပေါ်စေသော အရာဝတ္ထုဟု အသိအမှတ်ပြုခံထားရပါသည်။ ကမ္ဘာတစ်ဝန်း၌ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်အတွင်း ပြဒါးကို သယ်ယူပို့ဆောင်နေမှုသည် ပြဒါးညစ်ညမ်းမှုပြဿနာကို ဖြေရှင်းရန် တစ်ကမ္ဘာလုံးနှင့်သက်ဆိုင်သော အရေးယူဆောင်ရွက်မှုလိုအပ်သည်ဟူသော ဆုံးဖြတ်ချက်ချခြင်း၏ အဓိကအကြောင်းရင်း ဖြစ်ပါသည်။ ထို့ကြောင့် ထိုအရေးကိုစွဲကိုဖြေရှင်းရန် ‘ပြဒါးအစီအစဉ်’ (A mercury Programme) ကို စတင်ခဲ့ပြီး၊ အုပ်ချုပ်မှုကောင်စီ၏ ၂၀၀၅ ခုနှစ်နှင့် ၂၀၀၇ ခုနှစ် ဆုံးဖြတ်ချက်များအရ ကမ္ဘာ့နိုင်ငံအသီးသီးမှ အစိုးရများကပါ အားဖြည့်ကူညီခဲ့ကြပါသည်။ ပြဒါးပြဿနာ ဖြေရှင်းရာတွင် ဆန္ဒအလျောက် တိုးမြှင့်လာခဲ့သောအစီအမံများနှင့် အသစ် သို့မဟုတ် တည်ဆဲဥပဒေ အချက်အလက်များကို ပြန်လည်သုံးသပ်အကဲဖြတ်မှု ပြုလုပ်မည်ဟု ၂၀၀၇ ခုနှစ် ဆုံးဖြတ်ချက်တွင် အုပ်ချုပ်မှုကောင်စီက အပြီးသတ် ဆုံးဖြတ်ချက်ချခဲ့ပါသည်။

INTRODUCTION

In 2001, the Governing Council of the United Nations Environment Programme¹ (UNEP) invited the Executive Director of UNEP to undertake a global assessment of mercury and its compounds, including information on the chemistry and health effects, sources, long-range transport, and prevention and control technologies relating to mercury. In 2003, the Governing Council considered this assessment and found that there was sufficient evidence of significant global adverse impacts from mercury and its compounds to warrant further international action to reduce the risks to human health and the environment from the release of mercury and its compounds to the environment. Governments were urged to adopt goals for the reduction of mercury emissions and releases and UNEP initiated technical assistance and capacity building activities to meet these goals.

Mercury is recognized as a substance producing significant adverse neurological and other health effects, with particular concerns expressed about its harmful effects on infants and unborn children. The global transport of mercury in the environment was a key reason for taking the decision that global action to address the problem of mercury pollution was required. A mercury programme to address these concerns was thus established and was further strengthened by governments in decisions of the Governing Council in 2005 and in 2007. In the decision of 2007, the Governing Council concluded that the options of enhanced voluntary measures and new or existing international legal instruments would be reviewed and assessed in order to make progress in addressing the mercury issue.

^၁ ၂၀၁၃ ခုနှစ်၊ ဖေဖော်ဝါရီလတွင် UNEP အုပ်ချုပ်မှုကောင်စီ၏ တရားဝင်အမည်အား ကုလသမဂ္ဂ ပတ်ဝန်းကျင် အစည်းအဝေးဟု ပြောင်းလဲခဲ့သည်။

¹ As of February 2013, the designation of the Governing Council of UNEP has been changed to the United Nations Environment Assembly.

၂၀၀၉ ခုနှစ်တွင် ထိုကိစ္စကို ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့် စဉ်းစားခဲ့ပြီးနောက်၊ ဆန္ဒအလျောက် တိုးမြှင့်လာသော အစီအမံများသည် ပြဒါးပြဿနာကို ဖြေရှင်းရန်မလုံလောက်သေးဟု သဘောတူညီခဲ့ပြီး၊ အုပ်ချုပ်မှုကောင်စီသည် တစ်ကမ္ဘာလုံးနှင့်သက်ဆိုင်သောဥပဒေအရ စည်းနှောင်မှုရှိသည့် စာချုပ်ပြင်ဆင်ခြင်းအပါအဝင် နောက်ထပ်ဆောင်ရွက်မှုများ လိုအပ်သေးသည်ဟု ဆုံးဖြတ်ခဲ့ပါသည်။ ထို့ကြောင့် တစ်ကမ္ဘာလုံးနှင့်သက်ဆိုင်သော ဥပဒေအရ စည်းနှောင်မှုရှိသည့် စာချုပ်ကိုပြင်ဆင်ရန် အစိုးရများအကြား အပြန်အလှန်ညှိနှိုင်းရေးကော်မတီတစ်ခုကို ထူထောင်ခဲ့ရာ ယင်း၏လုပ်ငန်းများသည် ၂၀၁၀ ခုနှစ်တွင် စတင်ခဲ့ပြီး ၂၀၁၃ ခုနှစ် ၂၇ ကြိမ်မြောက် အစည်းအဝေးမတိုင်မီ ညှိနှိုင်းရေးလုပ်ငန်းများ အဆုံးသတ်ခဲ့ပါသည်။ ဥပဒေစာသားများ၌ တိကျသည့် အသေးစိတ်အကြောင်းအရာများ ခြုံငုံမိစေရန်နှင့် စာကိုယ်အတွက်ညှိနှိုင်းစဉ် အခြားထည့်သွင်းစဉ်းစားသင့်သောအချက်များ ပါဝင်စေရန် လုပ်ပိုင်ခွင့်အသေးစိတ်ကို ထိုကော်မတီအား အပ်နှင်းခဲ့ပါသည်။

၂၀၁၃ ခုနှစ် ဇန်နဝါရီလတွင် အစိုးရများအကြား အပြန်အလှန် ညှိနှိုင်းရေးကော်မတီသည် ယင်း၏ ပဉ္စမအကြိမ်မြောက်အစည်းအဝေးတွင် ပြဒါးဆိုင်ရာ မီနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းစာသားအတွက် သဘောတူညီမှု ရယူအဆုံးသတ်နိုင်ခဲ့ပါသည်။ ၂၀၁၃ ခုနှစ် အောက်တိုဘာလ ၁၀ ရက်နေ့ ၇ ပုဒ်နိုင်ငံတွင် ကျင်းပသော အခွင့်အာဏာကုန် လွှဲအပ်ခံရသူများ ညီလာခံကြီးက ကွန်ဗင်းရှင်းစာသားကို ချမှတ်အတည်ပြုခဲ့ပြီး ၂၀၁၄ ခုနှစ် အောက်တိုဘာလ ၉ ရက်နေ့အထိ တစ်နှစ်တာကာလအတွင်း လက်မှတ်ရေးထိုးခွင့်ပြုခဲ့ပါသည်။ ထိုကာလအတွင်း နိုင်ငံပေါင်း ၁၂၇ နိုင်ငံနှင့် ဒေသဆိုင်ရာ စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့အစည်းတစ်ခုက လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့သဖြင့် လက်မှတ်ရေးထိုးမှု စုစုပေါင်း ၁၂၈ ခု ဖြစ်လာခဲ့ပါသည်။

အခွင့်အာဏာကုန်လွှဲအပ်ခံရသူများညီလာခံကြီးကလည်း အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ပထမအကြိမ်ညီလာခံကြီး မစတင်မီ ကြားကာလ၌ အစိုးရများအကြား အပြန်အလှန်ညှိနှိုင်းရေးကော်မတီအား ညီလာခံကြီး အဆင်ပြေချောမွေ့စွာ ကျင်းပနိုင်ရန်၊ ကွန်ဗင်းရှင်းအလျင်အမြန်အာဏာသက်ဝင်စေရန်နှင့် ထိရောက်သော အကောင်အထည်ဖော်မှုရှိနိုင်စေရန်အတွက် လုပ်ပိုင်ခွင့် အပ်နှင်းခဲ့ပါသည်။ ထိုကော်မတီ၏ ညှိနှိုင်းစည်းဝေးမှုနှစ်ခုကို ၂၀၁၄ ခုနှစ် နိုဝင်ဘာလတွင် ထိုင်းနိုင်ငံ ဘန်ကောက်မြို့၌လည်းကောင်း၊ ၂၀၁၆ ခုနှစ် မတ်လတွင် ဂျော်ဒန်နိုင်ငံ ပင်လယ်သေ၌လည်းကောင်း ကျင်းပခဲ့ပါသည်။

In 2009, following extensive consideration of the issue, the Governing Council agreed that voluntary actions had not been sufficient to address the concerns on mercury, and decided on the need for further action on mercury, including the preparation of a global legally binding instrument. An intergovernmental negotiating committee to prepare a global legally binding instrument on mercury was therefore established, to commence its work in 2010 and conclude its negotiations prior to the twenty-seventh session of the Governing Council in 2013. The committee was provided with a detailed mandate setting out specific issues to be covered in the text of the instrument, as well as a number of other elements to be taken into account while negotiating the text.

In January 2013, the intergovernmental negotiating committee concluded its fifth session by agreeing on the text of the Minamata Convention on Mercury. The text was adopted by the Conference of Plenipotentiaries on 10 October 2013 in Japan and was opened for signature for one year until 9 October 2014. During this period, it was signed by 127 states and one regional economic integration organization, bringing to 128 the total number of signatories.

The Conference of Plenipotentiaries also mandated the intergovernmental negotiating committee to meet during the interim period preceding the opening of the first meeting of the Conference of the Parties to the Convention to facilitate the rapid entry into force of the Convention and its effective implementation upon entry into force. Two sessions of the committee were held, in November 2014 in Bangkok, Thailand and in March 2016 at the Dead Sea in Jordan.

ကွန်ဗင်းရှင်း၏ ရည်မှန်းချက်မှာ လူ့ပတ်ဝန်းကျင်ကြောင့်ဖြစ်သော ပြဒါးနှင့် ယင်း၏ဒြပ်ပေါင်းများ ထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ပျံ့နှံ့မှုများကြောင့် လူသားတို့၏ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ကို ထိခိုက်ခြင်းမှ ကာကွယ်ရန်နှင့် ထိုရည်မှန်းချက် ပြည့်မီစေမည့် အရေးယူဆောင်ရွက်ရန် စနစ်တစ်ခုကို ထူထောင်ရန်တို့ ဖြစ်ပါသည်။ ယင်းတွင် အခြေခံပင်မသတ္တု တူးဖော်ခြင်းကဲ့သို့ သီးသန့်ပြဒါးရင်းမြစ်များအား ကန့်သတ်ခြင်းအပါအဝင် ပြဒါးတင်သွင်းရောင်းချမှုနှင့် ကုန်သွယ်မှု ထိန်းချုပ်ရန်၊ ပြဒါးပါသော ထုတ်ကုန်များနှင့် ပြဒါးနှင့် ယင်း၏ဒြပ်ပေါင်းများအသုံးပြုသော ကုန်ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်များ၊ လက်မှုလုပ်ငန်းများနှင့် အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင် ရွှေတူးဖော်ခြင်းလုပ်ငန်းများ ထိန်းချုပ်ရန် အရေးယူ ဆောင်ရွက်ရေးနည်းလမ်းများ ပါဝင်ပါသည်။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းစာသားတွင် နိုင်ငံဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးအစီအစဉ်များနှင့် ကိုက်ညီအောင် ပြောင်းလွယ်ပြင်လွယ်ဖြစ်မှုကို ခွင့်ပြုပေးထားသည်နှင့် တစ်ပြိုင်နက်တည်းမှာပင် ပြဒါးလျှော့ချမှု အဆင့်များအလိုက် ထိန်းချုပ်မှုနှင့်အတူ ပြဒါးထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ပျံ့နှံ့မှုတို့အတွက် အပိုဒ်များကို သီးခြားစီ ထည့်သွင်း ထားပါသည်။ ထို့အပြင် ကွန်ဗင်းရှင်းတွင် သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ ခိုင်မာမှုရှိသော ကြားကာလပြဒါးသိမ်းဆည်းခြင်း၊ ပြဒါးစွန့်ပစ်ပစ္စည်းများနှင့် ညစ်ညမ်းသည့်လုပ်ငန်းခွင်များအပေါ် စီမံဆောင်ရွက်မှုများကိုပါ ထည့်သွင်းပြဋ္ဌာန်းထား သည်။ ဖွံ့ဖြိုးဆဲနိုင်ငံများနှင့် စီးပွားရေးအရ အသွင်ကူးပြောင်းဆဲနိုင်ငံများအတွက် ဘဏ္ဍာရေးနှင့် နည်းပညာ အထောက်အပံ့ပေးရန်အတွက် ပြဋ္ဌာန်းချက်ကို ထည့်သွင်းဖော်ပြထားသည့်အပြင်၊ လုံလောက်သော၊ ချင့်တွက်နိုင်သော၊ အချိန်မီသော ဘဏ္ဍာရေးရင်းမြစ်များအတွက် ဘဏ္ဍာရေးယန္တရားတစ်ခုကိုလည်း အဓိပ္ပာယ်သတ်မှတ်ထားပါသည်။

မိနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းတွင် ကွန်ဗင်းရှင်းကို အတည်ပြုလက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ လက်ခံခြင်း၊ ထောက်ခံခွင့်ပြုခြင်း သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်သောနည်းလမ်းဖြင့် ချုပ်ဆိုခြင်းတို့အား ဆောင်ရွက်ပြီး ၅၀ ခုမြောက် စာချုပ်စာတမ်းများအား အပ်နှံပြီး ရက် ၉၀ မြောက်နေ့မှစတင်၍ အာဏာတည်မည်ဟု ပြဋ္ဌာန်းထားပါသည်။ ထိုမှတ်တိုင်ကို ၂၀၁၇ ခုနှစ် မေလ ၁၈ ရက်နေ့တွင် စိုက်ထူနိုင်ခဲ့ပြီး၊ ၂၀၁၇ ခုနှစ် ဩဂုတ်လ ၁၆ ရက်နေ့တွင် စတင်အာဏာတည်ကာ၊ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ပထမအကြိမ်ညီလာခံကြီးကို ဆွစ်ဇာလန်နိုင်ငံ၊ ဂျီနီဗာမြို့တွင် ၂၀၁၇ ခုနှစ် စက်တင်ဘာလ ၂၄ ရက်နေ့မှ ၂၉ ရက်နေ့ အထိ ကျင်းပနိုင်ခဲ့ပါသည်။

ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါ တာဝန်ဝတ္တရားများကို ညှိနှိုင်းအကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ခြင်းသည် ပတ်ဝန်းကျင် အတွင်းရှိနေသည့် အလုံးစုံသော ပြဒါး၏အဆင့်များကို အချိန်နှင့်အမျှလျှော့ချပေးမည်ဟု မျှော်လင့်ရပါသည်။ ထို့ကြောင့် လူသားတို့၏ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်အပေါ် လူသားတို့၏လုပ်ဆောင်ချက်များကြောင့်ဖြစ်သော ပြဒါးနှင့်ယင်းဒြပ်ပေါင်းများ ထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ပျံ့နှံ့မှုအန္တရာယ်မှ ကာကွယ်ရန်ဟူသည့် ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ရည်မှန်းချက် သည် ပြည့်ဝလာမည်ဟု မျှော်လင့်ရပါသည်။

The objective of the Convention is to protect human health and the environment from anthropogenic emissions and releases of mercury and mercury compounds and it sets out a range of measures to meet that objective. These include measures to control the supply and trade of mercury, including setting limitations on specific sources of mercury such as primary mining, and to control mercury-added products and manufacturing processes in which mercury or mercury compounds are used, as well as artisanal and small scale gold mining. The text of the Convention includes separate articles on emissions and releases of mercury, with controls directed at reducing levels of mercury while allowing flexibility to accommodate national development plans. In addition, it contains measures on the environmentally sound interim storage of mercury and on mercury wastes, as well as contaminated sites. Provision is made in the text for financial and technical support to developing countries and countries with economies in transition, and a financial mechanism for the provision of adequate, predictable and timely financial resources is defined.

The Minamata Convention provides that it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession. That milestone was reached on 18 May 2017, allowing the Convention to enter into force on 16 August 2017 and the holding of the first meeting of its Conference of the Parties from 24 to 29 September 2017 in Geneva, Switzerland.

It is expected that coordinated implementation of the obligations of the Convention will lead to an overall reduction in mercury levels in the environment over time, thus meeting the objective of the Convention to protect human health and the environment from anthropogenic emissions and releases of mercury and mercury compounds.



ပြဒါးဆိုင်ရာ မီနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်း

ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည်-

အသိအမှတ်ပြုခြင်း - ပြဒါးသည် လေထုထဲ၌ ဝေးလံစွာပျံ့လွင့်ရောက်ရှိနိုင်ပြီး လူသားတို့၏ပယောဂကြောင့် သဘာဝ ပတ်ဝန်းကျင်ပြောင်းလဲမှု တစ်ကြိမ်ဖြစ်သည်ဆိုလျှင်ပင် ပတ်ဝန်းကျင်၌ တည်မြဲနေနိုင်သည့်အပြင် ဂေဟစနစ်အတွင်း ဇီဝဆိုးကျိုးများ တစ်စတစ်စစုပုံလာနိုင်ရုံမျှမက လူသားတို့၏ ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်အပေါ် သိသာဆိုးရွားစွာ သက်ရောက်မှုရှိသဖြင့် တစ်ကမ္ဘာလုံးနှင့်သက်ဆိုင်သော စိုးရိမ်ပူပန်စရာ ဓာတုပစ္စည်းဖြစ်ကြောင်း အသိအမှတ်ပြုခြင်း၊

ပြန်လည်အမှတ်ရခြင်း - ပြဒါးပြဿနာကို ကျွမ်းကျင်ထိရောက်၍ လွယ်ကူရှင်းလင်းသော နည်းလမ်းဖြင့် စီမံခန့်ခွဲရေး အတွက် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအရေးယူဆောင်ရွက်မှုဖြင့် စတင်ဆောင်ရွက်ရန် ကုလသမဂ္ဂပတ်ဝန်းကျင်အစီအစဉ်၊ အုပ်ချုပ်မှုကောင်စီ၏ ၂၀၀၉ ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ ဆုံးဖြတ်ချက် ၂၅/၅ ကို ပြန်လည်အမှတ်ရခြင်း၊

ပြန်လည်အမှတ်ရခြင်း - လူသားတို့၏ကျန်းမာရေးနှင့်ပတ်ဝန်းကျင်ကိုအန္တရာယ်ဖြစ်စေသော ပြဒါးပြဿနာကို တိုက်ဖျက် ရန် တစ်ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာဥပဒေအရ စည်းနှောင်မှုရှိသည့် သဘောတူစာချုပ်အတွက် ညှိနှိုင်းမှုမှ အောင်မြင်သော ရလဒ်ကောင်းတစ်ခု ထွက်ပေါ်လာစေရေးကို တောင်းဆိုထားသည့် စဉ်ဆက်မပြတ်ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးဆိုင်ရာ ကုလသမဂ္ဂညီလာခံ၏ ရလဒ်မှတ်တမ်း စာပိုဒ် ၂၂၁ “ကျွန်ုပ်တို့လိုလားသော အနာဂတ်” ကို ပြန်လည်အမှတ်ရခြင်း၊

ပြန်လည်အမှတ်ရခြင်း - ယေဘုယျအားဖြင့်တူညီသော်လည်း ခြားနားသော တာဝန်ဝတ္တရားများ၊ နိုင်ငံအလိုက် သက်ဆိုင်ရာ အခြေအနေများနှင့်စွမ်းဆောင်ရည်ကို အသိအမှတ်ပြုခြင်း၊ တစ်ကမ္ဘာလုံးက တုံ့ပြန်ဆောင်ရွက်ရန် လိုအပ်ခြင်းတို့ အပါအဝင် ပတ်ဝန်းကျင်နှင့်ဖွံ့ဖြိုးရေးဆိုင်ရာ ရီယိုကြေညာချက်၏ မူဝါဒများကို စဉ်ဆက်မပြတ် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေး ဆိုင်ရာ ကုလသမဂ္ဂညီလာခံက ထပ်မံအတည်ပြုမှုကို ပြန်လည်အမှတ်ရခြင်း၊

သတိပြုခြင်း - အထူးသဖြင့် ဖွံ့ဖြိုးဆဲနိုင်ငံများတွင် အားနည်းထိခိုက်လွယ်သောလူစုများ၊ အထူးသဖြင့် အမျိုးသမီးများ၊ ကလေးများနှင့် ယင်းတို့မှတစ်ဆင့် အနာဂတ်မျိုးဆက်များအပေါ် သက်ရောက်မှုရှိသည့် ပြဒါးနှင့် ထိတွေ့မှုကြောင့် ဖြစ်လာသော ကျန်းမာရေးပြဿနာများကို သတိပြုခြင်း၊

ဂရုပြုခြင်း - ပြဒါး၏ ဓာတ်ကြွင်းအဆိပ်များစုပုံလာခြင်းနှင့် ရိုးရာအစားအသောက်များတွင် ညစ်ညမ်းလာမှုတို့ကြောင့် အာတိတ်ဒေသ၏ဂေဟစနစ်များနှင့် ဒေသခံလူ့အဖွဲ့အစည်းများအပေါ် အထူးထိခိုက်လွယ်သည့်အရေးနှင့် ဒေသခံ တိုင်းရင်းသားလူ့အဖွဲ့အစည်းများအပေါ် ပြဒါး၏ဆိုးကျိုးသက်ရောက်မှုကို ပို၍ စိုးရိမ်ပူပန်သင့်ကြောင်း ဂရုပြုခြင်း၊

MINAMATA CONVENTION ON MERCURY

The Parties to this Convention,

Recognizing that mercury is a chemical of global concern owing to its long-range atmospheric transport, its persistence in the environment once anthropogenically introduced, its ability to bioaccumulate in ecosystems and its significant negative effects on human health and the environment,

Recalling decision 25/5 of 20 February 2009 of the Governing Council of the United Nations Environment Programme to initiate international action to manage mercury in an efficient, effective and coherent manner,

Recalling paragraph 221 of the outcome document of the United Nations Conference on Sustainable Development “The future we want”, which called for a successful outcome of the negotiations on a global legally binding instrument on mercury to address the risks to human health and the environment,

Recalling the United Nations Conference on Sustainable Development’s reaffirmation of the principles of the Rio Declaration on Environment and Development, including, inter alia, common but differentiated responsibilities, and acknowledging States’ respective circumstances and capabilities and the need for global action,

Aware of the health concerns, especially in developing countries, resulting from exposure to mercury of vulnerable populations, especially women, children, and, through them, future generations,

Noting the particular vulnerabilities of Arctic ecosystems and indigenous communities because of the biomagnification of mercury and contamination of traditional foods, and concerned about indigenous communities more generally with respect to the effects of mercury,

အသိအမှတ်ပြုခြင်း - မိနာမာတာရောဂါကပေးသော အလေးထားရမည့်သင်ခန်းစာများ၊ အထူးသဖြင့် ပြဒါးညစ်ညမ်းမှုကြောင့်ဖြစ်လာသော ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်အပေါ် ဆိုးရွားပြင်းထန်သည့် အကျိုးသက်ရောက်မှုများ၊ ပြဒါးကို စနစ်တကျစီမံခန့်ခွဲမှုကို သေချာခိုင်မာစေရန်နှင့် အနာဂတ်တွင် ထိုသို့သောအဖြစ်အပျက်မျိုးမှ ကာကွယ်ပေးရန် လိုအပ်ချက်တို့ကို အသိအမှတ်ပြုခြင်း။

အလေးဂရုပြုခြင်း - ပြဒါးကို စီမံခန့်ခွဲရေးအတွက် အမျိုးသားအဆင့်စွမ်းဆောင်ရည် ပိုမိုအားကောင်းလာစေရေးနှင့် ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို ထိရောက်စွာ အကောင်အထည်ဖော်မှုအား မြှင့်တင်ပေးရေးတို့ကို ဆောင်ရွက်ရန် ဘဏ္ဍာရေး၊ နည်းစနစ်၊ နည်းပညာနှင့် စွမ်းဆောင်ရည်မြှင့်တင်ခြင်းဆိုင်ရာ အထောက်အပံ့တို့၏ အရေးပါပုံ၊ အထူးသဖြင့် ဖွံ့ဖြိုးဆဲ နိုင်ငံများနှင့် စီးပွားရေးအသွင်ကူးပြောင်းနေသော နိုင်ငံများအတွက် အရေးပါပုံကို အလေးဂရုပြုခြင်း။

အသိအမှတ်ပြုခြင်း - ပြဒါးနှင့် ဆက်စပ်နေသော လူသားတို့၏ကျန်းမာရေးအတွက် ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ပေးနေသော ကမ္ဘာ့ကျန်းမာရေးအဖွဲ့၏ လှုပ်ရှားဆောင်ရွက်မှုများနှင့် နိုင်ငံအများပါဝင်သဘောတူချုပ်ဆိုထားသော ပတ်ဝန်းကျင် ထိန်းသိမ်းရေးဆိုင်ရာအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူညီချက်များ၊ အထူးသဖြင့် ဘေးအန္တရာယ်ရှိစွန့်ပစ်ပစ္စည်းများအား နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်းများနှင့် ၎င်းတို့အားစွန့်ပစ်ခြင်းတို့ကို ထိန်းချုပ်ရေးဆိုင်ရာ ဘာဆယ် ကွန်ဗင်းရှင်း၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာကုန်သွယ်ရေးတွင် ဘေးအန္တရာယ်ရှိစာတုပစ္စည်းများနှင့် ပိုးသတ်ဆေးများအား ကြိုတင်သဘောတူညီမှု လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဖြင့် ဆောင်ရွက်ခြင်းဆိုင်ရာ ရှေးတာဒမ်ကွန်ဗင်းရှင်းတို့ကို အသိအမှတ် ပြုခြင်း။

အသိအမှတ်ပြုခြင်း - ဤကွန်ဗင်းရှင်းနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်နှင့်ကုန်သွယ်ရေးနယ်ပယ်အတွင်းရှိ အခြားအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက်များ အပြန်အလှန် အထောက်အကူပြုနေကြောင်းကို အသိအမှတ်ပြုခြင်း။

အလေးအနက်ပြုခြင်း - မည်သည့်တည်ဆဲအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက်မှမဆို ဆင်းသက်လာသည့် အဖွဲ့ဝင် နိုင်ငံများ၏အခွင့်အရေးများနှင့် တာဝန်ဝတ္တရားများအပေါ် ထိခိုက်စေမည့်အချက်အလက်တစ်စုံတစ်ရာမျှ ဤကွန်ဗင်းရှင်း တွင် မပါရှိကြောင်း အလေးအနက်ပြုခြင်း။

သိနားလည်ခြင်း - အထက်ပါရည်ညွှန်းချက်သည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းနှင့် အခြားအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်များ အကြား အထက်အောက်ဝါစဉ်အဆင့်သတ်မှတ်ချက်တစ်ခု ဖန်တီးရန် မရည်ရွယ်ကြောင်း သိနားလည်ခြင်း။

သတိပြုမိခြင်း - အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာဥပဒေအရ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ တာဝန်ဝတ္တရားနှင့်အညီ ပြဒါးနှင့်ထိတွေ့မှုမှ တစ်ဆင့် လူသားတို့၏ ကျန်းမာရေးနှင့်ပတ်ဝန်းကျင်အပေါ်ထိခိုက်မှုကို ကာကွယ်ပေးရေးအတွက် ကြိုးပမ်းအားထုတ် ရာတွင် ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီဖြစ်သော ပြည်တွင်းအရေးယူဆောင်ရွက်မှုများအား ထပ်ဖြည့်ခြင်း ကို ဤကွန်ဗင်းရှင်း၌ပိတ်ပင်တားဆီးထားခြင်း မရှိကြောင်း သတိပြုမိခြင်း ...

... တို့နှင့်အညီ အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း သဘောတူညီခဲ့ကြပါသည်။

Recognizing the substantial lessons of Minamata Disease, in particular the serious health and environmental effects resulting from the mercury pollution, and the need to ensure proper management of mercury and the prevention of such events in the future,

Stressing the importance of financial, technical, technological, and capacity-building support, particularly for developing countries, and countries with economies in transition, in order to strengthen national capabilities for the management of mercury and to promote the effective implementation of the Convention,

Recognizing also the activities of the World Health Organization in the protection of human health related to mercury and the roles of relevant multilateral environmental agreements, especially the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal and the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade,

Recognizing that this Convention and other international agreements in the field of the environment and trade are mutually supportive,

Emphasizing that nothing in this Convention is intended to affect the rights and obligations of any Party deriving from any existing international agreement,

Understanding that the above recital is not intended to create a hierarchy between this Convention and other international instruments,

Noting that nothing in this Convention prevents a Party from taking additional domestic measures consistent with the provisions of this Convention in an effort to protect human health and the environment from exposure to mercury in accordance with that Party's other obligations under applicable international law,

Have agreed as follows:

အပိုဒ် ၁
ရည်ရွယ်ချက်

ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ရည်ရွယ်ချက်မှာ လူသားတို့၏ လုပ်ဆောင်ချက်ကြောင့်ဖြစ်သော ပြဒါးနှင့် ယင်း၏ဒြပ်ပေါင်းများ ထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ပျံ့နှံ့မှုတို့ကြောင့် လူသားတို့၏ ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်အပေါ် ထိခိုက်မှုများကို ကာကွယ်ပေးရန်ဖြစ်သည်။

အပိုဒ် ၂
အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်များ

ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ရည်ရွယ်ချက်များအကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရေးအတွက် ...

- (က) ‘အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင်ရွှေတူးဖော်ရေးလုပ်ငန်းများ’ ဆိုသည်မှာ ပုဂ္ဂလိက ရွှေတူးသမားများ သို့မဟုတ် ရင်းနှီးမြှုပ်နှံထုတ်လုပ်မှုအကန့်အသတ်ဖြင့်သာရှိသော အသေးစားလုပ်ငန်းများ၏ ရွှေသတ္တုတူးဖော်ခြင်းကို ဆိုသည်။
- (ခ) ‘ရရှိနိုင်သော အကောင်းဆုံးနည်းစနစ်များ’ ဆိုသည်မှာ သက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် ထိုနိုင်ငံပိုင်နက်အတွင်းရှိ သက်ဆိုင်ရာ အထောက်အပံ့တစ်ခုခုအတွက် စီးပွားရေးနှင့် နည်းပညာဆိုင်ရာ အခြေအနေများကိုပါ ထည့်သွင်းစဉ်းစားလျက် ပြဒါးကို လေထု၊ ရေထုနှင့် မြေထုအတွင်းသို့ ထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ပျံ့နှံ့မှုတို့ကြောင့် ပတ်ဝန်းကျင်တစ်ခုလုံးအပေါ် ထိခိုက်မှုတို့ကို ကာကွယ်တားဆီးရန်နှင့် လက်တွေ့ ကာကွယ်ခြင်း မပြုနိုင်သည့်အခါတွင် ထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ပျံ့နှံ့မှုတို့ကို လျှော့ချရန် အထိရောက်ဆုံးနည်းစနစ်များကိုဆိုသည်။ ထိုသို့ဆိုရာ၌-
 - (၁) ‘အကောင်းဆုံး’ ဆိုသည်မှာ ပတ်ဝန်းကျင်တစ်ခုလုံးအတွက် ယေဘုယျအားဖြင့် မြင့်မားသော ကာကွယ်မှုအဆင့်သို့ ရောက်ရှိစေရန် အထိရောက်ဆုံးဖြစ်ခြင်းကို ဆိုသည်။

Article 1
Objective

The objective of this Convention is to protect the human health and the environment from anthropogenic emissions and releases of mercury and mercury compounds.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) “Artisanal and small-scale gold mining” means gold mining conducted by individual miners or small enterprises with limited capital investment and production;
- (b) “Best available techniques” means those techniques that are the most effective to prevent and, where that is not practicable, to reduce emissions and releases of mercury to air, water and land and the impact of such emissions and releases on the environment as a whole, taking into account economic and technical considerations for a given Party or a given facility within the territory of that Party. In this context:
 - (i) “Best” means most effective in achieving a high general level of protection of the environment as a whole;

- (၂) ‘ရရှိနိုင်သောနည်းစနစ်များ’ ဆိုသည်မှာ ကုန်ကျစရိတ်များ၊ အကျိုးကျေးဇူးများ၊ နည်းစနစ်များကို နိုင်ငံ၏ ပိုင်နက်အတွင်း သုံးစွဲခြင်း ပြု/ မပြု သို့မဟုတ် ဖော်ထုတ်ခြင်း ပြု/ မပြုကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားလျက် သက်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံနှင့် ထိုနိုင်ငံပိုင်နက်အတွင်းရှိ သက်ဆိုင်ရာအထောက်အပံ့နှင့်စပ်လျဉ်း၍ သက်ဆိုင်ရာစက်မှုကဏ္ဍအတွင်း စီးပွားရေးနှင့် နည်းပညာအရ လက်တွေ့အောင်မြင်နိုင်ဖွယ်ရှိသော အကောင်အထည်ဖော်မှုကို ဖြစ်စေမည့် အတိုင်းအတာအတွင်း ဖော်ထုတ်ထားသော နည်းစနစ်များ ဖြစ်သည်။ သို့ရာတွင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံက သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်းသာ စီမံဆောင်ရွက်သူက ထိုနည်းစနစ်များကို အသုံးပြုခွင့် ရှိရမည်ဖြစ်သည်။
- (၃) ‘နည်းစနစ်များ’ ဆိုသည်မှာ အသုံးပြုသော နည်းပညာများ၊ စီမံဆောင်ရွက်သည့် အလေ့အကျင့်များနှင့် ယင်းတို့ကို ပုံစံရေးဆွဲခြင်း၊ တည်ဆောက်ခြင်း၊ မွမ်းမံထိန်းသိမ်းခြင်း၊ လုပ်ငန်းလည်ပတ်ခြင်းနှင့် ပယ်ဖျက်ခြင်းနည်းလမ်းများကို ဆိုသည်။
- (ဂ) ‘ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ အကောင်းဆုံးအလေ့အကျင့်များ’ ဆိုသည်မှာ ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ ထိန်းချုပ်ဆောင်ရွက်မှုများနှင့် မဟာဗျူဟာများအား အသင့်လျော်ဆုံး ပေါင်းစပ်အသုံးပြုခြင်းကို ဆိုသည်။
- (ဃ) ‘ပြဒါး’ ဆိုသည်မှာ ပြဒါးဒြပ်စင် (Hg (0), CAS No. 7439-97-6) ကို ဆိုသည်။
- (င) ‘ပြဒါးဒြပ်ပေါင်း’ ဆိုသည်မှာ ဓာတုဓာတ်ပြုခြင်းနည်းလမ်းဖြင့်သာ ပါဝင်သောအစိတ်အပိုင်းများကို ခွဲခြားနိုင်သည့် ပြဒါးအက်တမ်များနှင့် တစ်ခု သို့မဟုတ် တစ်ခုထက်ပိုသော အခြားဓာတုဒြပ်စင်များ၏ အက်တမ်များ ပါဝင်ဖွဲ့စည်းထားသော မည်သည့်ရုပ်ဝတ္ထုကိုမဆို ဆိုသည်။
- (စ) ‘ပြဒါးပါဝင်သောထုတ်ကုန်’ ဆိုသည်မှာ ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းကို ရည်ရွယ်ချက်ရှိရှိဖြင့် ထည့်သွင်းထားသော ထုတ်ကုန်တစ်ခု သို့မဟုတ် ထုတ်ကုန်အစိတ်အပိုင်းတစ်ခုကို ဆိုသည်။
- (ဆ) ‘အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ’ ဆိုသည်မှာ ဤကွန်ဗင်းရှင်းနှင့် ဤကွန်ဗင်းရှင်း အသက်ဝင်စေရန်အတွက် ဥပဒေနှင့်အညီ စည်းနှောင်ပါဝင်ရန် သဘောတူလက်ခံထားသော နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် ဒေသဆိုင်ရာစီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့အစည်းတစ်ခုကို ဆိုသည်။
- (ဇ) ‘အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများတက်ရောက်မှုနှင့် မဲပေးမှု’ ဆိုသည်မှာ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ အစည်းအဝေးတစ်ခုသို့ တက်ရောက်ခြင်းနှင့် အဆိုပြုချက်တို့ကို ထောက်ခံမဲပေးခြင်း သို့မဟုတ် ကန့်ကွက်မဲပေးခြင်းကို ဆိုသည်။

- (ii) “Available” techniques means, in respect of a given Party and a given facility within the territory of that Party, those techniques developed on a scale that allows implementation in a relevant industrial sector under economically and technically viable conditions, taking into consideration the costs and benefits, whether or not those techniques are used or developed within the territory of that Party, provided that they are accessible to the operator of the facility as determined by that Party; and
- (iii) “Techniques” means technologies used, operational practices and the ways in which installations are designed, built, maintained, operated and decommissioned;
- (c) “Best environmental practices” means the application of the most appropriate combination of environmental control measures and strategies;
- (d) “Mercury” means elemental mercury (Hg(0), CAS No. 7439-97-6);
- (e) “Mercury compound” means any substance consisting of atoms of mercury and one or more atoms of other chemical elements that can be separated into different components only by chemical reactions;
- (f) “Mercury-added product” means a product or product component that contains mercury or a mercury compound that was intentionally added;
- (g) “Party” means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force;
- (h) “Parties present and voting” means Parties present and casting an affirmative or negative vote at a meeting of the Parties;

- (ဈ) ‘ပြဒါးအဓိကထား သတ္တုတူးဖော်ခြင်း’ ဆိုသည်မှာ ပြဒါးဖြင့်သာ အဓိကထားရှာဖွေတူးဖော်သော သတ္တုတူးဖော်ခြင်းလုပ်ငန်းကို ဆိုသည်။
- (ည) ‘ဒေသဆိုင်ရာ စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့အစည်း’ ဆိုသည်မှာ သက်ဆိုင်ရာဒေသတစ်ခု၏ အချုပ်အခြာအာဏာပိုင်နိုင်ငံများဖြင့် ဖွဲ့စည်းထားပြီး ဤကွန်ဗင်းရှင်းအရ စီမံအုပ်ချုပ်သော ကိစ္စများနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ထိုအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများက လုပ်ပိုင်ခွင့်အာဏာလွှဲအပ်ပေးထားသော အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုကိုဆိုသည်။ ထိုဒေသဆိုင်ရာ စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့အစည်းသည် မိမိတို့အဖွဲ့အစည်းအတွင်း လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့် လျော်ညီစွာ ဤမီနာမာတာကွန်ဗင်းရှင်းသို့ လက်မှတ်ရေးထိုးခွင့်၊ အတည်ပြုခွင့်၊ သဘောတူလက်ခံခွင့် သို့မဟုတ် ဆက်ခံရရှိခွင့် တို့ကို ဆောင်ရွက်ရန် ထိုက်တန်သည့် အာဏာအပ်နှင်းထားခြင်းခံရသော အဖွဲ့အစည်း ဖြစ်ရမည်ဟု ဆိုသည်။ နှင့်
- (ဋ) ‘ခွင့်ပြုထားသော အသုံးပြုမှု’ ဆိုသည်မှာ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းကို ဤကွန်ဗင်းရှင်းနှင့်အညီ အသုံးပြုသော မည်သည့်အသုံးပြုမှုမျိုးကိုမဆို ဆိုသည်။ အပိုဒ် ၃၊ ၄၊ ၅၊ ၆ နှင့် ၇ အပါအဝင် အခြားအချက်များလည်း ကန့်သတ်ထားဘဲ ၎င်းတို့နှင့် လျော်ညီစွာ အသုံးပြုမှုမျိုး အကျုံးဝင်သည်။

အပိုဒ် ၃
ပြဒါးပေးသွင်းထောက်ပံ့သည့် ရင်းမြစ်များနှင့် ကုန်သွယ်မှု

- ၁။ ဤအပိုဒ်၏ ရည်ရွယ်ချက်နှင့်အညီ-
 - (က) ‘ပြဒါး’ ဟု ရည်ညွှန်းချက်များတွင် ပြဒါးနှင့် အခြားအရာဝတ္ထုများ ရောစပ်ထားခြင်းလည်း ပါဝင်ပြီး၊ ပြဒါးအလေးချိန် အနည်းဆုံး ၉၅ % ပါဝင်သော ပြဒါးသတ္တုစပ်လည်း အကျုံးဝင်သည်။ နှင့်
 - (ခ) ‘ပြဒါးဒြပ်ပေါင်း’ ဆိုသည်မှာ မာကျူရီ (၁) ကလိုရိုဒ် (‘ကလမယ် (calomel)’ ဟုလည်း လူသိများသော ချေးချွတ်ရာတွင် သုံးသည့် အဖြူရောင်အမှုန့်)၊ မာကျူရီ (၂) အောက်ဆိုဒ်၊ မာကျူရီ (၂) ဆာလ်ဖိတ်၊ မာကျူရီ (၂) နိုက်ထရိတ်၊ စင်နာဘာ (cinnabar) နှင့် မာကျူရီ ဆာလ်ဖိုက်တို့ကို ဆိုသည်။

- (i) “Primary mercury mining” means mining in which the principal material sought is mercury;
- (j) “Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention; and
- (k) “Use allowed” means any use by a Party of mercury or mercury compounds consistent with this Convention, including, but not limited to, uses consistent with Articles 3, 4, 5, 6 and 7.

Article 3
Mercury supply sources and trade

- 1. For the purposes of this Article:
 - (a) References to “mercury” include mixtures of mercury with other substances, including alloys of mercury, with a mercury concentration of at least 95 per cent by weight; and
 - (b) “Mercury compounds” means mercury (I) chloride (known also as calomel), mercury (II) oxide, mercury (II) sulphate, mercury (II) nitrate, cinnabar and mercury sulphide.

- ၂။ ဤအပိုဒ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် အောက်ပါကိစ္စရပ်များအတွက် သက်ရောက်မှုမရှိစေရ-
- (က) ဓာတ်ခွဲခန်းအဆင့် သုတေသန သို့မဟုတ် ရည်ညွှန်းစံနှုန်းအဖြစ် အသုံးပြုမည့် ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့၏ ပမာဏတစ်ခု၊ (သို့မဟုတ်)
 - (ခ) ပြဒါးမဟုတ်သောသတ္တုများ၊ သတ္တုရိုင်းများ သို့မဟုတ် ကျောက်မီးသွေးအပါအဝင် တွင်းထွက် ပစ္စည်းများ သို့မဟုတ် ၎င်းပစ္စည်းများမှ ထုတ်လုပ်ထားသော ထုတ်ကုန်များနှင့် ဓာတုထုတ်ကုန် များတွင် မရည်ရွယ်ဘဲ ပါရှိနေသည့် မဆိုစလောက် အကြွင်းအကျန်ပမာဏတို့ကဲ့သို့ သဘာဝ အလျောက်တွေ့ရသော အကြွင်းအကျန် ပမာဏသာရှိသည့် ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်း၊
 - (ဂ) ပြဒါးထည့်သွင်းထားသော ထုတ်ကုန်များ။

၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းအာဏာသက်ဝင်လာသည့် နေ့ရက်မှစ၍ ၎င်းတို့၏ ပိုင်နက် နယ်မြေအတွင်း ဆောင်ရွက်နေဆဲမဟုတ်သော ပြဒါးအဓိကထား သတ္တုတူးဖော်သည့် သတ္တုတွင်းများကို လုပ်ကိုင်ခွင့် မပြုရ။

၄။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း အာဏာသက်ဝင်သည့် နေ့ရက်တွင် ယင်းတို့၏ ပိုင်နက် နယ်မြေအတွင်း ဆောင်ရွက်နေဆဲ ပြဒါးအဓိကထားသတ္တုတူးဖော်သည့် သတ္တုတွင်းများကို ထိုနေ့မှစ၍ ၁၅ နှစ်တာ ကာလအထိသာ ဆက်လက်လုပ်ပိုင်ခွင့်ပေးရမည်။ ထိုကာလအတွင်း ထိုသတ္တုလုပ်ငန်းများမှ ပြဒါးကို ပြန်လည် ထုတ်ယူခြင်း၊ ပြန်လည်သန့်စင်ခြင်း၊ ပြန်လည်ရယူခြင်း၊ တိုက်ရိုက်ပြန်လည်အသုံးပြုခြင်း သို့မဟုတ် တခြား တစ်နည်းနည်းဖြင့် အသုံးပြုခြင်းမရှိသော နည်းလမ်းများကိုအသုံးပြုလျက် ဤကွန်ဗင်းရှင်း အပိုဒ် ၄ နှင့်အညီ ပြဒါးထည့်သွင်းထားသော ထုတ်ကုန်များ ထုတ်လုပ်ခြင်း၌လည်းကောင်း၊ အပိုဒ် ၅ နှင့်အညီ ထုတ်လုပ်သော ထုတ်လုပ်မှုလုပ်ငန်းစဉ်များ၌လည်းကောင်း၊ အပိုဒ် ၁၁ နှင့်အညီ စွန့်ပစ်ခြင်းလုပ်ငန်းများ၌လည်းကောင်း အသုံးပြုရမည်။

- ၅။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးက အောက်ပါအတိုင်း ဆောင်ရွက်ပေးရမည်-
- (က) မိမိတို့၏ ပိုင်နက်နယ်မြေအတွင်းရှိ လုပ်ငန်းတစ်ခုချင်း၏ မက်ထရစ်တန် ၅၀ ထက် ကျော်လွန်နေသည့် ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများ သိုလှောင်ထားရှိမှုကို ခွဲခြားဖော်ထုတ်ရန်နှင့် ပြဒါး ပေးသွင်းထောက်ပံ့မှု ရင်းမြစ်များမှ တစ်နှစ်လျှင် မက်ထရစ်တန် ၁၀ တန်ကျော်လွန်နေသည့် ထုတ်လုပ်မှုပမာဏကို ခွဲခြားဖော်ထုတ်ရန် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ခြင်း၊

2. The provisions of this Article shall not apply to:
 - (a) Quantities of mercury or mercury compounds to be used for laboratory-scale research or as a reference standard; or
 - (b) Naturally occurring trace quantities of mercury or mercury compounds present in such products as non-mercury metals, ores, or mineral products, including coal, or products derived from these materials, and unintentional trace quantities in chemical products; or
 - (c) Mercury-added products.
3. Each Party shall not allow primary mercury mining that was not being conducted within its territory at the date of entry into force of the Convention for it.
4. Each Party shall only allow primary mercury mining that was being conducted within its territory at the date of entry into force of the Convention for it for a period of up to fifteen years after that date. During this period, mercury from such mining shall only be used in manufacturing of mercury-added products in accordance with Article 4, in manufacturing processes in accordance with Article 5, or be disposed in accordance with Article 11, using operations which do not lead to recovery, recycling, reclamation, direct re-use or alternative uses.
5. Each Party shall:
 - (a) Endeavour to identify individual stocks of mercury or mercury compounds exceeding 50 metric tons, as well as sources of mercury supply generating stocks exceeding 10 metric tons per year, that are located within its territory;

(ခ) လုပ်ငန်းရပ်စဲတော့မည့် chlor-alkali (ကလိုရင်းနှင့် ဆိုဒီယမ်ဟိုက်ဒရောဆိုဒ်စသော ဓာတ်ပစ္စည်း အစုအဝေး) လုပ်ငန်းစက်ရုံများမှ ပြဒါးအပိုအလျှံများ ထွက်ရှိမည်ဟု အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံက ဆုံးဖြတ်ထားသည့် ကိစ္စများတွင် ထိုသို့သော ပြဒါးကို စွန့်ပစ်ရာ၌ ဤကွန်ဗင်းရှင်း အပိုဒ် ၁၁၊ စာပိုဒ် ၃ (က) တွင် ရည်ညွှန်း ထားသည့် ပတ်ဝန်းကျင်ထိခိုက်မှုမရှိစေသော ခိုင်လုံသည့်စီမံခန့်ခွဲမှုဆိုင်ရာ လမ်းညွှန်ချက်များနှင့်အညီ ပြဒါးပြန်လည်ထုတ်ယူခြင်း၊ ပြန်လည်သန့်စင်ခြင်း၊ ပြန်လည်ရယူခြင်း၊ တိုက်ရိုက်ပြန်လည်အသုံးပြုခြင်း သို့မဟုတ် တခြားတစ်နည်းနည်းဖြင့် အသုံးပြုခြင်းများ မရှိသောနည်းလမ်းကိုအသုံးပြုလျက် စွန့်ပစ် ရမည်။

၆။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ပြည်ပသို့ ပြဒါးတင်ပို့မှုကို အောက်ပါအချက်များမှတစ်ပါး ခွင့်မပြုရ။

(က) ပြဒါးတင်ပို့သော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံထံ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက စာဖြင့်ရေးသားထားသော သဘောတူ ခွင့်ပြုချက်ပေးပို့ပြီးမှသာ တင်ပို့ရန်ဖြစ်ပြီး၊ အောက်ပါရည်ရွယ်ချက်ဖြင့်သာ တင်ပို့ရန် ဖြစ်သည်-

- (၁) ဤကွန်ဗင်းရှင်းနှင့်အညီ တင်သွင်းသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံကိုသာခွင့်ပြုထားသော အသုံးပြုမှု (သို့မဟုတ်)
- (၂) ဤကွန်ဗင်းရှင်း အပိုဒ် ၁၀ တွင်ပြဋ္ဌာန်းထားသည့်အတိုင်း ပတ်ဝန်းကျင်ထိခိုက်မှု မရှိစေသော ခိုင်လုံသည့် ယာယီကြားခံသိမ်းဆည်းမှု (သို့မဟုတ်)

(ခ) ပြဒါးတင်ပို့သော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံထံ အဖွဲ့ဝင်မဟုတ်သော နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက စာဖြင့်ရေးသားထားသော သဘောတူခွင့်ပြုချက် ပေးပို့ပြီးမှသာ တင်ပို့ရန်ဖြစ်ပြီး အောက်ပါအတိုင်း မှန်ကန်ကြောင်း တရားဝင်ထောက်ခံချက် ပါရှိရမည်-

- (၁) အဖွဲ့ဝင်မဟုတ်သောနိုင်ငံတွင် လူသားတို့၏ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ကာကွယ်ရေးကို သေချာစေရန်အစီအမံများ နေသားတကျရှိပြီးဖြစ်ကြောင်း ထောက်ခံချက်နှင့် ဤကွန်ဗင်းရှင်း အပိုဒ် ၁၀ နှင့် ၁၁ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို လေးစားလိုက်နာကြောင်း အာမခံသည့် ထောက်ခံချက် ပါရှိရမည်၊ ထို့ပြင်
- (၂) ထိုပြဒါးကို ဤကွန်ဗင်းရှင်းနှင့်အညီ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံသို့ ခွင့်ပြုထားသောအသုံးပြုမှုပုံစံအတိုင်းသာ အသုံးပြုရမည်။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း အပိုဒ် ၁၀ အရ ပတ်ဝန်းကျင်ထိခိုက်မှုမရှိစေသော ခိုင်လုံသည့် ယာယီကြားခံသိမ်းဆည်းမှုဖြင့်သာ သုံးစွဲရမည်။

(b) Take measures to ensure that, where the Party determines that excess mercury from the decommissioning of chlor-alkali facilities is available, such mercury is disposed of in accordance with the guidelines for environmentally sound management referred to in paragraph 3 (a) of Article 11, using operations that do not lead to recovery, recycling, reclamation, direct re-use or alternative uses.

6. Each Party shall not allow the export of mercury except:

- (a) To a Party that has provided the exporting Party with its written consent, and only for the purpose of:
 - (i) A use allowed to the importing Party under this Convention; or
 - (ii) Environmentally sound interim storage as set out in Article 10; or
- (b) To a non-Party that has provided the exporting Party with its written consent, including certification demonstrating that:
 - (i) The non-Party has measures in place to ensure the protection of human health and the environment and to ensure its compliance with the provisions of Articles 10 and 11; and
 - (ii) Such mercury will be used only for a use allowed to a Party under this Convention or for environmentally sound interim storage as set out in Article 10.

၇။ ပြဒါးကို ပြည်ပသို့တင်ပို့မည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် စာပိုဒ် ၆ အရ လိုအပ်သော တင်သွင်းမည့်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် အဖွဲ့ဝင်မဟုတ်သောနိုင်ငံ၏ စာဖြင့်ရေးသားထားသော သဘောတူခွင့်ပြုချက်လက်ခံရရှိရန်အတွက် အတွင်းရေးမှူးရုံးသို့ အထွေထွေအသိပေးချက်တစ်ရပ်ပေါ် အမှီပြုဆောင်ရွက်ရမည်။ ထိုအသိပေးချက်၌ စည်းကမ်းချက် များနှင့် သတ်မှတ်ချက်များကို ရေးသားဖော်ပြရမည်ဖြစ်ပြီး ထိုစည်းကမ်းချက်များအောက်၌ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ (သို့မဟုတ်) အဖွဲ့ဝင်မဟုတ်သောနိုင်ငံက ယင်း၏သဘောတူညီချက်ကို ဖော်ပြရမည်။ ယင်းအသိပေးချက်ကို ထိုအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ/ အဖွဲ့ဝင်မဟုတ်သောနိုင်ငံက အချိန်မရွေးပြန်လည်ရုပ်သိမ်းနိုင်သည်။ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသည် ထိုသို့သော အသိပေးချက် (နို့တစ်စာ) များကို အများပြည်သူဆိုင်ရာမှတ်ပုံတင်ဖြင့် သိမ်းဆည်းထားရမည်။

၈။ စာပိုဒ် ၃ သို့မဟုတ် စာပိုဒ် ၅ (ခ) အရ ခွင့်ပြုထားသည့် ရင်းမြစ်များမှ ပြဒါးမဟုတ်ကြောင်းကို အဖွဲ့ဝင် မဟုတ်သောနိုင်ငံက တရားဝင်ထောက်ခံချက်ပေးနိုင်ခြင်းမရှိပါက အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ထိုအဖွဲ့ဝင် မဟုတ်သောနိုင်ငံထံမှ ပြဒါးတင်သွင်းခြင်းကို ခွင့်မပြုရ။

၉။ စာပိုဒ် ၇ အရ သဘောတူခွင့်ပြုကြောင်း အသိပေးစာတင်သွင်းထားသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် စာပိုဒ် ၈ ကို ကျင့်သုံးခြင်းမပြုရန်လည်း ဆုံးဖြတ်နိုင်သည်။ သို့သော် ယင်းသည် ပြဒါးတင်ပို့မှုအား လုံးဝကန့်သတ်ထားခြင်းကို ဆက်လက်ဆောင်ရွက်ထားရမည်ဖြစ်ပြီး တင်သွင်းလာသည့်ပြဒါးကို ပတ်ဝန်းကျင်ထိခိုက်မှုမရှိစေသော ခိုင်လုံသည့် နည်းလမ်းဖြင့် စီမံထိန်းသိမ်းထားကြောင်း သေချာစေမည့် ပြည်တွင်းအရေးယူဆောင်ရွက်မှုရှိရမည်။ ထိုအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ သည် ထိုသို့ ဆုံးဖြတ်ကြောင်း အသိပေးစာကို အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသို့ ပေးပို့ရမည်။ ထိုအသိပေးစာတွင် ၎င်း၏ ပြည်ပပို့ကုန်ကန့်သတ်ချက်နှင့် ပြည်တွင်းစည်းကမ်းထိန်းသိမ်းမှုတို့အပြင် အဖွဲ့ဝင်မဟုတ်သော နိုင်ငံထံမှ တင်သွင်းသော ပြဒါး၏ပမာဏနှင့် ပြဒါးရရှိသည့်ရင်းမြစ်နိုင်ငံများဟူသော အချက်အလက်များပါဝင်ရန် လိုအပ်သည်။ အတွင်းရေးမှူး ချုပ်ရုံးသည် ထိုသို့သောအသိပေးချက်များကို အများပြည်သူသိရှိစေရန် မှတ်ပုံတင် ထိန်းသိမ်းထားမည်ဖြစ်သည်။ အကောင်အထည်ဖော်ရေးနှင့် လိုက်နာဆောင်ရွက်ရေးကော်မတီသည် ထိုသို့သော အသိပေးချက်များအပြင် ဆက်စပ်သော သတင်းအချက်အလက်များကို အပိုဒ် ၁၅ နှင့်အညီသင့်တော်သလို သုံးသပ်အကဲဖြတ်ခြင်းနှင့် ထောက်ခံ ချက်ပေးခြင်းတို့ကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသို့ တင်သွင်းရမည်။

၁၀။ စာပိုဒ် ၉ ပါလုပ်ထုံးလုပ်နည်းများသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများညီလာခံ၏ ဒုတိယမြောက်အစည်းအဝေး ပြီးဆုံးသည် အထိ အကျုံးဝင်မည်ဖြစ်သည်။ ထိုနောက်ပိုင်းတွင်မူ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအများစု၏ တက်ရောက်မှုနှင့် ဆန္ဒမဲပေးမှုတို့ဖြင့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံက အခြားတစ်နည်းမဆုံးဖြတ်လျှင် ထိုလုပ်ထုံးလုပ်နည်းအား ဆောင်ရွက်နိုင်မှု ရပ်ဆိုင်း သွားမည်။ ဒုတိယပိုင်း အစည်းအဝေးပွဲ မပြီးဆုံးမီ စာပိုဒ် ၉ အရ သတိပေးချက် ပေးပို့လာသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ခြွင်းချက်ထားကာ ထိုလုပ်ထုံးလုပ်နည်းအား ဆောင်ရွက်နိုင်မှု ရပ်ဆိုင်းသွားမည်။

7. An exporting Party may rely on a general notification to the Secretariat by the importing Party or non-Party as the written consent required by paragraph 6. Such general notification shall set out any terms and conditions under which the importing Party or non-Party provides its consent. The notification may be revoked at any time by that Party or non-Party. The Secretariat shall keep a public register of all such notifications.

8. Each Party shall not allow the import of mercury from a non-Party to whom it will provide its written consent unless the non-Party has provided certification that the mercury is not from sources identified as not allowed under paragraph 3 or paragraph 5 (b).

9. A Party that submits a general notification of consent under paragraph 7 may decide not to apply paragraph 8, provided that it maintains comprehensive restrictions on the export of mercury and has domestic measures in place to ensure that imported mercury is managed in an environmentally sound manner. The Party shall provide a notification of such decision to the Secretariat, including information describing its export restrictions and domestic regulatory measures, as well as information on the quantities and countries of origin of mercury imported from non-Parties. The Secretariat shall maintain a public register of all such notifications. The Implementation and Compliance Committee shall review and evaluate any such notifications and supporting information in accordance with Article 15 and may make recommendations, as appropriate, to the Conference of the Parties.

10. The procedure set out in paragraph 9 shall be available until the conclusion of the second meeting of the Conference of the Parties. After that time, it shall cease to be available, unless the Conference of the Parties decides otherwise by simple majority of the Parties present and voting, except with respect to a Party that has provided a notification under paragraph 9 before the end of the second meeting of the Conference of the Parties.

၁၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် အပိုဒ် ၂၁ အရ တင်သွင်းသည့် ယင်းတို့၏ အစီရင်ခံစာတွင် ဤအပိုဒ်၏ လိုအပ်ချက်များ ပြည့်မီပြီးဖြစ်ကြောင်း ပြသသည့် သတင်းအချက်အလက်များ ထည့်သွင်းရမည်။

၁၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် ပထမအကြိမ် အစည်းအဝေး၌ ဤအပိုဒ်နှင့်ပတ်သက်၍ အထူးသဖြင့် စာပိုဒ် ၅ (က)၊ ၆၊ ၈ နှင့်ပတ်သက်၍ နောက်ထပ်လမ်းညွှန်ချက်ကို ချမှတ်ရမည်။ ထို့ပြင် စာပိုဒ် ၆ (ခ) နှင့် ၈ တွင် ရည်ညွှန်းထားသော တရားဝင်ထောက်ခံချက်တွင်ပါရှိရန် လိုအပ်သောအကြောင်းအရာများကို ဖော်ထုတ်ကာ အတည်ပြုလက်ခံ အသုံးပြုရမည်။

၁၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် အချို့သောသတ်မှတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများ ကုန်သွယ်မှုသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ရည်မှန်းချက်နှင့် ကိုက်ညီမှု ရှိ မရှိ အကဲဖြတ်မည့်အပြင်၊ အချို့သော သတ်မှတ်ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများသည် စာပိုဒ် ၆ နှင့် ၈ ၏ သတ်မှတ်ချက်တို့အား လိုက်နာစေသင့်၊ မသင့်ကို အပိုဒ် ၂၇ နှင့်အညီ လက်ခံသုံးစွဲလျက်ရှိသော ဖြည့်စွက် နောက်ဆက်တွဲများရှိ စာရင်းအရ စဉ်းစားဆုံးဖြတ်ရမည်။

အပိုဒ် ၄
ပြဒါး ပါဝင်သောထုတ်ကုန်များ

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် သင့်လျော်သော အစီအမံများ ပြုလုပ်ခြင်းအားဖြင့် နောက်ဆက်တွဲ (က) ၏ အပိုဒ် ၁ စာရင်းတွင် ဖော်ပြထားသည့် ပြဒါးပါဝင်ထားသော ထုတ်ကုန်များကို ယင်းတို့အတွက် ဖျက်သိမ်းရန် သတ်မှတ်ထားသည့် ရက်စွဲနောက်ပိုင်းတွင် ထုတ်လုပ်မှု၊ ပြည်ပမှ တင်သွင်းမှု၊ ပြည်ပသို့တင်ပို့မှုတို့ကို ခွင့်မပြုရတော့ပါ။ နောက်ဆက်တွဲ (က) တွင် ခြွင်းချက်အနေဖြင့် ဖော်ပြထားသော ကင်းလွတ်ကုန်များ သို့မဟုတ် အပိုဒ် ၆ အရ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံက ကင်းလွတ်ခွင့်ရရန် မှတ်ပုံတင်ထားလျှင်မူ ခွင့်ပြုနိုင်သည်။

၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ကွန်ဗင်းရှင်းတွင် လက်မှတ်ရေးထိုးသော အချိန်ကာလ သို့မဟုတ် နောက်ဆက်တွဲ (က) ပါ ပြင်ဆင်ချက်တစ်ခု စတင်အာဏာတည်ချိန်တွင် ယင်းသည် နောက်ဆက်တွဲ (က) ၏ အပိုဒ် ၁ စာရင်းပါ ထုတ်ကုန်များကို ကိုင်တွယ်ရာတွင် ကွဲပြားသောအစီအမံ သို့မဟုတ် မဟာဗျူဟာများ အကောင်အထည်ဖော်မည် ဖြစ်ကြောင်းကို စာပိုဒ် ၁ ၏ မူကွဲတစ်ခုအနေဖြင့် ညွှန်ပြနိုင်သည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အပိုဒ် ၁၊ နောက်ဆက်တွဲ (က) စာရင်းပါ ထုတ်ကုန်အများစုကို ထုတ်လုပ်မှု၊ ပြည်ပမှ တင်သွင်းမှု၊ ပြည်ပသို့ တင်ပို့မှုတို့ကို အနိမ့်ဆုံးအဆင့်သို့

11. Each Party shall include in its reports submitted pursuant to Article 21 information showing that the requirements of this Article have been met.

12. The Conference of the Parties shall at its first meeting provide further guidance in regard to this Article, particularly in regard to paragraphs 5 (a), 6 and 8, and shall develop and adopt the required content of the certification referred to in paragraphs 6 (b) and 8.

13. The Conference of the Parties shall evaluate whether the trade in specific mercury compounds compromises the objective of this Convention and consider whether specific mercury compounds should, by their listing in an additional annex adopted in accordance with Article 27, be made subject to paragraphs 6 and 8.

Article 4
Mercury-added products

1. Each Party shall not allow, by taking appropriate measures, the manufacture, import or export of mercury-added products listed in Part I of Annex A after the phase-out date specified for those products, except where an exclusion is specified in Annex A or the Party has a registered exemption pursuant to Article 6.

2. A Party may, as an alternative to paragraph 1, indicate at the time of ratification or upon entry into force of an amendment to Annex A for it, that it will implement different measures or strategies to address products listed in Part I of Annex A. A Party may only choose this alternative if it can demonstrate that it has already reduced to a de minimis level the manufacture, import, and export of the large majority of the products listed in Part I of Annex A and that it has implemented measures or strategies

လျှော့ချပြီးဖြစ်ကြောင်း အထင်အရှားသက်သေပြနိုင်ရုံသာမက ဤမူကွဲရွေးချယ်မှုကို အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသို့ အသိပေးစာပို့ချိန်၌ နောက်ဆက်တွဲ (က) ၏ အပိုင်း ၁ စာရင်းတွင် ဖော်ပြထားသော ထပ်ဆောင်းထုတ်ကုန်များတွင် ပြဒါးအသုံးပြုမှုကို လျှော့ချမည့်အစီအမံ သို့မဟုတ် မဟာဗျူဟာများကျင့်သုံးနေပြီးဖြစ်မှသာ အခြားနည်းလမ်းကို ရွေးချယ်ဆောင်ရွက်နိုင်မည်ဖြစ်သည်။ ထို့ပြင် အခြားနည်းလမ်းကို ဆုံးဖြတ်ရွေးချယ်သည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အောက်ပါတို့ကို ဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်သည်-

- (က) ပထမဆုံး အခွင့်အရေးရသည့်အချိန်တွင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသို့ မိမိနိုင်ငံ/ အဖွဲ့အစည်းက ဖြစ်မြောက်ရရှိသည့် လျှော့ချမှုပမာဏအပါအဝင် အကောင်အထည်ဖော်နေသော အစီအမံများ သို့မဟုတ် မဟာဗျူဟာများကို ဖော်ပြထားသည့် အစီရင်ခံစာ တင်ပြရမည်၊
- (ခ) နောက်ဆက်တွဲ (က) ၏ အပိုင်း ၁ စာရင်းပါ ပြဒါးအသုံးပြုသော မည်သည့်ထုတ်ကုန်များကိုမဆိုလျှော့ချမှု အနိမ့်ဆုံးအဆင့်အထိ မရောက်သေးသော်လည်း ယင်းတို့ကိုလျှော့ချရန်အစီအမံ သို့မဟုတ် မဟာဗျူဟာ များကို အကောင်အထည်ဖော်ရမည်၊
- (ဂ) ထပ်မံ၍ လျှော့ချနိုင်ရန် ဖြည့်စွက်အစီအမံများကို စဉ်းစားရမည်နှင့်
- (ဃ) အခြားနည်းလမ်းအရ ရွေးချယ်ထားသည့် မည်သည့်ထုတ်ကုန်အမျိုးအစားအတွက်မဆို အပိုဒ် ၆ အရ ကင်းလွတ်ခွင့်တောင်းခံနိုင်ခြင်းမရှိစေရ။

အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း စတင်အာဏာသက်ဝင်သည့်ရက်မှစပြီး ၅ နှစ်ထက် နောက်မကျစေဘဲ စာပိုဒ် ၈ အရ ဆောင်ရွက်ရမည့် သုံးသပ်မှုလုပ်ငန်းစဉ်၏ တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းအဖြစ် ဤစာပိုဒ်အရ ဆောင်ရွက်သော အစီအမံများ၏ တိုးတက်မှုနှင့်ထိရောက်မှုကို ပြန်လည်သုံးသပ်ရမည်။

၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် နောက်ဆက်တွဲ (က) ၏ အပိုင်း ၂ စာရင်းပါ ထုတ်ကုန်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ အပိုဒ် ၂ တွင် ဖော်ပြထားသည့် သတ်မှတ်ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ အစီအမံများ ပြုလုပ်ရမည်။

၄။ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများမှတင်ပြသော သတင်းအချက်အလက်များကို အခြေခံ၍ ပြဒါး ထည့်သွင်းထားသောထုတ်ကုန်များနှင့် ယင်းတို့၏နေရာတွင် အစားထိုးသုံးစွဲနိုင်သော ထုတ်ကုန်တို့နှင့်သက်ဆိုင်သော သတင်းများကို စုဆောင်းထိန်းသိမ်းပြီး၊ ယင်းသတင်းများကို အများပြည်သူသိရှိနိုင်စေရန် ထုတ်ပြန်ဆောင်ရွက်ရမည်။ ထို့အပြင်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများမှတင်ပြသော အခြားဆက်စပ်သတင်းအချက်အလက်များကိုလည်း အများပြည်သူ သိရှိနိုင် စေရန် ထုတ်ပြန်ဆောင်ရွက်ရမည်။

to reduce the use of mercury in additional products not listed in Part I of Annex A at the time it notifies the Secretariat of its decision to use this alternative. In addition, a Party choosing this alternative shall:

- (a) Report at the first opportunity to the Conference of the Parties a description of the measures or strategies implemented, including a quantification of the reductions achieved;
- (b) Implement measures or strategies to reduce the use of mercury in any products listed in Part I of Annex A for which a de minimis value has not yet been obtained;
- (c) Consider additional measures to achieve further reductions; and
- (d) Not be eligible to claim exemptions pursuant to Article 6 for any product category for which this alternative is chosen.

No later than five years after the date of entry into force of the Convention, the Conference of the Parties shall, as part of the review process under paragraph 8, review the progress and the effectiveness of the measures taken under this paragraph.

3. Each Party shall take measures for the mercury-added products listed in Part II of Annex A in accordance with the provisions set out therein.

4. The Secretariat shall, on the basis of information provided by Parties, collect and maintain information on mercury-added products and their alternatives, and shall make such information publicly available. The Secretariat shall also make publicly available any other relevant information submitted by Parties.

၅။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ဤအပိုဒ်အရ ခွင့်ပြုထားခြင်းမရှိသော ပြဒါးပါဝင်သည့် ထုတ်ကုန်များကို ထုတ်လုပ်မှု၊ ပြည်ပမှတင်သွင်းမှု၊ ပြည်ပသို့တင်ပို့မှုတို့ကို ပြုလုပ်ရန် ယင်းထုတ်ကုန်များတွင် ပေါင်းစည်းထည့်သွင်းခြင်းမှ ကာကွယ်ရေးအတွက် အစီအမံများ ချမှတ်ရမည်။

၆။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် ပြဒါးပါဝင်သောထုတ်ကုန်များ၏ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်နှင့် လူသားတို့၏ ကျန်းမာရေး အပေါ် အန္တရာယ်ရှိမှုကို ကောင်းစွာအကဲဖြတ်နိုင်ခြင်းမရှိပါက ဤကွန်ဗင်းရှင်းအာဏာသက်ဝင်ခြင်းမတိုင်မီရက်က ထုတ်လုပ်ခဲ့သော ပြဒါးပါဝင်သောထုတ်ကုန်များတွင် အကျိုးဝင်ခြင်းမရှိသည့် ထုတ်ကုန်များထုတ်လုပ်ခြင်း၊ ဖြန့်ဖြူးခြင်းကို အားမပေးရ။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ထိုထုတ်ကုန်မျိုးနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် ပတ်ဝန်းကျင်နှင့်လူသားတို့၏ ကျန်းမာရေးအတွက် ဘေးအန္တရာယ်များနှင့် အကျိုးကျေးဇူးများအပါအဝင် သင့်လျော်မှန်ကန်သော သတင်းအချက်အလက်တို့ကို အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသို့ အသိပေးတင်ပြရမည်။ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသည် ထိုသတင်းအချက်အလက်များကို အများပြည်သူသိရှိနားလည်ရန် ထုတ်ပြန်ရမည်။

၇။ မည်သည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံမဆို နောက်ဆက်တွဲ (က) ပါ ပြဒါးပါဝင်သည့် ထုတ်ကုန်စာရင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ စာပိုဒ် ၄ နှင့်အညီ ပြဒါးမပါဝင်သော ထုတ်ကုန်အသွင်ကွဲများကို ရရှိနိုင်မှု၊ နည်းပညာနှင့် စီးပွားရေးအရ ဖြစ်မြောက်နိုင်ခြေ၊ ပတ်ဝန်းကျင်နှင့် လူသားတို့၏ ကျန်းမာရေးအတွက် ဘေးအန္တရာယ်များနှင့် အကျိုးကျေးဇူးများအပါအဝင် ဆက်စပ်သတင်းအချက်အလက်များပါဝင်သော အဆိုပြုလွှာတစ်ရပ်ကို အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ တင်သွင်းနိုင်သည်။

၈။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း အာဏာသက်ဝင်ပြီး ရက်စွဲနောက်ပိုင်း ၅ နှစ်ထက် နောက်မကျစေဘဲ နောက်ဆက်တွဲ (က) ကို ပြန်လည်သုံးသပ်ရမည်ဖြစ်ပြီး အပိုဒ် ၂၇ နှင့်အညီ ထိုနောက်ဆက်တွဲ ပြင်ဆင်ရေးကို စဉ်းစားနိုင်သည်။

၉။ အပိုဒ် ၈ အရ နောက်ဆက်တွဲ (က) ကို သုံးသပ်ရာတွင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံက အနည်းဆုံးအနေဖြင့် (အောက်ပါတို့ကို) ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်-

- (က) စာပိုဒ် ၇ အရ တင်သွင်းသော မည်သည့် အဆိုပြုချက်မဆို၊
- (ခ) စာပိုဒ် ၄ အရ တင်ပြသော သတင်းအချက်အလက်နှင့်
- (ဂ) နည်းပညာနှင့် စီးပွားရေးအရ ဖြစ်မြောက်နိုင်ခြေရှိပြီး ပတ်ဝန်းကျင်နှင့် လူသားတို့၏ ကျန်းမာရေးအတွက် ဘေးအန္တရာယ်များနှင့် အကျိုးကျေးဇူးများ ထည့်သွင်းစဉ်းစားထားသည့် ပြဒါးမပါသောအစားထိုး အခြားထုတ်ကုန်များကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများမှရရှိနိုင်မှု။

5. Each Party shall take measures to prevent the incorporation into assembled products of mercury-added products the manufacture, import and export of which are not allowed for it under this Article.

6. Each Party shall discourage the manufacture and the distribution in commerce of mercury-added products not covered by any known use of mercury-added products prior to the date of entry into force of the Convention for it, unless an assessment of the risks and benefits of the product demonstrates environmental or human health benefits. A Party shall provide to the Secretariat, as appropriate, information on any such product, including any information on the environmental and human health risks and benefits of the product. The Secretariat shall make such information publicly available.

7. Any Party may submit a proposal to the Secretariat for listing a mercury-added product in Annex A, which shall include information related to the availability, technical and economic feasibility and environmental and health risks and benefits of the non-mercury alternatives to the product, taking into account information pursuant to paragraph 4.

8. No later than five years after the date of entry into force of the Convention, the Conference of the Parties shall review Annex A and may consider amendments to that Annex in accordance with Article 27.

9. In reviewing Annex A pursuant to paragraph 8, the Conference of the Parties shall take into account at least:

- (a) Any proposal submitted under paragraph 7;
- (b) The information made available pursuant to paragraph 4; and
- (c) The availability to the Parties of mercury-free alternatives that are technically and economically feasible, taking into account the environmental and human health risks and benefits.

အပိုဒ် ၅

ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများ အသုံးပြုသည့် ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်များ

၁။ ဤအပိုဒ်နှင့် နောက်ဆက်တွဲ (ခ) ၏ ရည်ရွယ်ချက်များအရ ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများ အသုံးပြုသည့် ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်များဆိုရာတွင် ပြဒါးပါဝင်သည့် ထုတ်ကုန်များ၊ ပြဒါးပါဝင်သည့်ထုတ်ကုန်များကို ထုတ်လုပ်သည့် ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်များနှင့် ပြဒါးပါသော စွန့်ပစ်ပစ္စည်းလုပ်ငန်းစဉ်တို့ မပါဝင်ပါ။

၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် သင့်လျော်သော အစီအမံများ ပြုလုပ်ခြင်းအားဖြင့် နောက်ဆက်တွဲ (ခ) ၏ အပိုဒ် ၁ စာရင်းတွင် ဖော်ပြထားသည့် ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်များ၌ ပြဒါးသို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများ အသုံးပြုခြင်းကို နောက်ဆက်တွဲတွင် သတ်မှတ်ထားသည့်ဖျက်သိမ်းရက်စွဲနောက်ပိုင်း၌ ခွင့်မပြုရ။ အပိုဒ် ၆ အရ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံက ကင်းလွတ်ခွင့်ရရန် မှတ်ပုံတင်ထားလျှင်မူ ခွင့်ပြုနိုင်သည်။

၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် နောက်ဆက်တွဲ (ခ) ၏ အပိုဒ် ၂ ပါ ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်များကို ယင်းနောက်ဆက်တွဲတွင် ဖော်ပြထားသော စည်းကမ်းချက်များနှင့်အညီ ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများ အသုံးပြုမှုကို ကန့်သတ်ရန် အစီအမံများကို ချမှတ်ထားရမည်။

၄။ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများထံမှ သတင်းအချက်အလက်များကို အခြေခံ၍ ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများနှင့် ယင်းတို့၏ အစားထိုးပစ္စည်းများကို အသုံးပြုသောနည်းစဉ်များနှင့်စပ်လျဉ်းသော သတင်း အချက်အလက်တို့ကို စုဆောင်းထိန်းသိမ်းခြင်းပြုလုပ်ပြီး၊ ထိုသတင်းအချက်အလက်များကို အများပြည်သူ သိရှိ နားလည်အောင် ထုတ်ပြန်ရမည်။ ထို့ပြင် အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများမှ တင်ပြသော အခြားဆက်စပ် သတင်းအချက်အလက်များကိုလည်း အများပြည်သူ သိရှိနိုင်စေရန် ထုတ်ပြန်ရမည်။

၅။ နောက်ဆက်တွဲ (ခ) ပါ စာရင်းထဲမှ ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်အတွင်း ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများကို အသုံးပြု သော အထောက်အပံ့ပစ္စည်းတစ်ခု/အဆောက်အအုံတစ်ခု သို့မဟုတ် တစ်ခုထက်ပို၍ ပိုင်ဆိုင်ထားသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ အသီးသီးသည် အောက်ပါတို့ကို ဆောင်ရွက်ရမည်-

- (က) ထိုအထောက်အပံ့ပစ္စည်း/အဆောက်အအုံမှ ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများ ထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ပျံ့နှံ့မှုကို ကိုင်တွယ်ဖြေရှင်းရန် အစီအမံများ ချမှတ်ရမည်၊
- (ခ) ဤစာပိုဒ်နှင့်အညီ ချမှတ်မည့် အစီအမံများနှင့်စပ်လျဉ်းသော သတင်းအချက်အလက်များကို အပိုဒ် ၂၁ အရ တင်သွင်းသော အစီရင်ခံစာ၌ ထည့်သွင်းဖော်ပြရမည်နှင့်

Article 5

Manufacturing processes in which mercury or mercury compounds are used

1. For the purposes of this Article and Annex B, manufacturing processes in which mercury or mercury compounds are used shall not include processes using mercury-added products, processes for manufacturing mercury-added products or processes that process mercury-containing waste.

2. Each Party shall not allow, by taking appropriate measures, the use of mercury or mercury compounds in the manufacturing processes listed in Part I of Annex B after the phase-out date specified in that Annex for the individual processes, except where the Party has a registered exemption pursuant to Article 6.

3. Each Party shall take measures to restrict the use of mercury or mercury compounds in the processes listed in Part II of Annex B in accordance with the provisions set out therein.

4. The Secretariat shall, on the basis of information provided by Parties, collect and maintain information on processes that use mercury or mercury compounds and their alternatives, and shall make such information publicly available. Other relevant information may also be submitted by Parties and shall be made publicly available by the Secretariat.

5. Each Party with one or more facilities that use mercury or mercury compounds in the manufacturing processes listed in Annex B shall:

- (a) Take measures to address emissions and releases of mercury or mercury compounds from those facilities;
- (b) Include in its reports submitted pursuant to Article 21 information on the measures taken pursuant to this paragraph; and

(ဂ) မိမိပိုင်နက်နယ်မြေအတွင်းတွင်ရှိပြီး နောက်ဆက်တွဲ (ခ) စာရင်းပါ ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်များ အတွက် ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများ အသုံးပြုသည့် အထောက်အပံ့ပစ္စည်း/အဆောက်အအုံများအား ဤကွန်ဗင်းရှင်း အာဏာသက်ဝင်ပြီး ရက်စွဲနောက်ပိုင်း ၃ နှစ်ထက် နောက်မကျစေဘဲ အမျိုးအမည်ခွဲခြား ဖော်ထုတ်ရန် ကြိုးပမ်းရမည်။ ယင်းသို့ဖော်ထုတ်ရာတွင် ပစ္စည်း/အဆောက်အအုံ အရေအတွက်နှင့် အမျိုးအစားများကို ဖော်ပြသည့် အချက်အလက်များနှင့် ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ကို ယင်းနေရာများ၌ နှစ်စဉ်အသုံးပြုနေသော ပမာဏခန့်မှန်းချက်တို့လည်း ပါဝင်ရမည်။ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသည် ထိုသတင်းအချက်အလက်များကို အများပြည်သူ သိရှိနိုင်စေရန် ထုတ်ပြန်ရမည်။

၆။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် နောက်ဆက်တွဲ (ခ) စာရင်းပါ ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်များကို အသုံးပြုမှုနှင့်ပတ်သက်၍ ဤကွန်ဗင်းရှင်း အာဏာသက်ဝင်သည့် ရက်စွဲမတိုင်မီက တည်ရှိခြင်းမရှိခဲ့သော အထောက်အပံ့ပစ္စည်း/အဆောက်အအုံ တစ်ခုတွင် ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ အသုံးပြုခြင်းကို ခွင့်မပြုရ။ ထိုသို့သော ပစ္စည်း/အဆောက်အအုံတို့အတွက် ခြွင်းချက်ဖြင့် အသုံးပြုခွင့်ကိုလည်း ရရှိမည်မဟုတ်ပေ။

၇။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံက အဆိုပါထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်သည် ပတ်ဝန်းကျင်နှင့် ကျန်းမာရေး ဆိုင်ရာ ကြီးမားသည့်အကျိုးကျေးဇူးများရှိပြီး ထိုကဲ့သို့သော အကျိုးကျေးဇူးများပေးနိုင်သည့်နည်းပညာနှင့် စီးပွားရေး အရဖြစ်မြောက်နိုင်စွမ်းရှိသော အခြားအစားထိုးစရာ နည်းစဉ်မရှိကြောင်း အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံက ကျေနပ် လက်ခံသည်အထိ အထင်အရှားသက်သေပြနိုင်သည့်ကိစ္စမျိုးမှတစ်ပါး ဤကွန်ဗင်းရှင်း အာဏာသက်ဝင်သည့် ရက်စွဲ မတိုင်မီက တည်ရှိခြင်းမရှိခဲ့သောပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့အား ရည်ရွယ်ချက်ရှိရှိ အသုံးပြုသည့် အခြားမည်သည့် ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်ကိုမဆို၊ အသုံးပြုနေသော မည်သည့်အထောက်အပံ့ပစ္စည်း/အဆောက်အအုံ ကိုမဆို အားပေးခြင်းမပြုရ။

၈။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအနေဖြင့် နည်းပညာဆိုင်ရာ ဖွံ့ဖြိုးမှုအသစ်များ၊ စီးပွားရေးနှင့် နည်းပညာအရ ဖြစ်မြောက် နိုင်စွမ်းရှိသည့် ပြဒါးကင်းစင်သော အစားထိုးရွေးချယ်စရာများနှင့် ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ကို လျှော့ချရန် ဖြစ်နိုင်ခြေ ရှိသော အစီအမံများနှင့် နည်းစနစ်များ၊ ဖြစ်နိုင်သည့်အခါ နောက်ဆက်တွဲ (ခ) စာရင်းပါ ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်များတွင် ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းအသုံးပြုမှုကိုဖြစ်စေ၊ ထိုထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်မှ ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ ထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ပျံ့နှံ့မှုတို့ကိုဖြစ်စေ အဆုံးသတ်ပယ်ဖျောက်ရေးတို့နှင့်ပတ်သက်သော သတင်းအချက်အလက်များကို အပြန်အလှန် ဖလှယ်ရန် တိုက်တွန်းဆောင်ရွက်ရမည်။

(c) Endeavour to identify facilities within its territory that use mercury or mercury compounds for processes listed in Annex B and submit to the Secretariat, no later than three years after the date of entry into force of the Convention for it, information on the number and types of such facilities and the estimated annual amount of mercury or mercury compounds used in those facilities. The Secretariat shall make such information publicly available.

6. Each Party shall not allow the use of mercury or mercury compounds in a facility that did not exist prior to the date of entry into force of the Convention for it using the manufacturing processes listed in Annex B. No exemptions shall apply to such facilities.

7. Each Party shall discourage the development of any facility using any other manufacturing process in which mercury or mercury compounds are intentionally used that did not exist prior to the date of entry into force of the Convention, except where the Party can demonstrate to the satisfaction of the Conference of the Parties that the manufacturing process provides significant environmental and health benefits and that there are no technically and economically feasible mercury-free alternatives available providing such benefits.

8. Parties are encouraged to exchange information on relevant new technological developments, economically and technically feasible mercury-free alternatives, and possible measures and techniques to reduce and where feasible to eliminate the use of mercury and mercury compounds in, and emissions and releases of mercury and mercury compounds from, the manufacturing processes listed in Annex B.

၉။ မည်သည့်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံမဆို ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ကို အသုံးပြုသော ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်တစ်ခုကို စာရင်း ဖြည့်စွက်ရန်အလို့ငှာ နောက်ဆက်တွဲ (ခ) ကို ပြင်ဆင်ရန်အတွက် အဆိုပြုချက်တစ်ရပ်ကို တင်သွင်းနိုင်သည်။ ထိုအဆိုပြုချက်၌ ပြဒါးအစားထိုးပစ္စည်းသုံးစွဲသော ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်အတွက် အကျိုးကျေးဇူးရရှိနိုင်မှု၊ နည်းပညာနှင့် စီးပွားရေးအရ ဖြစ်မြောက်နိုင်စွမ်းနှင့် ယင်းအစားထိုးပစ္စည်း၏ ပတ်ဝန်းကျင်နှင့် ကျန်းမာရေးအတွက် ဘေးအန္တရာယ်၊ အကျိုးကျေးဇူးတို့နှင့်စပ်လျဉ်းသော သတင်းအချက်အလက်များ ထည့်သွင်းဖော်ပြရမည်။

၁၀။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း အာဏာသက်ဝင်သည့် ရက်စွဲနောက်ပိုင်း ၅ နှစ်ထက် နောက်မကျစေဘဲ၊ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံက နောက်ဆက်တွဲ (ခ) ကို ပြန်လည်သုံးသပ်ရမည်ဖြစ်ပြီး အပိုဒ် ၂၇ နှင့်အညီ ထိုနောက်ဆက်တွဲ ပြင်ဆင်ရေးကို စဉ်းစားနိုင်သည်။

၁၁။ စာပိုဒ် ၁၀ အရ နောက်ဆက်တွဲ (ခ) အား ပြန်လည်သုံးသပ်ရာတွင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် အနည်းဆုံးအားဖြင့် (အောက်ပါတို့ကို) ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်။

- (က) စာပိုဒ် ၉ အရ တင်သွင်းသော မည်သည့်အဆိုပြုချက်မဆို၊
- (ခ) စာပိုဒ် ၄ အရ ရနိုင်သမျှ သတင်းအချက်အလက်နှင့်
- (ဂ) နည်းပညာနှင့်စီးပွားရေးအရဖြစ်မြောက်နိုင်ခြေရှိပြီး ပတ်ဝန်းကျင်နှင့် လူသားတို့၏ ကျန်းမာရေးအတွက် ဘေးအန္တရာယ်များနှင့် အကျိုးကျေးဇူးများ ထည့်သွင်းစဉ်းစားထားသည့် ပြဒါးမပါသော အစားထိုးအခြား ထုတ်ကုန်များကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများမှ ရရှိနိုင်မှု။

9. Any Party may submit a proposal to amend Annex B in order to list a manufacturing process in which mercury or mercury compounds are used. It shall include information related to the availability, technical and economic feasibility and environmental and health risks and benefits of the non-mercury alternatives to the process.

10. No later than five years after the date of entry into force of the Convention, the Conference of the Parties shall review Annex B and may consider amendments to that Annex in accordance with Article 27.

11. In any review of Annex B pursuant to paragraph 10, the Conference of the Parties shall take into account at least:

- (a) Any proposal submitted under paragraph 9;
- (b) The information made available under paragraph 4; and
- (c) The availability for the Parties of mercury-free alternatives which are technically and economically feasible taking into account the environmental and health risks and benefits.

အပိုဒ် ၆

အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ တင်ပြတောင်းဆိုမှုအပေါ် မူတည်၍ ရရှိနိုင်သော ကင်းလွတ်ခွင့်များ

၁။ မည်သည့်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် ဒေသဆိုင်ရာစီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့မဆို နောက်ဆက်တွဲ (က) နှင့် နောက်ဆက်တွဲ (ခ) တို့၌ စာရင်းပါရှိသော အသုံးပြုမှု ရပ်ဆိုင်းရမည့်ရက်စွဲများအတွက် တစ်ခု သို့မဟုတ် တစ်ခုထက် ပိုသော ကင်းလွတ်ခွင့်များကို (ဤနေရာမှစ၍ ကင်းလွတ်ခွင့် (exemption) ဟု ဆက်လက်ရည်ညွှန်းမည်) အောက်ပါ အခြေအနေများအား အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးထံ စာဖြင့်အသိပေးအကြောင်းကြား၍ မှတ်ပုံတင်စာရင်းသွင်းနိုင်သည်-

- (က) ဤကွန်ဗင်းရှင်းတွင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံဖြစ်လာချိန်တွင် အသိပေးအကြောင်းကြားရမည် သို့မဟုတ်
- (ခ) နောက်ဆက်တွဲ(က) တွင် ပြင်ဆင်မှုတစ်ရပ်အဖြစ် ပေါင်းထည့်ထားသော ပြဒါးပါဝင်သည့် မည်သည့် ထုတ်ကုန်မျိုးမဆို သို့မဟုတ် နောက်ဆက်တွဲ (ခ) တွင် ပြင်ဆင်မှုတစ်ရပ်အဖြစ် ပေါင်းထည့်ထားသော ပြဒါးအသုံးပြုသည့်မည်သည့်ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်ကိုမဆိုပြင်ဆင်ချက်လျှောက်ထားသည့်နိုင်ငံအတွက် အာဏာသက်ဝင်သောရက်ထက် နောက်မကျစေဘဲ အသိပေးအကြောင်းကြားရမည်။

မည်သည့်မှတ်ပုံတင်ခြင်းမဆို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံကအဆိုပါကင်းလွတ်ခွင့်အတွက် လိုအပ်သည့်ရှင်းလင်းတင်ပြချက်တစ်ခုကို ပူးတွဲလျက်တင်ပြရမည်။

၂။ ကွင်းလွတ်ခွင့်တစ်ခုကို နောက်ဆက်တွဲ (က) သို့မဟုတ် (ခ) တွင် စာရင်းဖြင့် ဖော်ပြထားသည့် အမျိုးအစား တစ်ခုအတွက်ဖြစ်စေ သို့မဟုတ် နိုင်ငံ သို့မဟုတ် ဒေသဆိုင်ရာ စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့က ခွဲခြားသတ်မှတ် ပေးထားသော အမျိုးအစားခွဲအတွက်ဖြစ်စေ မှတ်ပုံတင်နိုင်သည်။

၃။ တစ်ခု သို့မဟုတ် တစ်ခုထက်ပိုသော ကင်းလွတ်ခွင့် တောင်းခံလိုသည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးကို မှတ်ပုံတင် စာရင်းတွင် ဖော်ပြထားရမည်။ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသည် ထိုမှတ်ပုံတင်မှုကို လက်ခံထိန်းသိမ်းပြီး အများပြည်သူ သိရှိနိုင်ရန် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

၄။ ထိုမှတ်ပုံတင်တွင် အောက်ပါတို့ပါဝင်ရမည်-

- (က) တစ်ခု သို့မဟုတ် တစ်ခုထက်ပိုသော ကင်းလွတ်ခွင့် တောင်းခံထားသည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ စာရင်းတစ်ခု၊
- (ခ) အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံစီက မှတ်ပုံတင်သော ကင်းလွတ်ခွင့် သို့မဟုတ် ကင်းလွတ်ခွင့်များနှင့်
- (ဂ) ကင်းလွတ်ခွင့်တစ်ခုစီ၏ သက်တမ်းကုန်ဆုံးမည့် ရက်စွဲ။

Article 6

Exemptions available to a Party upon request

1. Any State or regional economic integration organization may register for one or more exemptions from the phase-out dates listed in Annex A and Annex B, hereafter referred to as an “exemption”, by notifying the Secretariat in writing:

- (a) On becoming a Party to this Convention; or
- (b) In the case of any mercury-added product that is added by an amendment to Annex A or any manufacturing process in which mercury is used that is added by an amendment to Annex B, no later than the date upon which the applicable amendment enters into force for the Party.

Any such registration shall be accompanied by a statement explaining the Party’s need for the exemption.

2. An exemption can be registered either for a category listed in Annex A or B or for a sub-category identified by any State or regional economic integration organization.

3. Each Party that has one or more exemptions shall be identified in a register. The Secretariat shall establish and maintain the register and make it available to the public.

4. The register shall include:

- (a) A list of the Parties that have one or more exemptions;
- (b) The exemption or exemptions registered for each Party; and
- (c) The expiration date of each exemption.

၅။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက မှတ်ပုံတင်ရာ၌ ရည်ညွှန်းချက်သည် ကာလတိုတစ်ခု မဟုတ်ပါက (အထက်ဖော်ပြပါ) စာပိုဒ် ၁ အရ ကင်းလွတ်ခွင့်အားလုံးသည် နောက်ဆက်တွဲ (က) နှင့် (ခ) စာရင်းပါ သက်ဆိုင်ရာအဆင့်အလိုက် သုံးစွဲမှု လျှော့ချခြင်း ကုန်ဆုံးသည့်ရက် နောက်ပိုင်း ၅ နှစ်အကြာတွင် ပြီးဆုံးရမည်။

၆။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက မေတ္တာရပ်ခံချက် ပြုလုပ်သည့်အခါ ထိုမေတ္တာရပ်ခံမှုသည် ၅ နှစ်ထက် ပို၍ တိုတောင်းသော ကာလအတွက် မဟုတ်ပါက အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် ကင်းလွတ်ခွင့်တစ်ခုကို ၅ နှစ်ကြာ သက်တမ်းတိုးရန် ဆုံးဖြတ်နိုင်သည်။ ထိုသို့ ဆုံးဖြတ်ရာတွင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် အောက်ပါတို့ကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်-

- (က) ကင်းလွတ်ခွင့်ကို သက်တမ်းတိုးရန် လိုအပ်ချက်မှာ သင့်တော်မျှတကြောင်း အကြောင်းပြချက်များနှင့် ဖြစ်မြောက်နိုင်စွမ်းရှိလျှင်ရှိခြင်း ကင်းလွတ်ခွင့်လိုအပ်ချက် အဆုံးသတ်နိုင်ရန် ဆောင်ရွက်လျက်ရှိသည့် လုပ်ဆောင်မှုအကျဉ်းချုပ်နှင့် ချမှတ်ထားသည့် အစီအစဉ်များကို ဖော်ပြထားသော အစီရင်ခံစာ တစ်စောင်၊
- (ခ) ပြဒါး အစားထိုးထုတ်ကုန်များရရှိနိုင်မှုနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုသည့် သုံးစွဲမှုထက် ပြဒါးသုံးစွဲမှု ပိုနည်းသော အခြားအစားထိုးထုတ်ကုန်များ သို့မဟုတ် ပြဒါးကင်းလွတ်ထုတ်ကုန်များအတွက် နည်းစဉ်များအပါအဝင် ရရှိနိုင်သော သတင်းအချက်အလက်များနှင့်
- (ဂ) ပတ်ဝန်းကျင်ထိခိုက်မှု မရှိစေသော ခိုင်လုံသည့်နည်းလမ်းဖြင့် သိုလှောင်ထားသော ပြဒါးနှင့်ပြဒါးစွန့်ပစ် ပစ္စည်းများအား စွန့်ပစ်ခြင်းတို့ကို ပံ့ပိုးပေးနိုင်ရန် စီစဉ်ထားသော သို့မဟုတ် ဆောင်ရွက်လျက်ရှိသော လုပ်ဆောင်မှုများ။

ကင်းလွတ်ခွင့်ကို ထုတ်ကုန်သက်တမ်းကုန်ဆုံးမည့်ရက်စွဲတစ်ခုအတွက် တစ်ကြိမ်သာလျှင် သက်တမ်းတိုးနိုင်သည်။

၇။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးထံ စာဖြင့်ရေးသားထားသော အသိပေးအကြောင်းကြားမှုဖြင့် ကင်းလွတ်ခွင့်တစ်ခုကို မည်သည့်အချိန်တွင်မဆို ရုပ်သိမ်းနိုင်သည်။ ကင်းလွတ်ခွင့်ရုပ်သိမ်းခြင်းသည် အကြောင်းကြား စာတွင် ဖော်ပြထားသော ရက်စွဲတွင် စတင်အကျိုးသက်ရောက်သည်။

5. Unless a shorter period is indicated in the register by a Party, all exemptions pursuant to paragraph 1 shall expire five years after the relevant phase-out date listed in Annex A or B.

6. The Conference of the Parties may, at the request of a Party, decide to extend an exemption for five years unless the Party requests a shorter period. In making its decision, the Conference of the Parties shall take due account of:

- (a) A report from the Party justifying the need to extend the exemption and outlining activities undertaken and planned to eliminate the need for the exemption as soon as feasible;
- (b) Available information, including in respect of the availability of alternative products and processes that are free of mercury or that involve the consumption of less mercury than the \ exempt use; and
- (c) Activities planned or under way to provide environmentally sound storage of mercury and disposal of mercury wastes.

An exemption may only be extended once per product per phase-out date.

7. A Party may at any time withdraw an exemption upon written notification to the Secretariat. The withdrawal of an exemption shall take effect on the date specified in the notification.

၈။ စာပိုဒ်၁၅ မည်သို့ပင်ဆိုစေကာမူ မည်သည့်နိုင်ငံသို့မဟုတ် ဒေသဆိုင်ရာစီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့ကမူ နောက်ဆက်တွဲ (က) နှင့် နောက်ဆက်တွဲ (ခ) စာရင်းပါ သက်ဆိုင်ရာထုတ်ကုန် သို့မဟုတ် နည်းစဉ်အတွက် သက်တမ်း ကုန်ဆုံး၍ သုံးစွဲခြင်းမပြုရတော့သောရက်စွဲနောက်ပိုင်း ၅ နှစ်ကြာပြီးနောက် ကင်းလွတ်ခွင့်မှတ်ပုံတင်ခြင်းကို မပြုလုပ် နိုင်ပါ။ တစ်ခု သို့မဟုတ် တစ်ခုထက်ပိုသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများက စာပိုဒ် ၆ အရ သက်တမ်းတိုးခြင်းကို လက်ခံထားပြီး ထိုထုတ်ကုန် သို့မဟုတ် လုပ်ငန်းစဉ်အတွက် ကင်းလွတ်ခွင့်တစ်ခု မှတ်ပုံတင်ထားဆဲရှိလျှင်မူ ခြွင်းချက်ထား၍ ကင်းလွတ်ခွင့်မှတ်ပုံတင်ခြင်း ပြုလုပ်နိုင်သည်။ ဤကိစ္စမျိုးတွင် နိုင်ငံ သို့မဟုတ် ဒေသဆိုင်ရာစီးပွားရေးပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့တစ်ခုသည် စာပိုဒ် ၁ (က) နှင့် (ခ) အရ သတ်မှတ်ထားသော အချိန်များတွင် ထိုထုတ်ကုန် သို့မဟုတ် နည်းစဉ်အတွက် ကင်းလွတ်ခွင့်တစ်ခု မှတ်ပုံတင်နိုင်ပြီး ထိုကင်းလွတ်ခွင့်သည် သုံးစွဲခွင့်ရပ်ဆိုင်းသည့်ရက်စွဲပြီးနောက် ၁၀ နှစ် အကြာတွင် သက်တမ်းကုန်ဆုံးမည်ဖြစ်သည်။

၉။ မည်သည့်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအတွက်မဆို နောက်ဆက်တွဲ (က) နှင့် (ခ) စာရင်းပါ ထုတ်ကုန် သို့မဟုတ် လုပ်ငန်းစဉ် တစ်ခုအတွက် သက်တမ်းကုန်၍ သုံးစွဲခြင်းမပြုရမည့် ရက်စွဲမှ ၁၀ နှစ် နောက်ပိုင်း မည်သည့်အချိန်တွင်မဆို ကင်းလွတ်ခွင့်တစ်ရပ် အသက်ဝင်ခြင်း မရှိစေရ။

**အပိုဒ် ၇
အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင်ရွှေတူးဖော်ရေးလုပ်ငန်းများ**

၁။ ဤအပိုဒ်နှင့် နောက်ဆက်တွဲ (ဂ) တို့မှ အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများသည် အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင် ရွှေတူးဖော်ရေးလုပ်ငန်းများအပြင် သတ္တုရိုင်းမှ ရွှေကို ထုတ်ယူရန် ပြဒါးရောစပ်နည်း (mercury amalgamation) ကို အသုံးပြုသော လုပ်ငန်းစဉ်တို့အပေါ် အသုံးပြုနိုင်သည်။

၂။ မိမိတို့ပိုင်နက်နယ်မြေအတွင်း ဤအပိုဒ်နှင့်စပ်လျဉ်းသော အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင်ရွှေတူးဖော်ရေးလုပ်ငန်း ရှိသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ထိုသို့သော သတ္တုတူးဖော်ခြင်းနှင့် သန့်စင်မှုလုပ်ငန်းစဉ်တို့တွင် ပြဒါးနှင့် ပြဒါး ခြပ်ပေါင်းတို့ကို အသုံးပြုခြင်း၊ ယင်းတို့ကြောင့် ပတ်ဝန်းကျင်သို့ ပြဒါးထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ပျံ့နှံ့မှုဖြစ်စေခြင်းတို့ကို လျှော့ချရန်နှင့် ဖြစ်နိုင်သည့်အခါ လုံးဝပယ်ဖျောက်ရန် ဆောင်ရွက်ဖွယ်ရာများကို လုပ်ဆောင်ရမည်။

8. Notwithstanding paragraph 1, no State or regional economic integration organization may register for an exemption after five years after the phase-out date for the relevant product or process listed in Annex A or B, unless one or more Parties remain registered for an exemption for that product or process, having received an extension pursuant to paragraph 6. In that case, a State or regional economic integration organization may, at the times set out in paragraphs 1 (a) and (b), register for an exemption for that product or process, which shall expire ten years after the relevant phase-out date.

9. No Party may have an exemption in effect at any time after 10 years after the phase-out date for a product or process listed in Annex A or B.

**Article 7
Artisanal and small-scale gold mining**

1. The measures in this Article and in Annex C shall apply to artisanal and small-scale gold mining and processing in which mercury amalgamation is used to extract gold from ore.

2. Each Party that has artisanal and small-scale gold mining and processing subject to this Article within its territory shall take steps to reduce, and where feasible eliminate, the use of mercury and mercury compounds in, and the emissions and releases to the environment of mercury from, such mining and processing.

၃။ အကယ်၍ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံသည် မည်သည့်အချိန်တွင်မဆို မိမိတို့ပိုင်နက်နယ်မြေအတွင်းရှိ အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင် ရွှေတူးဖော်ရေးလုပ်ငန်းနှင့် သန့်စင်မှုလုပ်ငန်းစဉ်မှာ မပြောပလောက်သည့်အဆင့်ကို ကျော်လွန်နေ သည်ဟု ဆုံးဖြတ်ပြီးသည့်အခါ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသို့ အကြောင်းကြားရမည်။ အကယ်၍ ထိုသို့ဆုံးဖြတ်ပြီးသည့်အခါ ထိုအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံသည် အောက်ပါအတိုင်း လုပ်ဆောင်ရမည်-

- (က) နောက်ဆက်တွဲ (ဂ) နှင့်အညီ အမျိုးသားအဆင့် လုပ်ငန်းစီမံချက်တစ်ခုကို ဖော်ထုတ်ပြီး အကောင်အထည်ဖော်ရမည်။
- (ခ) ၎င်း၏ အမျိုးသားအဆင့် လုပ်ငန်းစီမံချက်ကို ဤကွန်ဗင်းရှင်း အတည်ဖြစ်လာပြီးနောက် ၃ နှစ် သို့မဟုတ် အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသို့ အကြောင်းကြားပြီးနောက် ၃ နှစ်ထက် နောက်ကျစေခြင်းမရှိဘဲ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသို့ တင်ပြရမည်နှင့်
- (ဂ) ထို့နောက် ဤအပိုဒ်အရ ဆောင်ရွက်ရန်ရှိသည့် တာဝန်ဝတ္တရားကို ပြည့်မီစွာ ဖြည့်ဆည်းရန် အတွက် တိုးတက်မှုအပေါ် သုံးသပ်ချက်တစ်ခုကို ၃ နှစ်ပြည့်တိုင်း အစည်းအဝေး၌တင်ပြရမည် ဖြစ်ပြီး ထိုသုံးသပ်ချက်များကို အပိုဒ် ၂၁ အရ တင်သွင်းရမည့် အစီရင်ခံစာများတွင် ထည့်သွင်းဖော်ပြ ရမည်။

၄။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ရည်ရွယ်ချက် ပြီးမြောက်အောင်မြင်စေရန် ဆက်စပ်နေသော အစိုးရ အဖွဲ့အစည်းများအချင်းချင်းနှင့် အခြားအဖွဲ့အစည်းများအချင်းချင်း သင့်လျော်ညီညွတ်စွာ အပြန်အလှန် ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။ ထိုသို့သော ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုတွင် အောက်ဖော်ပြပါအချက်များ ပါဝင်သည်-

- (က) အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင် ရွှေတူးဖော်ရေးလုပ်ငန်းနှင့် သန့်စင်ရေးတို့တွင် ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါး ခြပ်ပေါင်းများအား အသုံးပြုမှုကို လမ်းပြောင်းကာကွယ်ရန် မဟာဗျူဟာများ ဖော်ထုတ်ခြင်း၊
- (ခ) ပညာပေးခြင်း၊ လှည့်လည်သွားလာပြီး စွမ်းဆောင်ရည်မြှင့်တင်ရေး အစီအစဉ်သစ်များကို ရှေ့ဆောင် ဖော်ထုတ်ခြင်း၊
- (ဂ) စဉ်ဆက်မပြတ် ပြဒါးအစားထိုးသုံးစွဲမှုအလေ့အကျင့်များအတွက် သုတေသနလုပ်ငန်းများ တိုးမြှင့်ခြင်း၊
- (ဃ) နည်းပညာနှင့် ဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာ ကူညီထောက်ပံ့ရန် ကြိုတင်စီမံခြင်း၊
- (င) ဤအပိုဒ်နှင့်အညီ ၎င်းတို့၏ကတိပြုချက်များ အကောင်အထည်ဖော်ရေးအတွက် အထောက်အကူပြုရန် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ကြခြင်းနှင့်

3. Each Party shall notify the Secretariat if at any time the Party determines that artisanal and small-scale gold mining and processing in its territory is more than insignificant. If it so determines the Party shall:

- (a) Develop and implement a national action plan in accordance with Annex C;
- (b) Submit its national action plan to the Secretariat no later than three years after entry into force of the Convention for it or three years after the notification to the Secretariat, whichever is later; and
- (c) Thereafter, provide a review every three years of the progress made in meeting its obligations under this Article and include such reviews in its reports submitted pursuant to Article 21.

4. Parties may cooperate with each other and with relevant intergovernmental organizations and other entities, as appropriate, to achieve the objectives of this Article. Such cooperation may include:

- (a) Development of strategies to prevent the diversion of mercury or mercury compounds for use in artisanal and small-scale gold mining and processing;
- (b) Education, outreach and capacity-building initiatives;
- (c) Promotion of research into sustainable non-mercury alternative practices;
- (d) Provision of technical and financial assistance;
- (e) Partnerships to assist in the implementation of their commitments under this Article; and

- (စ) ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ၊ နည်းပညာဆိုင်ရာ၊ လူမှုရေးရာ၊ စီးပွားရေးရာတို့အရ ရရှိနိုင်စွမ်းရှိသော အသိပညာ၊ ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ အကောင်းဆုံးအလေ့အကျင့်များနှင့် အစားထိုးသုံးစွဲစရာ အခြားနည်းပညာများ အား အားပေးမြှင့်တင်ရန် လက်ရှိသတင်းအချက်အလက် ဖလှယ်သည့်နည်းစနစ်များကို အသုံးပြုခြင်း။

- (f) Use of existing information exchange mechanisms to promote knowledge, best environmental practices and alternative technologies that are environmentally, technically, socially and economically viable.

**အပိုဒ် ၈
ထုတ်လွှတ်ခြင်း**

၁။ ဤအပိုဒ်သည် နောက်ဆက်တွဲ (ဃ) စာရင်းပါ ရင်းမြစ်အမျိုးအစားများအတွင်း ကျရောက်သည့် အဓိကပွိုင့် ရင်းမြစ်များမှ ထုတ်လွှတ်ခြင်းများကို ထိန်းချုပ်ရေးအစီအမံများမှတစ်ဆင့် ‘ပြဒါးအလုံးစုံ’ဟု မကြာခဏဖော်ပြလေ့ ရှိသော ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ကို လေထုထဲသို့ ထုတ်လွှတ်ခြင်းကို ထိန်းချုပ်ရေးနှင့် ဖြစ်နိုင်သည့်အခါတွင် လျှော့ချရေး စသည်တို့နှင့်သက်ဆိုင်သည်။

၂။ ဤအပိုဒ်၏ ရည်ရွယ်ချက်များအတွက် -

- (က) ‘ထုတ်လွှတ်ခြင်း’ ဟူသည် လေထုထဲသို့ ပြဒါးသို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ ထုတ်လွှတ်ခြင်းကို ဆိုသည်။
- (ခ) ‘သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်’ဟူသည် နောက်ဆက်တွဲ (ဃ) စာရင်းပါ ရင်းမြစ်များထဲမှ တစ်ခုအတွင်းပါဝင်သော ရင်းမြစ်တစ်ခုကို ဆိုလိုသည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် နောက်ဆက်တွဲ (ဃ) စာရင်းပါ ရင်းမြစ်အမျိုးအစားတစ်ခုအတွင်း ပါဝင်သောရင်းမြစ်များ ခွဲခြားဖော်ထုတ်ရေး စံနှုန်းများ ချမှတ်သည့်အခါမည်သည့်အမျိုးအစားအတွက်မဆို အဆိုပါစံနှုန်းသည် ထိုအမျိုးအစားမှ ထုတ်လွှတ်မှု ၏ အနည်းဆုံး ၇၅ % ရှိရမည်ဖြစ်သည်။
- (ဂ) ‘ရင်းမြစ်သစ်’ဟူသည် နောက်ဆက်တွဲ (ဃ) စာရင်းပါ အမျိုးအစားအတွင်းတွင်ရှိပြီး အောက်ပါရက်စွဲများ နောက်ပိုင်း အနည်းဆုံး တစ်နှစ်ကြာပြီးနောက် တည်ဆောက်မှု သို့မဟုတ် ကြီးမားသောပြုပြင်မွမ်းမံမှု တို့ကို စတင်သော မည်သည့် သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်ကိုမဆို ဆိုသည်။

**Article 8
Emissions**

1. This Article concerns controlling and, where feasible, reducing emissions of mercury and mercury compounds, often expressed as “total mercury”, to the atmosphere through measures to control emissions from the point sources falling within the source categories listed in Annex D.
2. For the purposes of this Article:
 - (a) “Emissions” means emissions of mercury or mercury compounds to the atmosphere;
 - (b) “Relevant source” means a source falling within one of the source categories listed in Annex D. A Party may, if it chooses, establish criteria to identify the sources covered within a source category listed in Annex D so long as those criteria for any category include at least 75 per cent of the emissions from that category;
 - (c) “New source” means any relevant source within a category listed in Annex D, the construction or substantial modification of which is commenced at least one year after the date of:

- (၁) သက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအတွက် ဤသဘောတူညီချက်သည် စတင်အသက်ဝင်အာဏာ တည်သော ရက်စွဲ၊
- (၂) နောက်ဆက်တွဲ (ဃ) အတွက် ပြင်ဆင်ချက်တစ်ခုကြောင့် အဆိုပါရင်းမြစ်သည် ဤသဘော တူညီချက်၏ပြဋ္ဌာန်းချက်များကိုလိုက်နာရန်ဖြစ်လာသောအခါသက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအတွက် အဆိုပါ ပြင်ဆင်ချက် စတင်အသက်ဝင်အာဏာတည်သော ရက်စွဲ။
- (ဃ) ‘ကြီးမားသောပြုပြင်မွမ်းမံမှု’ ဟူသည်ဘေးထွက်ပစ္စည်းကိုပြန်လည်ရယူရာမှဖြစ်လာသောထုတ်လွှတ်မှု အပြောင်းအလဲကိုမဟုတ်ဘဲ အခြားနည်းဖြင့် ထုတ်လွှတ်မှုကြီးမားစွာ မြင့်တက်လာစေသည်အထိ သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်တစ်ခုကို ကြီးမားစွာပြုပြင်မွမ်းမံခြင်းကို ဆိုလိုသည်။ ပြုပြင်မွမ်းမံမှုတစ်ခုသည် အရေးပါကြီးမားမှု ရှိ မရှိ ဆိုသည်ကို ဆုံးဖြတ်ရန်မှာ သက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံဖြင့်သာ သက်ဆိုင်သည်။
- (င) ‘ရှိရင်းစွဲရင်းမြစ်’ ဟူသည် ရင်းမြစ်သစ်တစ်ခု မဟုတ်သော မည်သည့်သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်ကိုမဆို ဆိုသည်။
- (စ) ‘ထုတ်လွှတ်မှုကန့်သတ်တန်ဖိုး’ ဟူသည် အဓိကရင်းမြစ်တစ်ခုမှ ထုတ်လွှတ်လိုက်သော ‘ပြဒါးအလုံးစုံ’ ဟု ခေါ်ဆိုသော ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့၏ပြင်းအား၊ ဒြပ်ထု သို့မဟုတ် ထုတ်လွှတ်မှုနှုန်း ကန့်သတ်ချက်တစ်ခုကို ဆိုသည်။

၃။ သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်များရှိနေသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ထုတ်လွှတ်မှုများ ထိန်းချုပ်ရန်အတွက် အရေး ယူဆောင်ရွက်မှုများပြုလုပ်ရမည်။ ထုတ်လွှတ်မှုကိုထိန်းချုပ်ရန်နှင့် ၎င်း၏ မျှော်မှန်းပန်းတိုင်များ၊ ရည်မှန်းချက်များနှင့် ရလဒ်များရရှိရန်အတွက် အစီအမံများချမှတ်ရန် အမျိုးသားအဆင့်စီမံကိန်းတစ်ရပ် ချမှတ်ဖော်ဆောင်နိုင်သည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံသည် မည်သည့်စီမံချက်ကိုမဆို ၎င်းအတွက် ဤသဘောတူညီချက် စတင်အသက်ဝင်သောရက်မှ ၄ နှစ် အတွင်း အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသို့ တင်သွင်းရမည်။ အကယ်၍ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အပိုဒ် ၂၀ နှင့်အညီ အကောင်အထည်ဖော်ရေးစီမံချက်တစ်ရပ်ကို ဖော်ထုတ်ရေးဆွဲလျှင် ထိုအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံသည် ယင်းစီမံချက်ထဲတွင် ဤစာပိုဒ်နှင့်အညီ ချမှတ်ဖော်ဆောင်ထားသော စီမံချက်ကို ထည့်သွင်းနိုင်သည်။

၄။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ယင်းတို့၏ ရင်းမြစ်သစ်များအတွက် ထုတ်လွှတ်မှုကို ထိန်းချုပ်ရန်နှင့် ဖြစ်မြောက် နိုင်စွမ်းရှိလျှင် လျော့ချရန်အတွက် ရရှိနိုင်သမျှအကောင်းဆုံးနည်းစနစ်များနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ အကောင်းဆုံး အလေ့အထများကို ယင်းနိုင်ငံအတွက် ဤသဘောတူညီချက် စတင်အသက်ဝင်သည့်ရက်မှ ၅ နှစ်ထက် နောက်မကျစေဘဲ ကျင့်သုံးရမည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ရရှိနိုင်သမျှ အကောင်းဆုံးနည်းစနစ်များ အသုံးပြုမှုနှင့် ကိုက်ညီသော ထုတ်လွှတ်မှုကန့်သတ်တန်ဖိုး အသုံးပြုနိုင်သည်။

- (i) Entry into force of this Convention for the Party concerned; or
- (ii) Entry into force for the Party concerned of an amendment to Annex D where the source becomes subject to the provisions of this Convention only by virtue of that amendment;
- (d) “Substantial modification” means modification of a relevant source that results in a significant increase in emissions, excluding any change in emissions resulting from by-product recovery. It shall be a matter for the Party to decide whether a modification is substantial or not;
- (e) “Existing source” means any relevant source that is not a new source;
- (f) “Emission limit value” means a limit on the concentration, mass or emission rate of mercury or mercury compounds, often expressed as “total mercury”, emitted from a point source.

3. A Party with relevant sources shall take measures to control emissions and may prepare a national plan setting out the measures to be taken to control emissions and its expected targets, goals and outcomes. Any plan shall be submitted to the Conference of the Parties within four years of the date of entry into force of the Convention for that Party. If a Party develops an implementation plan in accordance with Article 20, the Party may include in it the plan prepared pursuant to this paragraph.

4. For its new sources, each Party shall require the use of best available techniques and best environmental practices to control and, where feasible, reduce emissions, as soon as practicable but no later than five years after the date of entry into force of the Convention for that Party. A Party may use emission limit values that are consistent with the application of best available techniques.

၅။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ယင်းတို့၏ ရှိရင်းစွဲရင်းမြစ်များအတွက် မည်သည့်အမျိုးသားအဆင့် စီမံကိန်းတွင် မဆို ထည့်သွင်းပြီး အောက်ပါတို့မှ တစ်ခု သို့မဟုတ် တစ်ခုထက်ပိုသော အစီအမံများကို ယင်း၏ နိုင်ငံအခြေအနေများ၊ စီးပွားရေးနှင့် နည်းပညာအရ ဖြစ်မြောက်နိုင်စွမ်းနှင့် အရေးယူဆောင်ရွက်ရန်တတ်နိုင်မှုတို့ကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားကာ စတင်ကျင့်သုံးနိုင်လျှင်ကျင့်သုံးနိုင်ချင်း အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရမည်။ သို့သော် ထိုအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ/ အဖွဲ့ အစည်းအတွက် ဤကွန်ဗင်းရှင်း စတင်အာဏာသက်ဝင်သည့်ရက်မှ ၁၀ နှစ်ထက် မပိုသောကာလအတွင်း အကောင် အထည်ဖော်ရမည်။

- (က) သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်မှ ထုတ်လွှတ်မှုကို လျှော့ချရန်နှင့် ထိန်းချုပ်ခြင်းအတွက် တိကျသော ပန်းတိုင်တစ်ခု၊
- (ခ) သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်မှ ထုတ်လွှတ်မှုကို ထိန်းချုပ်ခြင်းနှင့် ဖြစ်နိုင်ပါက လျှော့ချခြင်းအတွက် ထုတ်လွှတ်မှု ကန့်သတ်တန်ဖိုး၊
- (ဂ) သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်မှ ထုတ်လွှတ်မှုကို ထိန်းချုပ်ရေးအတွက် ရရှိနိုင်သမျှ အကောင်းဆုံးနည်းစနစ်များ နှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ အကောင်းဆုံးအလေ့အထများကို အသုံးပြုခြင်း၊
- (ဃ) ပြဒါးထုတ်လွှတ်မှုထိန်းချုပ်ရေးအတွက် ပူးတွဲအကျိုးကျေးဇူးရရှိမည့် ညစ်ညမ်းမှုပေါင်းစုံထိန်းချုပ်ရေး မဟာဗျူဟာတစ်ရပ်၊
- (င) သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်မှ ထုတ်လွှတ်မှုကို လျှော့ချရေးအတွက် အခြားအစားထိုးအသွင်ကွဲအစီအမံများ။

၆။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် သက်ဆိုင်ရာရှိရင်းစွဲရင်းမြစ်အားလုံးအတွက် တူညီသော အစီအမံများကို အသုံးပြုနိုင် သည် သို့မဟုတ် မတူကွဲပြားသော ရင်းမြစ်အမျိုးအစားများအလိုက် ခြားနားသော အစီအမံများကို ချမှတ် ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက ထိုအစီအမံများကို အသုံးပြုခြင်း ရည်ရွယ်ချက်သည် ထုတ်လွှတ်မှု လျှော့ချရာတွင် အချိန်ကြာလာသည်နှင့်အမျှ ထိုက်သင့်သော တိုးတက်မှုမျိုး ရရှိစေရန်အတွက်ဖြစ်ရမည်။

၇။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် စတင်ကျင့်သုံးနိုင်လျှင် ကျင့်သုံးနိုင်ချင်းဖြစ်စေ၊ ယင်းအတွက် ဤသဘောတူညီချက် စတင်အာဏာသက်ဝင်သည့်ရက်မှ ၅ နှစ်ထက် မပိုသော ကာလတွင်ဖြစ်စေ၊ သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်များမှ ထုတ်လွှတ်မှု ဆိုင်ရာ စာရင်းအင်းတစ်ခုပြုစုပြီး ထိုနောက်ပိုင်းတွင် ဆက်လက်၍ ထိန်းသိမ်းထားရမည်။

၈။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် ယင်း၏ ပထမအကြိမ်အစည်းအဝေး၌ အောက်ပါကိစ္စရပ်တို့အပေါ် လမ်းညွှန် ချက် ချမှတ်ရမည်-

5. For its existing sources, each Party shall include in any national plan, and shall implement, one or more of the following measures, taking into account its national circumstances, and the economic and technical feasibility and affordability of the measures, as soon as practicable but no more than ten years after the date of entry into force of the Convention for it:

- (a) A quantified goal for controlling and, where feasible, reducing emissions from relevant sources;
- (b) Emission limit values for controlling and, where feasible, reducing emissions from relevant sources;
- (c) The use of best available techniques and best environmental practices to control emissions from relevant sources;
- (d) A multi-pollutant control strategy that would deliver co-benefits for control of mercury emissions;
- (e) Alternative measures to reduce emissions from relevant sources.

6. Parties may apply the same measures to all relevant existing sources or may adopt different measures in respect of different source categories. The objective shall be for those measures applied by a Party to achieve reasonable progress in reducing emissions over time.

7. Each Party shall establish, as soon as practicable and no later than five years after the date of entry into force of the Convention for it, and maintain thereafter, an inventory of emissions from relevant sources.

8. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, adopt guidance on:

(က) အသစ်နှင့် ရှိရင်းစွဲရင်းမြစ်များအကြား ကွာခြားချက်နှင့် cross-media effect ခေါ် ညစ်ညမ်းပစ္စည်းများ ပတ်ဝန်းကျင်ကြားခံနယ်တစ်ခုမှအခြားတစ်ခုသို့ ကူးပြောင်းရောက်ရှိခြင်းကို အနည်းဆုံးဖြစ်စေရန်လိုအပ် ချက်များ ထည့်သွင်းစဉ်းစားထားသော ရရှိနိုင်သမျှ အကောင်းဆုံးနည်းစနစ်များနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ အကောင်းဆုံးအလေ့အထများနှင့်

(ခ) စာပိုဒ် ၅ တွင် ပြဋ္ဌာန်းပါရှိသော အစီအမံများကို အကောင်အထည်ဖော်ရေးနှင့် ထုတ်လွှတ်မှု ကန့်သတ် တန်ဖိုးများ သတ်မှတ်ရေးတို့အတွက် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများကို ကူညီရေး။

၉။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် လက်တွေ့ဖြစ်နိုင်လျှင်ဖြစ်နိုင်ချင်း အောက်ပါတို့အပေါ် လမ်းညွှန်ချက်ချမှတ် ရမည်-

(က) စာပိုဒ် ၂ (ခ) နှင့်အညီ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများက ချမှတ်နိုင်သည့် စံနှုန်းများ၊

(ခ) ထုတ်လွှတ်မှုဆိုင်ရာ စာရင်းအင်းများ ပြုစုခြင်းအတွက် နည်းလမ်းများ။

၁၀။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် စာပိုဒ် ၈ နှင့် စာပိုဒ် ၉ တို့နှင့်အညီ ဖော်ထုတ်ထားသော လမ်းညွှန်မှုများအတွက် သင့်တော်သလိုသုံးသပ်မှုနှင့် ခေတ်နှင့်အညီပြုပြင်မွမ်းမံမှုများကို ဆက်လက်ဆောင်ရွက်ရမည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤအပိုဒ်နှင့် သက်ဆိုင်ရာပြဋ္ဌာန်းချက်များအား အကောင်အထည်ဖော်ရာတွင် ဤလမ်းညွှန်ချက်ကို ထည့်သွင်း စဉ်းစားရမည်။

၁၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် အပိုဒ် ၂၁ နှင့်အညီ တင်သွင်းသော ယင်းတို့၏ အစီရင်ခံစာများတွင် ဤအပိုဒ်အရ အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်နေမှု သတင်းအချက်အလက်များကို ထည့်သွင်းပေးရမည်။ အထူးသဖြင့် စာပိုဒ် ၄ မှ ၇ အထိတွင်ပါရှိသော အစီအမံများနှင့်အညီ အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများနှင့် ထိုသို့သောဆောင်ရွက်မှုများ၏ ထိရောက်မှု တို့နှင့်သက်ဆိုင်သော သတင်းအချက်အလက်များကို ထည့်သွင်းပေးရမည်။

- (a) Best available techniques and on best environmental practices, taking into account any difference between new and existing sources and the need to minimize cross-media effects; and
- (b) Support for Parties in implementing the measures set out in paragraph 5, in particular in determining goals and in setting emission limit values.

9. The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, adopt guidance on:

- (a) Criteria that Parties may develop pursuant to paragraph 2 (b);
- (b) The methodology for preparing inventories of emissions.

10. The Conference of the Parties shall keep under review, and update as appropriate, the guidance developed pursuant to paragraphs 8 and 9. Parties shall take the guidance into account in implementing the relevant provisions of this Article.

11. Each Party shall include information on its implementation of this Article in its reports submitted pursuant to Article 21, in particular information concerning the measures it has taken in accordance with paragraphs 4 to 7 and the effectiveness of the measures.

အပိုဒ် ၉
ပျံ့နှံ့ခြင်း

Article 9
Releases

၁။ ဤအပိုဒ်သည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ အခြားပြဋ္ဌာန်းချက်များ၌ ဖော်ပြထားခြင်းမရှိသည့် သက်ဆိုင်ရာအဓိကရင်းမြစ်များမှ မြေထဲနှင့် ရေထဲသို့ ‘ပြဒါးအလုံးစုံ’ ဟု ခေါ်ဆိုလေ့ရှိသော ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ ပျံ့နှံ့စေခြင်းကို ထိန်းချုပ်ရေးနှင့် ဖြစ်နိုင်သည့်အခါတွင် လျှော့ချရေး စသည်တို့နှင့် သက်ဆိုင်သည်။

၂။ ဤအပိုဒ်၏ ရည်ရွယ်ချက်များအတွက် -

- (က) ‘ပျံ့နှံ့ခြင်း’ ဟူသည် မြေထဲ သို့မဟုတ် ရေထဲအတွင်းသို့ ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်း တို့ကို ပျံ့နှံ့စေခြင်းကို ဆိုသည်။
- (ခ) ‘သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်’ ဟူသည် ဤသဘောတူညီချက်၏ အခြားပြဋ္ဌာန်းချက်များ၌ ဖော်ပြထားခြင်းမရှိသည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ ခွဲခြားဖော်ထုတ်မှုအရ သိသာထင်ရှားသော လူဖန်တီးသည့် မည်သည့် အဓိကရင်းမြစ်တစ်ခုကိုမဆို ဆိုသည်။
- (ဂ) ‘ရင်းမြစ်သစ်’ ဟူသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း စတင်အာဏာသက်ဝင်သည့်ရက်မှ အနည်းဆုံး တစ်နှစ်ကြာပြီးနောက် တည်ဆောက်မှု သို့မဟုတ် ကြီးမားသောပြုပြင်မွမ်းမံမှုတို့ကို စတင်သောမည်သည့်သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်ကိုမဆို ဆိုသည်။
- (ဃ) ‘ကြီးမားသောပြုပြင်မွမ်းမံမှု’ ဟူသည် ဘေးထွက်ပစ္စည်းကို ပြန်လည်ရယူရာမှ ဖြစ်ပေါ်လာသော ထုတ်လွှတ်မှုအပြောင်းအလဲကိုမဟုတ်ဘဲ အခြားနည်းဖြင့် ထုတ်လွှတ်မှုကြီးမားစွာမြင့်တက်လာစေသည်အထိ သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်တစ်ခုကို ကြီးမားစွာပြုပြင်မွမ်းမံခြင်းကို ဆိုလိုသည်။ ပြုပြင်မွမ်းမံမှုတစ်ခုသည် အရေးပါကြီးမားမှု ရှိ မရှိ ဆိုသည်ကို ဆုံးဖြတ်ရန်မှာ သက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံနှင့်သာ သက်ဆိုင်သည်။
- (င) ‘ရှိရင်းစွဲရင်းမြစ်’ ဟူသည် ရင်းမြစ်သစ်တစ်ခုမဟုတ်သော မည်သည့်သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်ကိုမဆို ဆိုသည်။
- (စ) ‘ပျံ့နှံ့မှုကန့်သတ်တန်ဖိုး’ ဟူသည် အဓိကရင်းမြစ်တစ်ခုမှ ပျံ့နှံ့သွားသော ‘ပြဒါး အလုံးစုံ’ ဟု ခေါ်ဆိုသော ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ ပြင်းအား၊ ဒြပ်ထု ကန့်သတ်ချက်တစ်ခုကို ဆိုသည်။

1. This Article concerns controlling and, where feasible, reducing releases of mercury and mercury compounds, often expressed as “total mercury”, to land and water from the relevant point sources not addressed in other provisions of this Convention.

2. For the purposes of this Article:

- (a) “Releases” means releases of mercury or mercury compounds to land or water;
- (b) “Relevant source” means any significant anthropogenic point source of release as identified by a Party that is not addressed in other provisions of this Convention;
- (c) “New source” means any relevant source, the construction or substantial modification of which is commenced at least one year after the date of entry into force of this Convention for the Party concerned;
- (d) “Substantial modification” means modification of a relevant source that results in a significant increase in releases, excluding any change in releases resulting from by-product recovery. It shall be a matter for the Party to decide whether a modification is substantial or not;
- (e) “Existing source” means any relevant source that is not a new source;
- (f) “Release limit value” means a limit on the concentration or mass of mercury or mercury compounds, often expressed as “total mercury”, released from a point source.

၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ယင်းနိုင်ငံအတွက် ဤကွန်ဗင်းရှင်း စတင်အာဏာသက်ဝင်သည့်ရက်စွဲမှ ၃ နှစ်ထက် မကြာစေဘဲ သက်ဆိုင်ရာအဓိကရင်းမြစ်အမျိုးအစားများကို ခွဲခြားဖော်ထုတ်ရမည်။

၄။ သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်များရှိနေသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ပျံ့နှံ့မှုများအား ထိန်းချုပ်ရန် အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများပြုလုပ်ရမည်။ ပျံ့နှံ့မှုကိုထိန်းချုပ်ရန်နှင့် ၎င်း၏ မျှော်မှန်းချက်များ၊ ရည်မှန်းချက်များနှင့် ရလဒ်များ ရရှိရန်အတွက် အစီအမံများချမှတ်ရန် အမျိုးသားအဆင့်စီမံချက်တစ်ရပ် ပြင်ဆင်နိုင်သည်။ ထိုအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံသည် မည်သည့်စီမံချက်ကိုမဆို ယင်းအတွက် ဤကွန်ဗင်းရှင်းစတင်အသက်ဝင်သောရက်မှ ၄ နှစ်အတွင်း အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသို့ တင်သွင်းရမည်။ အကယ်၍ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အပိုဒ် ၂၀ နှင့်အညီ အကောင်အထည်ဖော်ရေးစီမံချက်တစ်ရပ်ကို ဖော်ထုတ်ရေးဆွဲလျှင် ထိုအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံသည် ယင်းစီမံချက်ထဲတွင် ဤစာပိုဒ်နှင့်အညီ ချမှတ်ဖော်ဆောင်ထားသော စီမံချက်ကို ထည့်သွင်းနိုင်သည်။

၅။ အစီအမံများတွင် အောက်ပါတို့မှ တစ်ခု သို့မဟုတ် တစ်ခုထက်ပိုသော သင့်လျော်သည့်အချက်များ ပါရှိရမည်-

- (က) သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်မှ ပျံ့နှံ့မှုကိုထိန်းချုပ်ခြင်းနှင့် ဖြစ်နိုင်စွမ်းရှိသည့် လျော့ချခြင်းအတွက် ပျံ့နှံ့မှုကန့်သတ်တန်ဖိုး၊
- (ခ) သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်မှ ပျံ့နှံ့မှုကို ထိန်းချုပ်ရေးအတွက် ရရှိနိုင်သမျှ အကောင်းဆုံးနည်းစနစ်များနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ အကောင်းဆုံးအလေ့အထများကိုအသုံးပြုခြင်း၊
- (ဂ) ပြဒါးပျံ့နှံ့မှု ထိန်းချုပ်ရေးအတွက် ပူးတွဲအကျိုးကျေးဇူးများ ရရှိမည့် ညစ်ညမ်းမှုပေါင်းစုံ ထိန်းချုပ်ရေး မဟာဗျူဟာတစ်ရပ်၊
- (ဃ) သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်မှ ပျံ့နှံ့မှုကို လျော့ချရေးအတွက် အခြားအစားထိုးအသွင်ကွဲအစီအမံများ။

၆။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် စတင်ကျင့်သုံးနိုင်လျှင် ကျင့်သုံးနိုင်ချမ်းဖြစ်စေ၊ ယင်းအတွက် ဤကွန်ဗင်းရှင်း စတင်အာဏာသက်ဝင်သည့်ရက်မှ ၅ နှစ်ထက် မပိုသော ကာလတွင်ဖြစ်စေ၊ သက်ဆိုင်ရာရင်းမြစ်များမှ ပျံ့နှံ့မှုဆိုင်ရာ စာရင်းအင်းတစ်ခု ပြုစုပြီး ထိုနောက်ပိုင်းတွင် ဆက်လက်၍ ထိန်းသိမ်းထားရမည်။

၇။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် လက်တွေ့ဖြစ်နိုင်လျှင် ဖြစ်နိုင်ချမ်း အောက်ဖော်ပြပါကိစ္စရပ်တို့အပေါ် လမ်းညွှန်ချက်ချမှတ်ရမည်-

3. Each Party shall, no later than three years after the date of entry into force of the Convention for it and on a regular basis thereafter, identify the relevant point source categories.

4. A Party with relevant sources shall take measures to control releases and may prepare a national plan setting out the measures to be taken to control releases and its expected targets, goals and outcomes. Any plan shall be submitted to the Conference of the Parties within four years of the date of entry into force of the Convention for that Party. If a Party develops an implementation plan in accordance with Article 20, the Party may include in it the plan prepared pursuant to this paragraph.

5. The measures shall include one or more of the following, as appropriate:
- (a) Release limit values to control and, where feasible, reduce releases from relevant sources;
 - (b) The use of best available techniques and best environmental practices to control releases from relevant sources;
 - (c) A multi-pollutant control strategy that would deliver co-benefits for control of mercury releases;
 - (d) Alternative measures to reduce releases from relevant sources.

6. Each Party shall establish, as soon as practicable and no later than five years after the date of entry into force of the Convention for it, and maintain thereafter, an inventory of releases from relevant sources.

7. The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, adopt guidance on:

(က) အသစ်နှင့်ရှိရင်းစွဲရင်းမြစ်များအကြား ကွာခြားချက်နှင့် cross-media effect ခေါ် ညစ်ညမ်းပစ္စည်းများ ပတ်ဝန်းကျင်ကြားခံနယ်တစ်ခုမှအခြားတစ်ခုသို့ကူးပြောင်းရောက်ရှိခြင်းကိုအနည်းဆုံးဖြစ်စေရန်လိုအပ်ချက်များ ထည့်သွင်းစဉ်းစားထားသော ရရှိနိုင်သမျှအကောင်းဆုံးနည်းစနစ်များနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ အကောင်းဆုံးအလေ့အထများ၊

(ခ) ပြဒါးပျံ့နှံ့ထုတ်လွှတ်မှုဆိုင်ရာ စာရင်းအင်းတစ်ခုပြုစုရေးအတွက် နည်းစနစ်။

၈။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် အပိုဒ် ၂၁ နှင့်အညီ တင်သွင်းသော ယင်းတို့၏ အစီရင်ခံစာများတွင် ဤအပိုဒ်အရ အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်နေမှု သတင်းအချက်အလက်များကို ထည့်သွင်းပေးရမည်။ အထူးသဖြင့် စာပိုဒ် ၃ မှ ၆ အထိတွင်ပါရှိသော အစီအမံများနှင့်အညီ အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများနှင့် ထိုသို့သောဆောင်ရွက်မှုများ၏ ထိရောက်မှု တို့နှင့်သက်ဆိုင်သော သတင်းအချက်အလက်များကို ထည့်သွင်းပေးရမည်။

အပိုဒ် ၁၀

ပြဒါးစွန့်ပစ်ပစ္စည်းမဟုတ်သော ပြဒါးကို ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ လုံခြုံမှုရှိစွာဖြင့် ကြားခံသိမ်းဆည်းခြင်း

၁။ ဤအပိုဒ်ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် အပိုဒ် ၁၁ တွင် ဖော်ပြထားသော ပြဒါးစွန့်ပစ်ပစ္စည်း အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်၏ အနက်သဘောအတွင်း မပါဝင်သည့် အပိုဒ် ၃ တွင် အဓိပ္ပာယ်သတ်မှတ်ထားသော ပြဒါးနှင့် ပြဒါးခြပ်ပေါင်းတို့ကို ကြားခံသိမ်းဆည်းထားရှိမှုအပေါ် သက်ရောက်မှုရှိစေရမည်။

၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ဤသဘောတူညီချက်အရ ယင်းကို ခွင့်ပြုထားသော သုံးစွဲမှုပုံစံအတွက် ရည်ရွယ်သည့် ပြဒါးနှင့် ပြဒါးခြပ်ပေါင်းတို့ကို စာပိုဒ် ၃ အရပြဋ္ဌာန်းထားသည့် လမ်းညွှန်ချက်များနှင့် လိုအပ်ချက်များကို ထည့်သွင်းစဉ်းစား၍ ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ လုံခြုံမှုရှိသည့် ကြားခံသိမ်းဆည်းမှုရှိကြောင်း သေချာစေမည့် အစီအမံများကို ဆောင်ရွက်ထားရမည်။

၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် “ဘေးအန္တရာယ်ရှိစွန့်ပစ်ပစ္စည်းများ နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်သယ်ဆောင်ခြင်းနှင့် ယင်းတို့အား စွန့်ပစ်ခြင်း ထိန်းချုပ်မှုဆိုင်ရာ ဘာဆယ်ကွန်ဗင်းရှင်းနှင့် အခြားသက်ဆိုင်ရာလမ်းညွှန်ချက်များ” အရ ဖော်ထုတ်ထားသည့် သက်ဆိုင်ရာလမ်းညွှန်ချက်များကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားလျက် ထိုသို့သောပြဒါးနှင့် ပြဒါးခြပ်ပေါင်း တို့ကို ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ လုံခြုံမှုရှိစွာဖြင့် ကြားခံသိမ်းဆည်းခြင်းအတွက် လမ်းညွှန်ချက်များကို ချမှတ်ရမည်။

(a) Best available techniques and on best environmental practices, taking into account any difference between new and existing sources and the need to minimize cross-media effects;

(b) The methodology for preparing inventories of releases.

8. Each Party shall include information on its implementation of this Article in its reports submitted pursuant to Article 21, in particular information concerning the measures it has taken in accordance with paragraphs 3 to 6 and the effectiveness of the measures.

Article 10

Environmentally sound interim storage of mercury, other than waste mercury

1. This Article shall apply to the interim storage of mercury and mercury compounds as defined in Article 3 that do not fall within the meaning of the definition of mercury wastes set out in Article 11.

2. Each Party shall take measures to ensure that the interim storage of such mercury and mercury compounds intended for a use allowed to a Party under this Convention is undertaken in an environmentally sound manner, taking into account any guidelines, and in accordance with any requirements, adopted pursuant to paragraph 3.

3. The Conference of the Parties shall adopt guidelines on the environmentally sound interim storage of such mercury and mercury compounds, taking into account any relevant guidelines developed under the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal and other relevant guidance. The Conference of the Parties may adopt requirements for interim storage in an additional annex to this Convention in accordance with Article 27.

၄။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အချင်းချင်းဖြစ်စေ၊ သက်ဆိုင်ရာအစိုးရအဖွဲ့အစည်းများအကြားဖြစ်စေ၊ အခြားအဖွဲ့အစည်းများနှင့်ဖြစ်စေ၊ ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ကို ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ လုံခြုံမှုရှိစွာ ကြားခံသိမ်းဆည်းခြင်းအတွက် စွမ်းဆောင်ရည်မြှင့်တင်တည်ဆောက်ရန်အလို့ငှာ သင့်တော်သည့်နည်းလမ်းဖြင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရမည်။

**အပိုဒ် ၁၁
ပြဒါးစွန့်ပစ်ပစ္စည်းများ**

၁။ “ဘေးအန္တရာယ်ရှိစွန့်ပစ်ပစ္စည်းများ နယ်စပ်ဖြတ်ကျော်သယ်ဆောင်ခြင်းနှင့် ၎င်းတို့၏ စွန့်ပစ်ခြင်းကို ထိန်းချုပ်မှုဆိုင်ရာ ဘာဆယ်ကွန်ဗင်းရှင်း” ၏ သက်ဆိုင်ရာ အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်များကို ဘာဆယ်ကွန်ဗင်းရှင်းတွင် ပါဝင်သော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအတွက် ဤကွန်ဗင်းရှင်းအရ အကျိုးဝင်သော စွန့်ပစ်ပစ္စည်းများအဖြစ်လည်း အသုံးပြုနိုင်သည်။ ဘာဆယ်ကွန်ဗင်းရှင်း၏ အဖွဲ့ဝင်မဟုတ်သည့် ဤကွန်ဗင်းရှင်း အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါ စွန့်ပစ်ပစ္စည်းများအပေါ်တွင်လည်း ထိုအဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်များကို လမ်းညွှန်အဖြစ် အသုံးပြုနိုင်သည်။

၂။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ရည်ရွယ်ချက်များအတွက် ဖွင့်ဆိုသတ်မှတ်ထားသည့် ပြဒါးစွန့်ပစ်ပစ္စည်းဟူသည်မှာ ‘ဘာဆယ်ကွန်ဗင်းရှင်း’ နှင့်ကိုက်ညီဆီလျော်သော နည်းလမ်းနှင့်အညီ သက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအရ ဤအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံက သတ်မှတ်ထားသော အမြင့်ဆုံးခွင့်ပြုနိုင်သည့် အတိုင်းအတာ စံနှုန်းထက်ကျော်လွန်နေသည့်-

- (က) ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ ပါဝင်ဖွဲ့စည်းထားသည့် အရာဝတ္ထုများ၊
- (ခ) ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ ထည့်သွင်းထားသည့် အရာဝတ္ထုများ၊ သို့မဟုတ်
- (ဂ) ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ ပေကျည်ညစ်ညမ်းနေသည့် အရာဝတ္ထုများဖြစ်ကာ စွန့်ပစ်မည့် သို့မဟုတ် စွန့်ပစ်ရန် ရည်ရွယ်သည့် သို့မဟုတ် အမျိုးသားဥပဒေ သို့မဟုတ် ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအရ စွန့်ပစ်ရန်လိုအပ်သည့် အရာဝတ္ထုပစ္စည်းများကိုဆိုသည်။ ပြဒါး အဓိက တူးဖော်သော သတ္တုတူးဖော်ခြင်းမှတစ်ပါး အခြားသတ္တုတူးဖော်မှုမှ စုပုံစွန့်ပစ်ထားသော စွန့်ပစ်ကျောက်တုံးနှင့် အကြွင်းအကျန်များသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံက သတ်မှတ်ထားသည့် ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများ အမြင့်ဆုံးခွင့်ပြုထားသည့် အတိုင်းအတာစံနှုန်း အထက်မရှိလျှင် ယင်းတို့သည် ဤအဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်တွင် အကျုံးမဝင်ပေ။

4. Parties shall cooperate, as appropriate, with each other and with relevant intergovernmental organizations and other entities, to enhance capacity-building for the environmentally sound interim storage of such mercury and mercury compounds.

**Article 11
Mercury wastes**

1. The relevant definitions of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal shall apply to wastes covered under this Convention for Parties to the Basel Convention. Parties to this Convention that are not Parties to the Basel Convention shall use those definitions as guidance as applied to wastes covered under this Convention.

- 2. For the purposes of this Convention, mercury wastes means substances or objects:
 - (a) Consisting of mercury or mercury compounds;
 - (b) Containing mercury or mercury compounds; or
 - (c) Contaminated with mercury or mercury compounds, in a quantity above the relevant thresholds defined by the Conference of the Parties, in collaboration with the relevant bodies of the Basel Convention in a harmonized manner, that are disposed of or are intended to be disposed of or are required to be disposed of by the provisions of national law or this Convention. This definition excludes overburden, waste rock and tailings from mining, except from primary mercury mining, unless they contain mercury or mercury compounds above thresholds defined by the Conference of the Parties.

၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ပြဒါးစွန့်ပစ်ပစ္စည်းများကို အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်စေရန် သင့်လျော်သော အစီအမံများ ချမှတ်လုပ်ဆောင်ထားရမည်-

- (က) ဘာဆယ်ကွန်ဗင်းရှင်းအရ ချမှတ်ထားသော လမ်းညွှန်ချက်များကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားလျက် အပိုဒ် ၂၇ နှင့်အညီ ဖြည့်စွက်နောက်ဆက်တွဲတစ်ခုတွင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံကချမှတ်သည့် လိုအပ်ချက် များနှင့်အညီ ပတ်ဝန်းကျင်လုံခြုံမှုရှိသောနည်းဖြင့် ပြဒါးစွန့်ပစ်ပစ္စည်းကို စီမံခန့်ခွဲရန် သင့်လျော်သော အစီအမံများ ချမှတ်လုပ်ဆောင်ရမည်။ လိုအပ်ချက်များ ဖော်ထုတ်သတ်မှတ်ရာတွင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံက အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ စွန့်ပစ်ပစ္စည်းစီမံခန့်ခွဲရေးစည်းမျဉ်းများနှင့် အစီအစဉ်များကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်။
- (ခ) ပြဒါးစွန့်ပစ်ပစ္စည်းများကို ဤကွန်ဗင်းရှင်းအရ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံအတွက် ခွင့်ပြုထားသော အသုံးပြုမှု အတွက် သို့မဟုတ် စာပိုဒ် ၃ (က) နှင့်အညီ ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ လုံခြုံမှုရှိသော စွန့်ပစ်ခြင်းအတွက်သာ ပြန်လည်ရယူခြင်း (recovered)၊ ပြန်လည်အသုံးပြုခြင်း (recycled)၊ ပြန်လည်သိမ်းယူခြင်း (reclaimed) သို့မဟုတ် တိုက်ရိုက်ပြန်သုံးခြင်း (reused) တို့ပြုလုပ်ရမည်။
- (ဂ) ပြဒါးစွန့်ပစ်ပစ္စည်းများကို ဤအပိုဒ်နှင့် ဘာဆယ်ကွန်ဗင်းရှင်းတို့နှင့်အညီ ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာလုံခြုံမှု ရှိသောစွန့်ပစ်ရန်ရည်ရွယ်ချက်မှတစ်ပါး အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ နယ်နိမိတ်မျဉ်းများကို ဖြတ်ကျော်သယ်ယူ ပို့ဆောင်ခြင်းကို မည်သည့်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံကိုမျှ ခွင့်မပြုရ။ ဘာဆယ်ကွန်ဗင်းရှင်းတွင် ထည့်သွင်းပြဋ္ဌာန်း ထားခြင်းမရှိသော နယ်နိမိတ်မျဉ်းများ ဖြတ်ကျော်သယ်ယူပို့ဆောင်မှုနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် အခြေအနေ များတွင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် သက်ဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာစည်းမျဉ်းများ၊ စံသတ်မှတ်ချက် များနှင့် လမ်းညွှန်မှုများကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားပြီးမှသာ ထိုသို့သော သယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်းကို ခွင့်ပြုရမည်။

၄။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် စာပိုဒ် ၃ (က) ၌ ရည်ညွှန်းထားသော လမ်းညွှန်ချက်များကို သင့်တော်သလို သုံးသပ်မွမ်းမံရာတွင် ဘာဆယ်ကွန်ဗင်းရှင်း၏ သက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများနှင့် ရင်းနှီးစွာပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရန် ကြိုးပမ်းရမည်။

၅။ ပြဒါးစွန့်ပစ်ပစ္စည်းများကို ပတ်ဝန်းကျင်လုံခြုံဘေးကင်းသောနည်းလမ်းဖြင့် စီမံခန့်ခွဲခြင်းအတွက် ကမ္ဘာလုံး ဆိုင်ရာ၊ ဒေသဆိုင်ရာ၊ နိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာ စွမ်းဆောင်ရည်မြှင့်တင်ရေးကို သင့်တော်သလို ဖော်ထုတ်ရန် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ အချင်းချင်းသာမက သက်ဆိုင်ရာအစိုးရအဖွဲ့အစည်းများနှင့်လည်းကောင်း၊ အခြားအဖွဲ့အစည်းများနှင့်လည်းကောင်း အပြန်အလှန်ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ကြရန် အဖွဲ့ဝင်များကို တိုက်တွန်းရမည်။

- 3. Each Party shall take appropriate measures so that mercury waste is:
 - (a) Managed in an environmentally sound manner, taking into account the guidelines developed under the Basel Convention and in accordance with requirements that the Conference of the Parties shall adopt in an additional annex in accordance with Article 27. In developing requirements, the Conference of the Parties shall take into account Parties' waste management regulations and programmes;
 - (b) Only recovered, recycled, reclaimed or directly re-used for a use allowed to a Party under this Convention or for environmentally sound disposal pursuant to paragraph 3 (a);
 - (c) For Parties to the Basel Convention, not transported across international boundaries except for the purpose of environmentally sound disposal in conformity with this Article and with that Convention. In circumstances where the Basel Convention does not apply to transport across international boundaries, a Party shall allow such transport only after taking into account relevant international rules, standards, and guidelines.
- 4. The Conference of the Parties shall seek to cooperate closely with the relevant bodies of the Basel Convention in the review and update, as appropriate, of the guidelines referred to in paragraph 3 (a).
- 5. Parties are encouraged to cooperate with each other and with relevant intergovernmental organizations and other entities, as appropriate, to develop and maintain global, regional and national capacity for the management of mercury wastes in an environmentally sound manner.

အပိုဒ် ၁၂
ညစ်ညမ်းနေသောနေရာများ

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်း တို့ကြောင့် အဆိပ်သင့်ညစ်ညမ်းနေသော နေရာများကို စိစစ်ဖော်ထုတ်ခြင်းနှင့် အကဲဖြတ်ခြင်းတို့အတွက် သင့်လျော်သော မဟာဗျူဟာများကိုချမှတ်ရန် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်။

၂။ အဆိပ်သင့် ညစ်ညမ်းနေသောနေရာများ၌ ဘေးအန္တရာယ်များလျော့ချရန် မည်သည့် လှုပ်ရှားဆောင်ရွက်မှုများ ကိုမဆို ပတ်ဝန်းကျင်လုံခြုံဘေးကင်းစေသောနည်းလမ်းများဖြင့်လည်းကောင်း၊ သင့်လျော်သည့်နေရာများတွင် ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့မှ လူသားတို့၏ ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်တို့အပေါ် ဘေးအန္တရာယ်ရှိမှုကို သင့်လျော် သော စိစစ်အကဲဖြတ်မှုနှင့်လည်းကောင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။

၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် အဆိပ်သင့်ညစ်ညမ်းနေရာများအား စီမံခန့်ခွဲရေးအတွက် အောက်ပါ နည်းလမ်းများနှင့် ချဉ်းကပ်နည်းများပါဝင်သည့် လမ်းညွှန်ချက်ကို ကျင့်သုံးနိုင်သည်-

- (က) လုပ်ငန်းခွင် စိစစ်ရွေးထုတ်ခြင်းနှင့် သွင်ပြင်လက္ခဏာကို သရုပ်ဖော်ခြင်း၊
- (ခ) အများပြည်သူနှင့် ထိတွေ့ခြင်း၊
- (ဂ) လူသားတို့၏ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ဘေးအန္တရာယ် အကဲဖြတ်ခြင်းများ၊
- (ဃ) ညစ်ညမ်းနေသောနေရာများ၏ ဘေးအန္တရာယ်များကို စီမံခန့်ခွဲမှုအတွက် ရွေးချယ်ရန် နည်းလမ်းများ၊
- (င) အကျိုးကျေးဇူးနှင့် ကုန်ကျစရိတ်များအား တွက်ချက်ခြင်း နှင့်
- (စ) ရလဒ်များကို အတည်ပြုခြင်း။

၄။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများကို စိစစ်ရွေးထုတ်ခြင်း၊ အကဲဖြတ်ခြင်း၊ ဦးစားပေးအစီအစဉ်သတ်မှတ်ခြင်း၊ စီမံခန့်ခွဲခြင်းနှင့် ညစ်ညမ်းနေသောနေရာများအား သင့်လျော်သောကုစားခြင်းများအတွက် မဟာဗျူဟာများဖော်ထုတ်သည့်အခါနှင့် အကောင်အထည်ဖော်သည့်အခါ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရန် တိုက်တွန်းရမည်။

Article 12
Contaminated sites

1. Each Party shall endeavour to develop appropriate strategies for identifying and assessing sites contaminated by mercury or mercury compounds.

2. Any actions to reduce the risks posed by such sites shall be performed in an environmentally sound manner incorporating, where appropriate, an assessment of the risks to human health and the environment from the mercury or mercury compounds they contain.

3. The Conference of the Parties shall adopt guidance on managing contaminated sites that may include methods and approaches for:

- (a) Site identification and characterization;
- (b) Engaging the public;
- (c) Human health and environmental risk assessments;
- (d) Options for managing the risks posed by contaminated sites;
- (e) Evaluation of benefits and costs; and
- (f) Validation of outcomes.

4. Parties are encouraged to cooperate in developing strategies and implementing activities for identifying, assessing, prioritizing, managing and, as appropriate, remediating contaminated sites.

အပိုဒ် ၁၃

ဘဏ္ဍာရေးရင်းမြစ်များနှင့် ဘဏ္ဍာရေးယန္တရား

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ယင်းတို့၏ အမျိုးသားရေးမူဝါဒများ၊ ဦးစားပေးမူဝါဒများ၊ စီမံချက်များ၊ အစီအစဉ်များနှင့်အညီ ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို အကောင်အထည်ဖော်ရန် ရည်ရွယ်ထားသည့် အမျိုးသားအဆင့် လှုပ်ရှားဆောင်ရွက်မှုများနှင့် သက်ဆိုင်သော ရင်းမြစ်များကို ယင်းတို့၏ စွမ်းဆောင်နိုင်စွမ်းအတွင်းမှ ထောက်ပံ့ပေးရန်တာဝန်ယူရမည်။ ထိုရင်းမြစ်များတွင် သက်ဆိုင်ရာမူဝါဒများ၊ ဖွံ့ဖြိုးရေး မဟာဗျူဟာများနှင့် အမျိုးသားရသုံးခန့်မှန်းခြေငွေစာရင်းများနှင့် နှစ်ဦးအကျိုးတူနှင့် အများအကျိုးတူ ရန်ပုံငွေထည့်ဝင်ခြင်းအပြင် ပုဂ္ဂလိကပူးပေါင်းပါဝင်မှုကဏ္ဍနှင့်ပါ ချိတ်ဆက်လျက် ပြည်တွင်းရန်ပုံငွေ စုဆောင်းခြင်းလည်း အကျိုးဝင်သည်။

၂။ ဖွံ့ဖြိုးဆဲ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို အလုံးစုံထိရောက်စွာအကောင်အထည်ဖော်ခြင်းသည် ဤအပိုဒ်ပါ ထိရောက်စွာအကောင်အထည်ဖော်နိုင်မှုနှင့် ဆက်စပ်သည်။

၃။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို အကောင်အထည်ဖော်ရာ၌ ဖွံ့ဖြိုးဆဲအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအတွက် ဘဏ္ဍာရေးရင်းမြစ်၊ နည်းပညာထောက်ပံ့မှုနှင့် နည်းပညာလွှဲပြောင်းမှုဆိုင်ရာ အထောက်အကူပေးရာတွင် ယင်းတို့၏ ပြုဒါးဆိုင်ရာဆောင်ရွက်မှုများတိုးတက်စေရန်နှင့် မြှင့်တင်ပေးရန်အတွက် အများအကျိုးတူ၊ ဒေသဆိုင်ရာနှင့် နှစ်ဦးနှစ်ဘက်အကျိုးတူ ရင်းမြစ်များမှ ဘဏ္ဍာရေးနှင့် နည်းပညာထောက်ပံ့ပေးမှုအပြင် စွမ်းဆောင်ရည်မြှင့်တင်မှုနှင့် နည်းပညာလွှဲပြောင်းမှုတို့ကို အရေးတကြီးဆောင်ရွက်ကြရန် တိုက်တွန်းရမည်။

၄။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ယင်းတို့၏ ဘဏ္ဍာရေးကိစ္စကိုဆောင်ရွက်ရာတွင် ဖွံ့ဖြိုးဆဲကျွန်းနိုင်ငံငယ်များ သို့မဟုတ် ဖွံ့ဖြိုးမှုအနည်းဆုံးနိုင်ငံများစာရင်းတွင် ပါဝင်နေသည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအတွက် သီးသန့်လိုအပ်ချက်များနှင့် သီးသန့်အခြေအနေများကိုပါ ပြည့်ပြည့်ဝဝ ထည့်သွင်းတွက်ချက်စဉ်းစားရမည်။

၅။ လုံလောက်သော၊ ခန့်မှန်းတွက်ချက်နိုင်သော၊ အချိန်မီဖြစ်သော ဘဏ္ဍာရေးရင်းမြစ်များ ကြိုတင်စီမံခြင်းအတွက် ယန္တရားတစ်ခုကို ဤနေရာတွင် အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုသတ်မှတ်လိုက်သည်။ ထိုယန္တရားသည် ဖွံ့ဖြိုးဆဲအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများနှင့် စီးပွားရေးအသွင်ကူးပြောင်းနေဆဲ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဤကွန်ဗင်းရှင်းအရ ယင်းတို့ဆောင်ရွက်ရမည့်တာဝန်များကို အကောင်အထည်ဖော်ရာတွင် ထောက်ပံ့ပေးရန် ဖြစ်သည်။

Article 13

Financial resources and mechanism

1. Each Party undertakes to provide, within its capabilities, resources in respect of those national activities that are intended to implement this Convention, in accordance with its national policies, priorities, plans and programmes. Such resources may include domestic funding through relevant policies, development strategies and national budgets, and bilateral and multilateral funding, as well as private sector involvement.

2. The overall effectiveness of implementation of this Convention by developing country Parties will be related to the effective implementation of this Article.

3. Multilateral, regional and bilateral sources of financial and technical assistance, as well as capacity-building and technology transfer, are encouraged, on an urgent basis, to enhance and increase their activities on mercury in support of developing country Parties in the implementation of this Convention relating to financial resources, technical assistance and technology transfer.

4. The Parties, in their actions with regard to funding, shall take full account of the specific needs and special circumstances of Parties that are small island developing States or least developed countries.

5. A Mechanism for the provision of adequate, predictable, and timely financial resources is hereby defined. The Mechanism is to support developing country Parties and Parties with economies in transition in implementing their obligations under this Convention.

၆။ ထိုယန္တရားတွင် အောက်ပါတို့ ပါဝင်ရမည်-

- (က) ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာပတ်ဝန်းကျင်အထောက်အကူပြုယုံကြည်အပ်နှံမှုရန်ပုံငွေနှင့်
- (ခ) စွမ်းဆောင်ရည်မြှင့်တင်ခြင်းနှင့် နည်းပညာအထောက်အကူပေးခြင်းအတွက် သီးသန့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အစီအစဉ်။

၇။ ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ ပတ်ဝန်းကျင်အထောက်အကူပြုယုံကြည်အပ်နှံမှုရန်ပုံငွေ (The Global Environment Facility Trust Fund-GEF) သည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း အကောင်အထည်ဖော်ရေး အထောက်အကူပြုရာတွင် ကုန်ကျစရိတ်များ ကာမိစေရန်အတွက် အသစ်ဖြစ်သော၊ ခန့်မှန်းတွက်ချက်နိုင်သော၊ လုံလောက်သော၊ အချိန်မီသော၊ ဘဏ္ဍာရေးရင်းမြစ်များအား အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများညီလာခံ၏ သဘောတူမှုနှင့်အညီ ထောက်ပံ့ပေးရမည်။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ရည်ရွယ်ချက်များအတွက် ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာပတ်ဝန်းကျင်အထောက်အကူပြုယုံကြည်အပ်နှံမှုရန်ပုံငွေကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများညီလာခံ၏ လမ်းညွှန်ချက်နှင့် ၎င်းထံတာဝန်ခံမှုနှင့်အတူ လုပ်ဆောင်လည်ပတ်စေမည်ဖြစ်သည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် ဘဏ္ဍာရေးရင်းမြစ်များ၏ ရယူသုံးစွဲခွင့်နှင့် အသုံးချမှုအတွက် ယေဘုယျမဟာဗျူဟာများ၊ မူဝါဒများ၊ ဦးစားပေးအစီအစဉ်များနှင့် ပြည့်မီရန်လိုအပ်သည့်သတ်မှတ်ချက်တို့ကို ချမှတ်ပေးရမည်။ ထို့ပြင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံသည် ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာပတ်ဝန်းကျင်အထောက်အကူပြုယုံကြည်အပ်နှံမှုရန်ပုံငွေမှ ပံ့ပိုးကူညီမှုကို လက်ခံရရှိနိုင်သော လှုပ်ရှားဆောင်ရွက်မှုအမျိုးအစားစာရင်းအညွှန်းကိန်းအတွက် လမ်းညွှန်ချက်ကို ချမှတ်ရမည်။ ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာပတ်ဝန်းကျင်အထောက်အကူပြုယုံကြည်အပ်နှံမှုရန်ပုံငွေအဖွဲ့သည် ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ ပတ်ဝန်းကျင်အကျိုးစီးပွားအတွက် သဘောတူခွင့်ပြုထားသောတိုးပွားလာသည့် အသုံးစရိတ်များနှင့် အချို့သောအထောက်အကူပြုလှုပ်ရှားမှုများအတွက် သဘောတူခွင့်ပြုထားသောကုန်ကျစရိတ် အပြည့်အစုံတို့ ကာမိစေရန် ရင်းမြစ်များ ထောက်ပံ့ရမည်။

၈။ ဆောင်ရွက်မှုလုပ်ငန်းစဉ်တစ်ရပ်အတွက် ရင်းမြစ်များထောက်ပံ့ပေးရာတွင် ကမ္ဘာလုံးဆိုင်ရာ ပတ်ဝန်းကျင်အထောက်အကူပြုယုံကြည်အပ်နှံမှုရန်ပုံငွေသည် အဆိုပြုလုပ်ငန်းစဉ်အတွက် ကုန်ကျစရိတ်နှင့်နှိုင်းယှဉ်၍ ပြဒါးလျှော့ချနိုင်မှုအလားအလာကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်။

၉။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ရည်ရွယ်ချက်များအတွက် စာပိုဒ် ၆ (ခ) တွင် ရည်ညွှန်းထားသော အစီအစဉ်ကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံ၏လမ်းညွှန်ချက်နှင့် ယင်းထံတာဝန်ခံမှုနှင့်အတူ လုပ်ဆောင်လည်ပတ်စေရမည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် ယင်း၏ပထမအကြိမ်အစည်းအဝေးတွင် ထိုအစီအစဉ်အတွက် အိမ်ရှင်အဖြစ်လက်ခံဆောင်ရွက်ရန် တည်ဆဲဖြစ်သောအဖွဲ့အစည်းကိုရွေးချယ်ပြီးနောက် လမ်းညွှန်ချက်များချမှတ်ကာ ယင်း၏သက်တမ်းကိုလည်း ဆုံးဖြတ်ပေးရမည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအားလုံးနှင့် အခြားပါဝင်ပတ်သက်သော အဖွဲ့အစည်းများအားလည်း ထိုအစီအစဉ်အတွက် မိမိတို့ဆန္ဒအလျောက် ဘဏ္ဍာရေးရင်းမြစ်များ ထောက်ပံ့ပေးရန်အတွက် ဖိတ်ခေါ်ရမည်။

- 6. The Mechanism shall include:
 - (a) The Global Environment Facility Trust Fund; and
 - (b) A specific international Programme to support capacity-building and technical assistance.

7. The Global Environment Facility Trust Fund shall provide new, predictable, adequate and timely financial resources to meet costs in support of implementation of this Convention as agreed by the Conference of the Parties. For the purposes of this Convention, the Global Environment Facility Trust Fund shall be operated under the guidance of and be accountable to the Conference of the Parties. The Conference of the Parties shall provide guidance on overall strategies, policies, programme priorities and eligibility for access to and utilization of financial resources. In addition, the Conference of the Parties shall provide guidance on an indicative list of categories of activities that could receive support from the Global Environment Facility Trust Fund. The Global Environment Facility Trust Fund shall provide resources to meet the agreed incremental costs of global environmental benefits and the agreed full costs of some enabling activities.

8. In providing resources for an activity, the Global Environment Facility Trust Fund should take into account the potential mercury reductions of a proposed activity relative to its costs.

9. For the purposes of this Convention, the Programme referred to in paragraph 6 (b) will be operated under the guidance of and be accountable to the Conference of the Parties. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, decide on the hosting institution for the Programme, which shall be an existing entity, and provide guidance to it, including on its duration. All Parties and other relevant stakeholders are invited to provide financial resources to the Programme, on a voluntary basis.

၁၀။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံနှင့် ယန္တရားတွင် ပါဝင်ဖွဲ့စည်းထားသော ဌာနအဖွဲ့အစည်းများသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ ညီလာခံ၏ပထမအကြိမ်အစည်းအဝေးတွင် အထက်ပါစာပိုဒ်များ၏ အကျိုးသက်ရောက်စေမည့်စီမံချက်များကို သဘောတူရမည်။

၁၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံသည် ယင်း၏ တတိယမြောက်အစည်းအဝေးထက် ပို၍ နောက်မကျစေဘဲ ပုံမှန်လုပ်ဆောင်ချက်များအပေါ်အခြေခံ၍ရန်ပုံငွေအဆင့်၊ ဤအပိုဒ်အရတည်ထောင်ထားသော ယန္တရားလည်ပတ်မှုအတွက် ယုံကြည်အပ်နှံသော အဖွဲ့အစည်းများသို့ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံက ချမှတ်ပေးသော လမ်းညွှန်ချက်နှင့် ယင်းတို့၏ ထိရောက်မှုတို့အပြင် ဖွံ့ဖြိုးဆဲအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများနှင့် စီးပွားရေးအသွင်ကူးပြောင်းဆဲ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ လိုအပ်ချက်အပြောင်းအလဲများကို ကိုင်တွယ်ဖြေရှင်းရန် ယင်းတို့၏စွမ်းဆောင်ရည်စသည်တို့ကို ပြန်လည်သုံးသပ်ရမည်။ ထိုယန္တရား၏ ထိရောက်မှုတိုးမြှင့်ရန်အတွက် ထိုပြန်လည်သုံးသပ်ချက်များကိုအခြေခံပြီး သင့်လျော်သော လှုပ်ရှားဆောင်ရွက်မှုပြုလုပ်သွားရမည်။

၁၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအားလုံးအား ၎င်းတို့၏စွမ်းဆောင်နိုင်မှုအတွင်း ထိုယန္တရားကြီးအတွက် ထည့်ဝင်မှုများ ပြုလုပ်ကြရန် ဖိတ်ခေါ်ရမည်။ ထိုယန္တရားသည် ပုဂ္ဂလိကကဏ္ဍအပါအဝင် အခြားရင်းမြစ်များမှ အထောက်အကူများကိုထည့်ဝင်ရန် အားပေးထောက်ပံ့ရုံမက ယင်းတို့ထောက်ပံ့ထားသော လှုပ်ရှားမှုများအတွက် အဆိုပါရင်းမြစ်များ၏ ဩဇာတိက္ကမကိုပါ ရှာဖွေရယူမည်။

အပိုဒ် ၁၄

စွမ်းဆောင်ရည်မြှင့်တင်ခြင်း၊ နည်းပညာအကူအညီပေးခြင်းနှင့် နည်းပညာလွှဲပြောင်းပေးခြင်း

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ယင်းတို့၏သက်ဆိုင်ရာစွမ်းဆောင်နိုင်စွမ်းအတွင်း အချိန်နှင့်တစ်ပြေးညီ သင့်လျော်သော စွမ်းဆောင်ရည်မြှင့်တင်ခြင်းနှင့် နည်းပညာအကူအညီပေးခြင်းတို့ကို ဖွံ့ဖြိုးဆဲနိုင်ငံများ အထူးသဖြင့် ဖွံ့ဖြိုးမှုအနည်းဆုံးနိုင်ငံများ သို့မဟုတ် ဖွံ့ဖြိုးဆဲကျွန်းနိုင်ငံငယ်များနှင့် စီးပွားရေးအသွင်ကူးပြောင်းဆဲ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအား ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါဆောင်ရွက်ရန် တာဝန်များ အကောင်အထည်ဖော်ရေးထောက်ပံ့ပေးရန် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရမည်။

10. The Conference of the Parties and the entities comprising the Mechanism shall agree upon, at the first meeting of the Conference of the Parties, arrangements to give effect to the above paragraphs.

11. The Conference of the Parties shall review, no later than at its third meeting, and thereafter on a regular basis, the level of funding, the guidance provided by the Conference of the Parties to the entities entrusted to operationalize the Mechanism established under this Article and their effectiveness, and their ability to address the changing needs of developing country Parties and Parties with economies in transition. It shall, based on such review, take appropriate action to improve the effectiveness of the Mechanism.

12. All Parties, within their capabilities, are invited to contribute to the Mechanism. The Mechanism shall encourage the provision of resources from other sources, including the private sector, and shall seek to leverage such resources for the activities it supports.

Article 14

Capacity-building, technical assistance and technology transfer

1. Parties shall cooperate to provide, within their respective capabilities, timely and appropriate capacity-building and technical assistance to developing country Parties, in particular Parties that are least developed countries or small island developing States, and Parties with economies in transition, to assist them in implementing their obligations under this Convention.

၂။ စာပိုဒ် ၁ နှင့် အပိုဒ် ၁၃ တို့နှင့်အညီ စွမ်းဆောင်ရည်မြှင့်တင်ခြင်းနှင့် နည်းပညာအကူအညီပေးခြင်းတို့ကို ရှိရင်းစွဲ ဒေသဆိုင်ရာနှင့် ဒေသခွဲဆိုင်ရာ ဌာနများအပါအဝင် ဒေသဆိုင်ရာ၊ ဒေသခွဲဆိုင်ရာနှင့် အမျိုးသားအဆင့် စီစဉ်ဆောင်ရွက်မှုများမှတစ်ဆင့် အခြားအများအကျိုးတူနှင့် နှစ်ဘက်အကျိုးတူနည်းလမ်းများဖြင့်ဖြစ်စေ၊ ပုဂ္ဂလိကကဏ္ဍအပါအဝင် အစုစပ်လုပ်ငန်းများဖြင့်ဖြစ်စေ ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။ နည်းပညာအကူအညီပေးမှုနှင့် ဖြန့်ဝေပေးမှုတို့၏ ထိရောက်မှု တိုးတက်စေရန် ဓာတုပစ္စည်းများနှင့် စွန့်ပစ်ပစ္စည်းများနယ်ပယ်အတွင်း အခြားသောအများအကျိုးတူ ပတ်ဝန်းကျင် ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်များဖြင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းနှင့်ပေါင်းစပ်ညှိနှိုင်းခြင်းတို့ကို ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်။

၃။ ဖွံ့ဖြိုးပြီးအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများနှင့်အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ပုဂ္ဂလိကကဏ္ဍနှင့် အခြားသက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများ၏ ပံ့ပိုးမှုနှင့်အတူ ဖွံ့ဖြိုးဆဲအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ အထူးသဖြင့် ဖွံ့ဖြိုးမှုအနည်းဆုံးနိုင်ငံများ သို့မဟုတ် ဖွံ့ဖြိုးဆဲကျွန်းနိုင်ငံငယ်များ၊ စီးပွားရေးအသွင်ကူးပြောင်းဆဲ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသို့ ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို ထိရောက်စွာအကောင်အထည်ဖော်နိုင်ရေးအတွက် စွမ်းဆောင်ရည်များအားဖြည့်ပေးရန်နှင့် နောက်ဆုံးပေါ်ပတ်ဝန်းကျင်လုံခြုံရေးအစားထိုးအသွင်ကွဲ နည်းစနစ်များကို သင့်လျော်သလို ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှု၊ လွှဲပြောင်းပေးမှုနှင့် ပျံ့နှံ့စေမှုတို့ကို ဖြစ်စေရန် ယင်းတို့၏ စွမ်းဆောင်နိုင်မှုအတွင်းမှ အားပေးမြှင့်တင်ပြီး ထောက်ပံ့ပေးရမည်။

၄။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံသည် ယင်း၏ ဒုတိယအကြိမ်အစည်းအဝေးနှင့် နောက်ပိုင်းတွင် ပုံမှန်အားဖြင့်ကျင်းပသောအစည်းအဝေးများ၌ အပိုဒ် ၂၁ အရ တင်ပြမှုများအပါအဝင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများမှ တင်ပြချက်များနှင့် အစီရင်ခံချက်များအပြင် အခြားပါဝင်ပတ်သက်သည့်အဖွဲ့အစည်းများမှ ထောက်ပံ့သောသတင်းအချက်အလက်များကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်-

- (က) အခြားအစားထိုးအသွင်ကွဲနည်းပညာများနှင့်ပတ်သက်သော ရှိရင်းစွဲ ရှေ့ဆောင်ကြိုးပမ်းမှုများနှင့် တိုးတက်မှုများဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက်များကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားရန်၊
- (ခ) အခြားအစားထိုးအသွင်ကွဲနည်းပညာများအတွက် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၊ အထူးသဖြင့် ဖွံ့ဖြိုးဆဲအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ လိုအပ်ချက်များကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားရန်နှင့်
- (ဂ) နည်းပညာလွှဲပြောင်းပေးရာတွင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၊ အထူးသဖြင့် ဖွံ့ဖြိုးဆဲနိုင်ငံများ ကြုံတွေ့ရသည့် စိန်ခေါ်မှုများကို ခွဲခြားဖော်ထုတ်ရန်။

၅။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသည် စွမ်းဆောင်ရည်မြှင့်တင်ခြင်း၊ နည်းပညာအကူအညီပေးခြင်းနှင့် နည်းပညာလွှဲပြောင်းပေးခြင်းတို့ကို ထပ်မံမြှင့်တင်ပေးနိုင်သည့် အကြံပြုထောက်ခံချက်များကို ဤအပိုဒ်အရ ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

2. Capacity-building and technical assistance pursuant to paragraph 1 and Article 13 may be delivered through regional, subregional and national arrangements, including existing regional and subregional centres, through other multilateral and bilateral means, and through partnerships, including partnerships involving the private sector. Cooperation and coordination with other multilateral environmental agreements in the field of chemicals and wastes should be sought to increase the effectiveness of technical assistance and its delivery.

3. Developed country Parties and other Parties within their capabilities shall promote and facilitate, supported by the private sector and other relevant stakeholders as appropriate, development, transfer and diffusion of, and access to, up-to-date environmentally sound alternative technologies to developing country Parties, in particular the least developed countries and small island developing States, and Parties with economies in transition, to strengthen their capacity to effectively implement this Convention.

4. The Conference of the Parties shall, by its second meeting and thereafter on a regular basis, and taking into account submissions and reports from Parties including those as provided for in Article 21 and information provided by other stakeholders:

- (a) Consider information on existing initiatives and progress made in relation to alternative technologies;
- (b) Consider the needs of Parties, particularly developing country Parties, for alternative technologies; and
- (c) Identify challenges experienced by Parties, particularly developing country Parties, in technology transfer.

5. The Conference of the Parties shall make recommendations on how capacity-building, technical assistance and technology transfer could be further enhanced under this Article.

အပိုဒ် ၁၅
အကောင်အထည်ဖော်မှုနှင့် လိုက်နာဆောင်ရွက်မှုကော်မတီ

၁။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအားလုံးကို အကောင်အထည်ဖော်မှုနှင့် တင်ရန်နှင့် လိုက်နာဆောင်ရွက်မှု ရှိ မရှိ ပြန်လည်သုံးသပ်ရန် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများညီလာခံ၏ အထောက်အကူပြုအဖွဲ့တစ်ခုဖြစ်သော ကော်မတီတစ်ခု ပါဝင်သည့် ယန္တရားတစ်ခုကို ဤပြဋ္ဌာန်းချက်ဖြင့် ဖွဲ့စည်းလိုက်သည်။ ထိုကော်မတီအပါအဝင် ထိုယန္တရားသည် ပံ့ပိုးမှု ပေးနိုင်စွမ်းသဘောသဘာဝရှိရမည့်အပြင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ အမျိုးသားအဆင့် စွမ်းဆောင်ရည်များနှင့် အခြေအနေ အသီးသီးကို အထူးတလည် အလေးပေးအာရုံစိုက်ရမည်။

၂။ ကော်မတီသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအားလုံးအား အကောင်အထည်ဖော်မှုကို အားပေးမြှင့်တင် ခြင်းနှင့် လိုက်နာဆောင်ရွက်မှု ရှိ မရှိ ပြန်လည်သုံးသပ်ခြင်းတို့ ဆောင်ရွက်ရမည်။ ကော်မတီသည် အကောင်အထည် ဖော်မှုနှင့် လိုက်နာဆောင်ရွက်မှု သီးခြားပြဿနာရပ်များနှင့် အလုံးစုံခြုံငုံပြဿနာရပ်များနှစ်မျိုးလုံးကို စစ်ဆေးကြည့်ရှု ကာ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများညီလာခံသို့ သင့်တော်သည့်အကြံပြုထောက်ခံခြင်းများပေးရမည်။

၃။ ကော်မတီတွင် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့၏ ဒေသကြီး ၅ ခုကို အခြေပြု၍မျှတသော ပထဝီဝင်ဒေသကြီးအလိုက် ကိုယ်စားပြုစနစ်ကိုမူတည်ကာ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများက အမည်စာရင်းတင်သွင်းပြီး၊ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများညီလာခံက ရွေးချယ်သော အဖွဲ့ဝင် ၁၅ ဦးပါဝင်ဖွဲ့စည်းရမည်။ ပထမဆုံးအဖွဲ့ဝင်များကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများညီလာခံ၏ ပထမအကြိမ် အစည်းအဝေး၌ ရွေးချယ်ရမည်။ နောက်ပိုင်းအဖွဲ့ဝင်များကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများညီလာခံက စာပိုဒ် ၅ အရ အတည်ပြု ထားသည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့်အညီ ရွေးချယ်ရမည်။ ကော်မတီအဖွဲ့ဝင်များသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းနှင့် သက်ဆိုင်သော နယ်ပယ်တစ်ခုတွင် လုံလောက်သည့် အရည်အချင်းရှိသူဖြစ်ပြီး သင့်တော်မျှတသော ကျွမ်းကျင်သူများ ဖြစ်ရမည်။

- ၄။ ဤကော်မတီသည် အရေးကိစ္စပြဿနာများအတွက် အောက်ပါတို့ကို အခြေခံ၍ စဉ်းစားနိုင်သည်-
- (က) မည်သည့်အဖွဲ့ဝင်ထံမှမဆို ယင်းတို့၏လိုက်နာဆောင်ရွက်မှုနှင့်စပ်လျဉ်း၍ စာဖြင့် ရေးသားတင်ပြမှုများ၊
 - (ခ) အပိုဒ် ၂၁ နှင့်အညီ နိုင်ငံအလိုက် အစီရင်ခံတင်ပြမှုများနှင့်
 - (ဂ) အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများညီလာခံမှ မေတ္တာရပ်ခံချက်များ။

Article 15
Implementation and Compliance Committee

1. A mechanism, including a Committee as a subsidiary body of the Conference of the Parties, is hereby established to promote implementation of, and review compliance with, all provisions of this Convention. The mechanism, including the Committee, shall be facilitative in nature and shall pay particular attention to the respective national capabilities and circumstances of Parties.

2. The Committee shall promote implementation of, and review compliance with, all provisions of this Convention. The Committee shall examine both individual and systemic issues of implementation and compliance and make recommendations, as appropriate, to the Conference of the Parties.

3. The Committee shall consist of 15 members, nominated by Parties and elected by the Conference of the Parties, with due consideration to equitable geographical representation based on the five regions of the United Nations; the first members shall be elected at the first meeting of the Conference of the Parties and thereafter in accordance with the rules of procedure approved by the Conference of the Parties pursuant to paragraph 5; the members of the Committee shall have competence in a field relevant to this Convention and reflect an appropriate balance of expertise.

4. The Committee may consider issues on the basis of:
- (a) Written submissions from any Party with respect to its own compliance;
 - (b) National reports in accordance with Article 21; and
 - (c) Requests from the Conference of the Parties.

၅။ ကော်မတီသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများညီလာခံ၏ ဒုတိယအကြိမ်အစည်းအဝေး၏ အတည်ပြုချက်ကို လေးစားလိုက်နာ၍ ယင်း၏လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့်ရေးဆွဲရမည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများညီလာခံသည် ကော်မတီအတွက် နောက်ထပ်ရည်ညွှန်းသတ်မှတ်ချက် (terms of reference) များကိုလည်း ဖော်ထုတ်ပေးနိုင်သည်။

၆။ ကော်မတီသည် ယင်း၏အကြံပြုထောက်ခံချက်များကို အများဆန္ဒသဘောတူညီမှုဖြင့် လက်ခံကျင့်သုံးနိုင်ရန် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်။ အကယ်၍အများဆန္ဒသဘောတူညီမှုနည်းလမ်းဖြင့် အဆုံးစွန်ကြိုးပမ်းပြီးသော်လည်း တညီတညွတ်တည်းသော ဆုံးဖြတ်ချက်မရရှိပါက အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအားလုံး၏ အစည်းအဝေးအထမြောက်ရန် အနည်းဆုံး လိုအပ်သည့်သုံးပုံနှစ်ပုံ အရေအတွက်ကို အခြေခံလျက် ညီလာခံတက်ရောက်သော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏လေးပုံသုံးပုံ ဆန္ဒမဲဖြင့် အပြီးသတ်ဆုံးဖြတ်ချက်ကို အတည်ပြုချမှတ်ရမည်။

အပိုဒ် ၁၆
ကျန်းမာရေးကဏ္ဍများ

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအား -

- (က) ဘေးအန္တရာယ်ရှိနိုင်သော လူအုပ်စုများအထူးသဖြင့် အားနည်းထိခိုက်လွယ်သော လူအုပ်စုများကိုခွဲခြားကာကွယ်ရန်၊ ပြဒါးနှင့်ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ဖြင့် ထိတွေ့မှုနှင့်သက်ဆိုင်သော သိပ္ပံပညာအခြေခံကျန်းမာရေးလမ်းညွှန်ချက်များ လက်ခံကျင့်သုံးခြင်း၊ ပြဒါးနှင့်ထိတွေ့မှုလျှော့ချခြင်းအတွက် ရည်မှန်းချက်ပန်းတိုင်များချမှတ်ခြင်း၊ သင့်လျော်သည့်နေရာများတွင် အများပြည်သူကျန်းမာရေးနှင့် အခြားသက်ဆိုင်ရာကဏ္ဍများပါဝင်မှုနှင့်အတူ အများပြည်သူ ပညာပေးခြင်းများ ပါဝင်သည့် မဟာဗျူဟာများနှင့် အစီအစဉ်များဖော်ထုတ်ခြင်းနှင့် အကောင်အထည်ဖော်ခြင်းတို့ကို အားပေးမြှင့်တင်ရန်၊
- (ခ) သိပ္ပံပညာကို အခြေခံသော ပညာရေးနှင့် ပြဒါးနှင့်ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းကို လုပ်ငန်းခွင်၌ ထိတွေ့မှုမှ ကာကွယ်ရေးဆိုင်ရာအစီအစဉ်များဖော်ထုတ်မှုနှင့် အကောင်အထည်ဖော်မှုတို့ကို အားပေးမြှင့်တင်ရန်၊
- (ဂ) ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ဖြင့် ထိတွေ့မှုကြောင့် အန္တရာယ်ကျရောက်နိုင်သော ပြည်သူလူထုအတွက် ကာကွယ်ခြင်း၊ ကုသခြင်းနှင့် စောင့်ရှောက်ပေးခြင်းတို့ ပြုလုပ်ရေးအတွက် သင့်လျော်သော ကျန်းမာရေးဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများ တိုးမြှင့်ဆောင်ရွက်ရန်နှင့်

5. The Committee shall elaborate its rules of procedure, which shall be subject to approval by the second meeting of the Conference of the Parties; the Conference of the Parties may adopt further terms of reference for the Committee.

6. The Committee shall make every effort to adopt its recommendations by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted and no consensus is reached, such recommendations shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the members present and voting, based on a quorum of two-thirds of the members.

Article 16
Health aspects

- 1. Parties are encouraged to:
 - (a) Promote the development and implementation of strategies and programmes to identify and protect populations at risk, particularly vulnerable populations, and which may include adopting science-based health guidelines relating to the exposure to mercury and mercury compounds, setting targets for mercury exposure reduction, where appropriate, and public education, with the participation of public health and other involved sectors;
 - (b) Promote the development and implementation of science-based educational and preventive programmes on occupational exposure to mercury and mercury compounds;
 - (c) Promote appropriate health-care services for prevention, treatment and care for populations affected by the exposure to mercury or mercury compounds; and

(ဃ) ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ဖြင့် ထိတွေ့မှုကြောင့် ဖြစ်လာနိုင်သော ကျန်းမာရေးအန္တရာယ်များကို ကာကွယ်ခြင်း၊ ရောဂါရှာဖွေဖော်ထုတ်ခြင်း၊ ကုသခြင်း၊ စောင့်ကြည့်ခြင်းတို့ အတွက် သင့်လျော်သော အဖွဲ့အစည်းနှင့် ကျန်းမာရေးကျွမ်းကျင်အတတ်ပညာရှင်များ အခိုင်အမာဖွဲ့စည်းတည်ထောင်ရန် တိုက်တွန်းသည်။

၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံသည် ကျန်းမာရေးနှင့်ဆက်စပ်နေသော အရေးကိစ္စပြဿနာများ သို့မဟုတ် လှုပ်ရှားဆောင်ရွက်မှုများကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားလျက် အောက်ပါတို့ကို ဆောင်ရွက်ရမည်-

- (က) ကမ္ဘာ့ကျန်းမာရေးအဖွဲ့၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအလုပ်သမားအဖွဲ့၊ အခြားသက်ဆိုင်ရာ အစိုးရအဖွဲ့အစည်းများနှင့် သင့်လျော်သလို အပြန်အလှန်ညှိနှိုင်းတိုင်ပင်ကာ ပူးပေါင်းလုပ်ဆောင်ရန်နှင့်
- (ခ) ကမ္ဘာ့ကျန်းမာရေးအဖွဲ့၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအလုပ်သမားအဖွဲ့၊ အခြားသက်ဆိုင်ရာ အစိုးရအဖွဲ့အစည်းများနှင့် သင့်လျော်သလို အပြန်အလှန်ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်း၊ သတင်းအချက်အလက်များဖလှယ်ခြင်းတို့ကို အားပေးမြှင့်တင်ရန်။

အပိုဒ် ၁၇
သတင်းအချက်အလက် ဖလှယ်ခြင်း

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် အောက်ဖော်ပြပါသတင်းအချက်အလက်များ ဖလှယ်မှုကို ကူညီထောက်ပံ့ပေးရမည်-

- (က) ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့နှင့်ပတ်သက်နေသော အဆိပ်အတောက်ဆိုင်ရာ၊ ပတ်ဝန်းကျင် အဆိပ်သင့်မှုဆိုင်ရာ၊ ဘေးအန္တရာယ်ကင်းရှင်းရေးဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက်များအပါအဝင် သိပ္ပံ၊ နည်းပညာ၊ စီးပွားရေးနှင့် ဥပဒေရေးရာသတင်းအချက်အလက်များ၊
- (ခ) ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ကို ထုတ်လုပ်ခြင်း၊ အသုံးပြုခြင်း၊ ကူးသန်းရောင်းဝယ်ခြင်း၊ ထုတ်လွှတ်ခြင်းနှင့် ပျံ့နှံ့ခြင်းတို့ကိုလျှော့ချခြင်း သို့မဟုတ် အပြီးတိုင်ဖယ်ရှားခြင်းတို့နှင့်သက်ဆိုင်သော သတင်းအချက်အလက်များ၊

(d) Establish and strengthen, as appropriate, the institutional and health professional capacities for the prevention, diagnosis, treatment and monitoring of health risks related to the exposure to mercury and mercury compounds.

2. The Conference of the Parties, in considering health-related issues or activities, should:

- (a) Consult and collaborate with the World Health Organization, the International Labour Organization and other relevant intergovernmental organizations, as appropriate; and
- (b) Promote cooperation and exchange of information with the World Health Organization, the International Labour Organization and other relevant intergovernmental organizations, as appropriate.

Article 17
Information exchange

1. Each Party shall facilitate the exchange of:

- (a) Scientific, technical, economic and legal information concerning mercury and mercury compounds, including toxicological, ecotoxicological and safety information;
- (b) Information on the reduction or elimination of the production, use, trade, emissions and releases of mercury and mercury compounds;

- (ဂ) အောက်ပါတို့အတွက် နည်းပညာနှင့် စီးပွားရေးအရ ဖြစ်မြောက်နိုင်စွမ်းရှိသော အစားထိုးအသွင်ကွဲများ နှင့်သက်ဆိုင်သည့် သတင်းအချက်အလက်များ၊
- (၁) ပြဒါး ထည့်သွင်းထားသောထုတ်ကုန်များ၊
- (၂) ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးခြပ်ပေါင်းတို့ကို အသုံးပြုသော ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်များ နှင့်
- (၃) အခြားအစားထိုးအသွင်ကွဲများ၏ ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ဘေးအန္တရာယ်၊ စီးပွားရေး၊ လူမှုရေးကုန်ကျစရိတ်နှင့် အကျိုးကျေးဇူးဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက်များအပါအဝင် ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးခြပ်ပေါင်း တို့ ထုတ်လွှတ်သည့် သို့မဟုတ် ပျံ့နှံ့စေသည့် လုပ်ဆောင်မှုများနှင့် လုပ်ငန်းစဉ်များ၊
- (ဃ) ကမ္ဘာ့ကျန်းမာရေးအဖွဲ့နှင့် အခြားသက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများနှင့် သင့်တော်သလို အနီးကပ် ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ခြင်းဖြင့် ပြဒါး နှင့် ပြဒါးခြပ်ပေါင်းတို့ဖြင့် ထိတွေ့မှုကြောင့် ဆက်စပ်ဖြစ်ပေါ်လာသော ကျန်းမာရေးဆိုင်ရာထိခိုက်မှုများနှင့်ပတ်သက်သည့် ကူးစက်ရောဂါပျံ့ပွားခြင်းဆိုင်ရာ သတင်းအချက် အလက်များ။

၂။ စာပိုဒ် ၁ တွင် တိုက်ရိုက်ရည်ညွှန်းဖော်ပြသော သတင်းအချက်အလက်များအား အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံး သို့မဟုတ် ဓာတုပစ္စည်းများနှင့် စွန့်ပစ်ပစ္စည်းများဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းများအပါအဝင် အခြားသက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများနှင့် သင့်လျော်သလိုပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုများမှတစ်ဆင့် အပြန်အလှန် ဖလှယ်ရယူနိုင်သည်။

၃။ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသည် ဤအပိုဒ်တွင် ရည်ညွှန်းဖော်ပြသော သတင်းအချက်အလက်များ ဖလှယ်မှုအတွက် အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံး၏ အများအကျိုးတူ ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက်များနှင့် အခြားအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ဦးဆောင်အဖွဲ့အစည်းများအပါအဝင် အခြားသက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများဖြင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုများကို ကူညီ ထောက်ပံ့ပေးရမည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများမှ သတင်းအချက်အလက်များအပြင် ဤသတင်းအချက်အလက်တွင် ပြဒါးနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ကျွမ်းကျင်သူများဖြင့် ဖွဲ့စည်းထားသော အစိုးရနှင့် အစိုးရမဟုတ်သော အဖွဲ့အစည်းများအပါအဝင် နိုင်ငံအလိုက်နှင့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအဆင့် ကျွမ်းကျင်သူများဖြင့် ဖွဲ့စည်းထားသော အဖွဲ့အစည်းများမှ သတင်း အချက်အလက်များကိုလည်း ထည့်သွင်းရမည်။

၄။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် အပိုဒ် ၃ အရ လက်ခံတင်သွင်းသော နိုင်ငံများ၏သဘောဆန္ဒအပါအဝင် ဤကွန်ဗင်းရှင်းအရ သတင်းအချက်အလက်ဖလှယ်ခြင်းအတွက် အမျိုးသားအဆင့်ဗဟိုအဖွဲ့ကို တာဝန်အပ်နှင်းရမည်။

- (c) Information on technically and economically viable alternatives to:
 - (i) Mercury-added products;
 - (ii) Manufacturing processes in which mercury or mercury compounds are used; and
 - (iii) Activities and processes that emit or release mercury or mercury compounds; including information on the health and environmental risks and economic and social costs and benefits of such alternatives; and
- (d) Epidemiological information concerning health impacts associated with exposure to mercury and mercury compounds, in close cooperation with the World Health Organization and other relevant organizations, as appropriate.

2. Parties may exchange the information referred to in paragraph 1 directly, through the Secretariat, or in cooperation with other relevant organizations, including the secretariats of chemicals and wastes conventions, as appropriate.

3. The Secretariat shall facilitate cooperation in the exchange of information referred to in this Article, as well as with relevant organizations, including the secretariats of multilateral environmental agreements and other international initiatives. In addition to information from Parties, this information shall include information from intergovernmental and non-governmental organizations with expertise in the area of mercury, and from national and international institutions with such expertise.

4. Each Party shall designate a national focal point for the exchange of information under this Convention, including with regard to the consent of importing Parties under Article 3.

၅။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါ ရည်ရွယ်ချက်များအတွက် ကျန်းမာရေး၊ လူသားများနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်တို့၏ ဘေးကင်းရေး တို့နှင့်သက်ဆိုင်သော သတင်းအချက်အလက်များအား လျှို့ဝှက်ကိစ္စအဖြစ် မမှတ်ယူရ။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းနှင့်အညီ အခြားအချက်အလက်များကို ဖလှယ်နေသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အပြန်အလှန်သဘောတူညီထားပြီးဖြစ်သည့် မည်သည့်လျှို့ဝှက်သတင်းအချက်အလက်ကိုမဆို ကာကွယ်ရမည်။

အပိုဒ် ၁၈

အများပြည်သူဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက်၊ နားလည်သဘောပေါက်ခြင်းနှင့် ပညာပေးခြင်း

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ၎င်းတို့၏စွမ်းဆောင်နိုင်မှုအတွင်း အောက်ပါတို့ကို အားပေးမြှင့်တင်ကာ ကူညီ ထောက်ပံ့ပေးရမည်-

- (က) အများပြည်သူသို့ အသိပေးအပ်သော သတင်းအချက်အလက်များ ထောက်ပံ့ဖန်တီးပေးခြင်း၊
 - (၁) ပြဒါး နှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ကြောင့် ကျန်းမာရေးနှင့်ပတ်ဝန်းကျင်တို့ကို ဆိုးကျိုးသက်ရောက်ပုံ၊
 - (၂) ပြဒါး နှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ကို အစားထိုးသုံးစွဲရန်အသွင်ကွဲများ၊
 - (၃) အပိုဒ် ၁၇ ၏ စာပိုဒ် ၁ တွင် အမျိုးအစားခွဲခြားထားသော အကြောင်းရပ်များ
 - (၄) အပိုဒ် ၁၉ အရ သုတေသန၊ ဖွံ့ဖြိုးမှု၊ စောင့်ကြည့်စစ်ဆေးနေသော လှုပ်ရှားဆောင်ရွက်မှုများမှ ရလဒ်များ၊
 - (၅) ဤကွန်ဗင်းရှင်းအရ တာဝန်ဝတ္တရားများကို ဖြည့်ဆည်းဆောင်ရွက်ရန် လှုပ်ရှားဆောင်ရွက်မှုများ။
- (ခ) သက်ဆိုင်ရာအစိုးရအချင်းချင်းအကြား ဖွဲ့စည်းထားသော အဖွဲ့အစည်းများနှင့် အစိုးရမဟုတ်သော အဖွဲ့အစည်းများအပြင် အားနည်းထိခိုက်လွယ်သောလူထုတို့ဖြင့် သင့်လျော်သလို ပူးတွဲဆောင်ရွက်ခြင်း ဖြင့် ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ဖြင့် ထိတွေ့မှုကြောင့် လူသားတို့၏ ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်အပေါ် ဖြစ်ပေါ်နိုင်သော ဆိုးကျိုးများနှင့်ဆက်စပ်နေသည့် ပညာရေး၊ လေ့ကျင့်ရေးနှင့် အများပြည်သူ နားလည်သဘောပေါက်စေရေးအတွက် သင့်လျော်သောဆောင်ရွက်ချက်များ။

5. For the purposes of this Convention, information on the health and safety of humans and the environment shall not be regarded as confidential. Parties that exchange other information pursuant to this Convention shall protect any confidential information as mutually agreed.

Article 18

Public information, awareness and education

1. Each Party shall, within its capabilities, promote and facilitate:
 - (a) Provision to the public of available information on:
 - (i) The health and environmental effects of mercury and mercury compounds;
 - (ii) Alternatives to mercury and mercury compounds;
 - (iii) The topics identified in paragraph 1 of Article 17;
 - (iv) The results of its research, development and monitoring activities under Article 19; and
 - (v) Activities to meet its obligations under this Convention;
 - (b) Education, training and public awareness related to the effects of exposure to mercury and mercury compounds on human health and the environment in collaboration with relevant intergovernmental and non-governmental organizations and vulnerable populations, as appropriate.

၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် လူသားတို့၏ လုပ်ဆောင်မှုများမှတစ်ဆင့် ထုတ်လွှတ်သော၊ ပျံ့နှံ့စေသော သို့မဟုတ် စွန့်ပစ်သော ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့၏ နှစ်စဉ် ခန့်မှန်းပမာဏဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက် စုဆောင်းခြင်းနှင့်ဖြန့်ဖြူးခြင်းတို့အတွက် ရှိရင်းစွဲယန္တရားကိုအသုံးပြုမည်။ သို့မဟုတ်သက်ဆိုင်သည့်နေရာတွင် ညစ်ညမ်းစေသော ပစ္စည်းများထုတ်လွှတ်ပျံ့နှံ့ခြင်းနှင့် လွှဲပြောင်းခြင်းတို့ကို မှတ်ပုံတင်မှတ်သားခြင်းကဲ့သို့ယန္တရား ဖော်ထုတ်ရန် စဉ်းစားမည်။

အပိုဒ် ၁၉
သုတေသန၊ ဖွံ့ဖြိုးရေးနှင့် စောင့်ကြည့်ထိန်းချုပ်ခြင်း

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့အသီးသီး၏အခြေအနေများနှင့် စွမ်းဆောင်ရည်ကို ထည့်သွင်းတွက်ချက်၍ ဖွံ့ဖြိုးရေးနှင့် တိုးတက်ရေးအတွက် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရန် ကြိုးစားအားထုတ်ရမည်-

- (က) ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့၏ အသုံးပြုမှု၊ သုံးစွဲခြင်းနှင့် လူ့ပယောဂကြောင့် လေထုအတွင်း ထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ရေထု၊ မြေထုအတွင်း ပျံ့နှံ့မှုတို့ကို စာရင်းဇယားဖြင့် အချက်အလက်စုဆောင်းထားခြင်း၊
- (ခ) အားနည်းထိခိုက်လွယ်သော လူအုပ်စုနှင့် ငါး၊ ပင်လယ်နေ နို့တိုက်သတ္တဝါများ၊ ပင်လယ်လိပ်များ၊ ပင်လယ်ငှက်များစသော ဇီဝကြားခံများအပါအဝင် ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာကြားခံများ၌ ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်း အဆင့်များကို ပုံစံတူပြုလုပ်ခြင်း၊ ပထဝီဝင်အနေအထားအရ စောင့်ကြည့်ထိန်းချုပ်ခြင်းများနှင့် သက်ဆိုင်ရာ သင့်လျော်သောနမူနာပစ္စည်းများကို စုဆောင်းခြင်းနှင့်အပြန်အလှန်ဖလှယ်ခြင်းတို့တွင် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်း၊
- (ဂ) ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့ကြောင့် လူသားတို့၏ကျန်းမာရေးနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်အပေါ် ထိခိုက်မှု၊ ထို့ပြင် လူမှုရေး၊ စီးပွားရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာထိခိုက်မှုများ၊ အထူးသဖြင့် အားနည်းထိခိုက်လွယ်သောလူအုပ်စုများနှင့်ပတ်သက်၍ ထိခိုက်မှုများကို စိစစ်အကဲဖြတ်ခြင်း၊
- (ဃ) စာပိုဒ်ခွဲ (က)၊ (ခ) နှင့် (ဂ) တို့အရ တာဝန်ယူဆောင်ရွက်နေသော လှုပ်ရှားဆောင်ရွက်မှုများအတွက် သင့်မြတ်သောနည်းစနစ်များ၊

2. Each Party shall use existing mechanisms or give consideration to the development of mechanisms, such as pollutant release and transfer registers where applicable, for the collection and dissemination of information on estimates of its annual quantities of mercury and mercury compounds that are emitted, released or disposed of through human activities.

Article 19
Research, development and monitoring

1. Parties shall endeavour to cooperate to develop and improve, taking into account their respective circumstances and capabilities:

- (a) Inventories of use, consumption, and anthropogenic emissions to air and releases to water and land of mercury and mercury compounds;
- (b) Modelling and geographically representative monitoring of levels of mercury and mercury compounds in vulnerable populations and in environmental media, including biotic media such as fish, marine mammals, sea turtles and birds, as well as collaboration in the collection and exchange of relevant and appropriate samples;
- (c) Assessments of the impact of mercury and mercury compounds on human health and the environment, in addition to social, economic and cultural impacts, particularly in respect of vulnerable populations;
- (d) Harmonized methodologies for the activities undertaken under subparagraphs (a), (b) and (c);

- (င) လူ့ပတ်ဝန်းကျင်ကြောင့်ဖြစ်သော ပြဒါးထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ပျံ့နှံ့မှုနှင့် သဘာဝအတိုင်းဖြစ်သော ပြဒါးထုတ်လွှတ်မှု နှင့် ပျံ့နှံ့မှုတို့အကြား ကွာခြားချက်နှင့် သမိုင်းရှည်ကြာစွန့်ပစ်ထားသော ပြဒါးများ ပြန်လည် ရွှေ့ပြောင်းခြင်း သင့်လျော်သလို ထည့်သွင်းတွက်ချက်ထားသော ပတ်ဝန်းကျင်သံသရာလည်ပုံ၊ (ခရီး ဝေးသယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်းနှင့် စွန့်ပစ်ခြင်းအပါအဝင်) သယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်း၊ အမျိုးမျိုးသော ဂေဟ စနစ်များအတွင်း ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်း၏ ဖြစ်ပျက်ပြောင်းလဲမှုအလုံးစုံအကြောင်း သတင်း အချက်အလက်၊
- (စ) ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းတို့အပြင် ပြဒါးထည့်သွင်းထားသောထုတ်ကုန်များအား ရောင်းဝယ်ဖောက်ကား ခြင်းနှင့် ကုန်သွယ်ခြင်းဆိုင်ရာသတင်းအချက်အလက်များနှင့်
- (ဆ) ပြဒါးကင်းသော ထုတ်ကုန်များနှင့် ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်များအတွက် နည်းပညာနှင့် စီးပွားရေးအရ ဖြစ်နိုင်စွမ်းရှိမှုဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက်နှင့် သုတေသနများ၊ ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းထုတ်လွှတ်မှု နှင့် ပျံ့နှံ့မှုကိုလျော့ချခြင်းနှင့် စောင့်ကြည့်စစ်ဆေးထိန်းချုပ်ခြင်းတို့အတွက် ဖြစ်နိုင်ခြေရှိသော ရရှိနိုင် သမျှ အကောင်းဆုံးနည်းစနစ်များနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ အကောင်းဆုံးအလေ့အထများဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက်နှင့် သုတေသနများ။

၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အပိုဒ် ၁ ပါ အမျိုးအစားခွဲခြားဖော်ပြထားသော လှုပ်ရှားဆောင်ရွက်မှုများအား တာဝန်ယူ လုပ်ဆောင်ချိန်တွင် ရှိရင်းစွဲစောင့်ကြည့်စစ်ဆေးထိန်းချုပ်ရေးကွန်ရက်နှင့် သုတေသနအစီအစဉ်များအပေါ် သင့်လျော် သလို အခြေပြုတည်ဆောက်ရမည်။

- (e) Information on the environmental cycle, transport (including long-range transport and deposition), transformation and fate of mercury and mercury compounds in a range of ecosystems, taking appropriate account of the distinction between anthropogenic and natural emissions and releases of mercury and of remobilization of mercury from historic deposition;
 - (f) Information on commerce and trade in mercury and mercury compounds and mercury-added products; and
 - (g) Information and research on the technical and economic availability of mercury-free products and processes and on best available techniques and best environmental practices to reduce and monitor emissions and releases of mercury and mercury compounds.
2. Parties should, where appropriate, build on existing monitoring networks and research programmes in undertaking the activities identified in paragraph 1.

အပိုဒ် ၂၀

အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရေး စီမံချက်များ

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းအရပေးအပ်ထားသော တာဝန်ဝတ္တရားများ ဖြည့်ဆည်းနိုင်ရန် ပြည်တွင်းအခြေအနေများကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားပြီး ကနဦးအကဲဖြတ်ဆန်းစစ်မှုပြုလုပ်ပြီး အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ရေးစီမံချက်များ ဖော်ထုတ်ပြုစုနိုင်သည်။ ထိုကဲ့သို့သောစီမံချက်ကို ဖော်ထုတ်ပြီးလျှင်ပြီးချင်း အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးထံ တင်ပြရမည်။

၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံမှလမ်းညွှန်မှုနှင့် အခြားသက်ဆိုင်ရာလမ်းညွှန်မှုကို ရည်ညွှန်း၍ ပြည်တွင်းအခြေအနေများကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားကာ ယင်း၏ အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရေး စီမံချက်များကို ပြန်လည်သုံးသပ်ပြီး ပြုပြင်မွမ်းမံနိုင်သည်။

၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် စာပိုဒ် ၁ နှင့် ၂ တွင် ဖော်ပြထားသောလုပ်ငန်းများ တာဝန်ယူဆောင်ရွက်ရာတွင် ယင်းတို့၏ အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရေး စီမံချက်များကို ဖော်ထုတ်ခြင်း၊ လက်တွေ့ဆောင်ရွက်ခြင်း၊ ပြန်လည်သုံးသပ်ခြင်း နှင့် ပြုပြင်မွမ်းမံခြင်းများအတွက် ကူညီထောက်ပံ့ပေးနိုင်ရန် နိုင်ငံအဆင့်ပါဝင်ပတ်သက်သူများနှင့် ဆွေးနွေးတိုင်ပင်ရမည်။

၄။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း အကောင်အထည်ဖော်မှုကို ကူညီထောက်ပံ့ပေးရန် ဒေသတွင်း စီမံချက် များကိုလည်း ညှိနှိုင်းဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

Article 20

Implementation plans

1. Each Party may, following an initial assessment, develop and execute an implementation plan, taking into account its domestic circumstances, for meeting the obligations under this Convention. Any such plan should be transmitted to the Secretariat as soon as it has been developed.
2. Each Party may review and update its implementation plan, taking into account its domestic circumstances and referring to guidance from the Conference of the Parties and other relevant guidance.
3. Parties should, in undertaking work in paragraphs 1 and 2, consult national stakeholders to facilitate the development, implementation, review and updating of their implementation plans.
4. Parties may also coordinate on regional plans to facilitate implementation of this Convention.

အပိုဒ် ၂၁
အစီရင်ခံတင်ပြခြင်း

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို အကောင်အထည်ဖော်ရန် ယင်းတို့လုပ်ဆောင်ခဲ့ပြီးဖြစ်သည့် အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများအကြောင်းနှင့် ထိုဆောင်ရွက်မှုများ၏ ထိရောက်မှုကိုလည်းကောင်း၊ ကွန်ဗင်းရှင်း၏ရည်မှန်းချက်များပြည့်မီစေရန် ဆောင်ရွက်ရာတွင် ကြုံတွေ့လာနိုင်သော စိန်ခေါ်မှုများအကြောင်းကိုလည်းကောင်း အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးမှတစ်ဆင့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံသို့ အစီရင်ခံတင်ပြရမည်။

၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် အစီရင်ခံစာတင်သွင်းရာတွင် ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ အပိုဒ် ၃၊ ၅၊ ၇၊ ၈ နှင့် ၉ တို့တွင် တောင်းဆိုထားသော သတင်းအချက်အလက်များကို ထည့်သွင်းဖော်ပြပေးရမည်။

၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံသည် ယင်း၏ပထမဆုံးအစည်းအဝေးတွင် အခြားသက်ဆိုင်ရာ ဓာတုပစ္စည်းနှင့် စွန့်ပစ်ပစ္စည်း ကွန်ဗင်းရှင်းများ၏ အစီရင်ခံတင်ပြမှုနှင့် ညှိနှိုင်းဆောင်ရွက်ရန်လိုအပ်မှုကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားပြီး အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများလိုက်နာရမည့် အစီရင်ခံစာပုံစံနှင့် တင်သွင်းရမည့်အချိန်ကို ဆုံးဖြတ်ရမည်။

အပိုဒ် ၂၂
ထိရောက်မှုကို ဆန်းစစ်တွက်ချက်ခြင်း

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း အာဏာသက်ဝင်သည့်ရက်စွဲနောက်ပိုင်း ခြောက်နှစ်ထက် နောက်ကျသည့်အချိန်မှစတင်၍ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ထိရောက်မှုကို ဆန်းစစ်တွက်ချက်ရမည်ဖြစ်ပြီး ထိုနောက်ပိုင်း ကြားကာလများအတွင်း ညီလာခံကဆုံးဖြတ်ထားသည့်အတိုင်းပုံမှန်ဆန်းစစ်တွက်ချက်သွားရမည်။

၂။ ဆန်းစစ်တွက်ချက်မှုကို ကူညီထောက်ပံ့ပေးနိုင်ရန် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံသည် ၎င်း၏ ပထမအကြိမ် အစည်းအဝေးတွင် ပတ်ဝန်းကျင်အတွင်း ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများ တည်ရှိမှုနှင့် ရွှေ့ပြောင်းမှုအကြောင်း နှိုင်းယှဉ်စောင့်ကြည့်နိုင်သော အချက်အလက်များဖြင့်လည်းကောင်း၊ ကြားခံဇီဝရုပ်များနှင့် အားနည်းထိခိုက်လွယ်သော အုပ်စုများအကြား လေ့လာတွေ့ရှိရသော ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများပါဝင်မှုအဆင့်၏ အလားအလာဖြင့်လည်းကောင်း ထောက်ပံ့ပေးနိုင်ရေး အစီအစဉ်များ ထူထောင်ရန် ရှေ့ဆောင်ကြိုးပမ်းရမည်။

Article 21
Reporting

1. Each Party shall report to the Conference of the Parties, through the Secretariat, on the measures it has taken to implement the provisions of this Convention and on the effectiveness of such measures and the possible challenges in meeting the objectives of the Convention.

2. Each Party shall include in its reporting the information as called for in Articles 3, 5, 7, 8 and 9 of this Convention.

3. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, decide upon the timing and format of the reporting to be followed by the Parties, taking into account the desirability of coordinating reporting with other relevant chemicals and wastes conventions.

Article 22
Effectiveness evaluation

1. The Conference of the Parties shall evaluate the effectiveness of this Convention, beginning no later than six years after the date of entry into force of the Convention and periodically thereafter at intervals to be decided by it.

2. To facilitate the evaluation, the Conference of the Parties shall, at its first meeting, initiate the establishment of arrangements for providing itself with comparable monitoring data on the presence and movement of mercury and mercury compounds in the environment as well as trends in levels of mercury and mercury compounds observed in biotic media and vulnerable populations.

၃။ ဆန်းစစ်တွက်ချက်မှုတွင် အောက်ဖော်ပြပါအချက်အလက်များအပါအဝင် ရရှိနိုင်သော သိပ္ပံ၊ ပတ်ဝန်းကျင်၊ နည်းပညာ၊ ဘဏ္ဍာရေးနှင့် စီးပွားရေးဆိုင်ရာသတင်းအချက်အလက်များကို အခြေခံဆောင်ရွက်ရမည်-

- (က) အပိုဒ် ၂ အရ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသို့ ထောက်ပံ့ပေးရမည့် အစီရင်ခံစာများနှင့် အခြားစောင့်ကြည့်လျက်ရှိသည့် အချက်အလက်များ၊
- (ခ) အပိုဒ် ၂၁ အရ တင်သွင်းသည့် အစီရင်ခံစာများ၊
- (ဂ) အပိုဒ် ၁၅ အရ ထောက်ပံ့ပေးရမည့် သတင်းအချက်အလက်နှင့် အကြံပြုချက်များနှင့်
- (ဃ) ဤကွန်ဗင်းရှင်းအရ စီစဉ်ထားရှိရမည့် ဘဏ္ဍာရေးအထောက်အပံ့များ၊ နည်းပညာလွှဲပြောင်းမှုနှင့် စွမ်းဆောင်ရည်မြှင့်တင် ဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာ အစီရင်ခံစာများနှင့် အခြားသက်ဆိုင်ရာသတင်းအချက်အလက်။

အပိုဒ် ၂၃
အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံ

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံကို ဤကွန်ဗင်းရှင်းအရ တည်ထောင်သည်။

၂။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း အာဏာသက်ဝင်သည့်ရက်စွဲနောက်ပိုင်း တစ်နှစ်ထက်နောက်မကျစေဘဲ ကုလသမဂ္ဂ ပတ်ဝန်းကျင်အစီအစဉ်၏ အမှုဆောင်ဒါရိုက်တာက အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံ၏ ပထမဆုံးအစည်းအဝေးကို စီစဉ်ကျင်းပပေးရမည်။ ထို့နောက်တွင် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံ၏ ပုံမှန်စည်းဝေးပွဲများကို ညီလာခံက ဆုံးဖြတ်ထားသည့် ပုံမှန်ကာလများတွင် ကျင်းပရမည်။

၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံအထူးစည်းဝေးပွဲများ ကျင်းပရန်လိုအပ်သည်ဟု ညီလာခံကယူဆသည့်အခါ သို့မဟုတ် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက စာဖြင့်ရေးသားထားသော တောင်းဆိုမှုပြုလုပ်သည့်အခါ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ တောင်းဆိုမှု ဆက်သွယ်ပြုလုပ်ပြီး ခြောက်လအတွင်း ထိုအထူးအစည်းအဝေးကို ကျင်းပရမည်။ ထိုသို့ တောင်းဆိုမှု ပြုလုပ်ရာတွင် အနည်းဆုံးအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ သုံးပုံတစ်ပုံ ထောက်ခံမှုရရှိရန်လိုအပ်သည်။

3. The evaluation shall be conducted on the basis of available scientific, environmental, technical, financial and economic information, including:

- (a) Reports and other monitoring information provided to the Conference of the Parties pursuant to paragraph 2;
- (b) Reports submitted pursuant to Article 21;
- (c) Information and recommendations provided pursuant to Article 15; and
- (d) Reports and other relevant information on the operation of the financial assistance, technology transfer and capacity-building arrangements put in place under this Convention.

Article 23
Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established.

2. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme no later than one year after the date of entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be decided by the Conference.

3. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to the Parties by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

၄။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံသည် ပထမဆုံးအစည်းအဝေးတွင် ညီလာခံနှင့် အထောက်အကူပြုအဖွဲ့များအတွက် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းစည်းမျဉ်းများနှင့် ဘဏ္ဍာရေးစည်းမျဉ်းများအပြင် အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံး၏လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်မှုများကို စီမံထိန်းချုပ်မည့် ဘဏ္ဍာရေးပြဋ္ဌာန်းချက်များကို အများသဘောဆန္ဒရယူကာ ချမှတ်ပြဋ္ဌာန်းရမည်။

၅။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း အကောင်အထည်ဖော်မှုအပေါ် ပြန်လည်သုံးသပ်မှုနှင့် ဆန်းစစ်တွက်ချက်မှုကို စဉ်ဆက်မပြတ် လုပ်ဆောင်ရမည်။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းက တာဝန်ချမှတ်ပေးလိုက်သော လုပ်ငန်းဆောင်တာများ ဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်ပြီး-

- (က) ဤကွန်ဗင်းရှင်းအကောင်အထည်ဖော်ရန် လိုအပ်သည်ဟု ညီလာခံကယူဆသည့် အထောက်အကူပြုအဖွဲ့များဖွဲ့စည်းရမည်၊
- (ခ) သင့်တော်သည့်အခါများတွင် ကျွမ်းကျင်မှုအရည်အသွေးပြည့်ဝသော နိုင်ငံတကာအဖွဲ့အစည်းများနှင့် အစိုးရများအကြား ပူးပေါင်းထားသည့်အဖွဲ့များ၊ အစိုးရမဟုတ်သော အဖွဲ့များဖြင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရမည်၊
- (ဂ) အပိုဒ် ၂၁ အရ ညီလာခံထံနှင့် အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးထံသို့ ရောက်ရှိလာသည့် သတင်းအချက်အလက်များကို ပုံမှန်သုံးသပ်ရမည်၊
- (ဃ) အကောင်အထည်ဖော်ရေးနှင့် လိုက်နာဆောင်ရွက်ရေးကော်မတီက တင်ပြလာသည့် မည်သည့်အကြံပြုချက်ကိုမဆို စဉ်းစားသုံးသပ်ရမည်၊
- (င) ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ရည်မှန်းချက်များပြည့်မြောက်အောင်မြင်စေရန် လိုအပ်သည့် နောက်ထပ်လုပ်ဆောင်မှုများကို စဉ်းစားသုံးသပ်ပြီး တာဝန်ယူဆောင်ရွက်ရမည်နှင့်
- (စ) အပိုဒ် ၄ နှင့် ၅ တို့နှင့်အညီ နောက်ဆက်တွဲ (က) နှင့် (ခ) တို့ကို ပြန်လည်သုံးသပ်ရမည်။

၆။ ကုလသမဂ္ဂ၊ ကုလသမဂ္ဂအထူးပြုအေဂျင်စီဌာနများ၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအဏုမြူစွမ်းအင်အေဂျင်စီ (IAEA) အပြင် ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ အဖွဲ့ဝင်မဟုတ်သော မည်သည့်နိုင်ငံမဆို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံအစည်းဝေးပွဲများသို့ လေ့လာသူအဖြစ် ကိုယ်စားပြုတက်ရောက်နိုင်သည်။ နိုင်ငံအဖွဲ့အစည်းဖြစ်စေ၊ နိုင်ငံတကာအဖွဲ့အစည်းဖြစ်စေ၊ အစိုးရအဖွဲ့အစည်းဖြစ်စေ၊ အစိုးရမဟုတ်သော အဖွဲ့အစည်းဖြစ်စေ ဤကွန်ဗင်းရှင်းက လွှမ်းမိုးသည့် အကြောင်းအရာကိစ္စနှင့်သက်ဆိုင်ကာ အရည်အသွေးပြည့်မီကြောင်း၊ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများညီလာခံ၏စည်းဝေးပွဲသို့ လေ့လာသူအဖြစ် ကိုယ်စားပြုတက်ရောက်လိုကြောင်း အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးထံ အကြောင်းကြားပြီးသည့်အခါ အနည်းဆုံး အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ

4. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt at its first meeting rules of procedure and financial rules for itself and any of its subsidiary bodies, as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat.

5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Convention. It shall perform the functions assigned to it by this Convention and, to that end, shall:

- (a) Establish such subsidiary bodies as it considers necessary for the implementation of this Convention;
- (b) Cooperate, where appropriate, with competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies;
- (c) Regularly review all information made available to it and to the Secretariat pursuant to Article 21;
- (d) Consider any recommendations submitted to it by the Implementation and Compliance Committee;
- (e) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objectives of this Convention; and
- (f) Review Annexes A and B pursuant to Article 4 and Article 5.

6. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a Party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, that is qualified in matters covered by this Convention and has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer

များ၏ သုံးပုံတစ်ပုံက ကန့်ကွက်ခြင်းမပြုလျှင် ခွင့်ပြုနိုင်သည်။ လေ့လာသူများကို လက်ခံခွင့်ပြုခြင်းနှင့် တက်ရောက်ခြင်းသည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံက ကျင့်သုံးလျက်ရှိသည့် စည်းမျဉ်းများနှင့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို လိုက်နာရမည်။

may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

အပိုဒ် ၂၄
အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံး

Article 24
Secretariat

- ၁။ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးကို ဤသတ်မှတ်ပြဋ္ဌာန်းချက်အရ ဖွဲ့စည်းတည်ထောင်သည်။
- ၂။ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံး၏ လုပ်ငန်းဆောင်တာများမှာ အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်းဖြစ်သည်-
 - (က) အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံနှင့် အထောက်အကူပြုအဖွဲ့များ၏ တွေ့ဆုံစည်းဝေးပွဲများ စီစဉ်ပေးရန်နှင့် ယင်းတို့အား လိုအပ်သည့်ဝန်ဆောင်မှုများ ထောက်ပံ့ပေးရန်၊
 - (ခ) အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၊ အထူးသဖြင့် ဖွံ့ဖြိုးဆဲအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများနှင့် စီးပွားရေးအသွင်ကူးပြောင်းနေသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများက ဤကွန်ဗင်းရှင်း အကောင်အထည်ဖော်ရာတွင် အကူအညီတောင်းခံမှုပြုလုပ်လာပါက အကူအညီများ ထောက်ပံ့ပေးရန်၊
 - (ဂ) သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံတကာအဖွဲ့အစည်းများ အထူးသဖြင့် အခြားဓာတုပစ္စည်းနှင့် စွန့်ပစ်ပစ္စည်းဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံအဖွဲ့အစည်းများနှင့် သင့်လျော်သလို ညှိနှိုင်းဆောင်ရွက်ရန်၊
 - (ဃ) အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအနေဖြင့် ဤကွန်ဗင်းရှင်းအကောင်အထည်ဖော်ခြင်းနှင့်ပတ်သက်သော သတင်းအချက်အလက်များ ဖလှယ်ရာတွင် ထောက်ပံ့ကူညီပေးရန်၊
 - (င) အပိုဒ် ၁၅ နှင့် ၂၁ အရ လက်ခံရရှိသည့် သတင်းအချက်အလက်အပေါ် အခြေခံထားသည့် အချိန်မှန် အစီရင်ခံစာများနှင့် အခြားရရှိနိုင်သော သတင်းအချက်အလက်များကိုပြုစုပြီး အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ ရရှိနိုင်အောင် ဆောင်ရွက်ပေးရန်၊
 - (စ) အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံ၏ အလုံးစုံလမ်းညွှန်မှုအောက်တွင် ယင်း၏လုပ်ငန်းတာဝန်များ ထိရောက်စွာ ဆောင်ရွက်ရန်လိုအပ်သည့် စီမံအုပ်ချုပ်မှုဆိုင်ရာနှင့် ပဋိညာဉ်သဘောတူစာချုပ်များဆိုင်ရာ အစီအစဉ်များတွင် ပါဝင်ချုပ်ဆိုရန်နှင့်

- 1. A Secretariat is hereby established.
- 2. The functions of the Secretariat shall be:
 - (a) To make arrangements for meetings of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies and to provide them with services as required;
 - (b) To facilitate assistance to Parties, particularly developing country Parties and Parties with economies in transition, on request, in the implementation of this Convention;
 - (c) To coordinate, as appropriate, with the secretariats of relevant international bodies, particularly other chemicals and waste conventions;
 - (d) To assist Parties in the exchange of information related to the implementation of this Convention;
 - (e) To prepare and make available to the Parties periodic reports based on information received pursuant to Articles 15 and 21 and other available information;
 - (f) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

(ဆ) ဤကွန်ဗင်းရှင်းက သတ်မှတ်ထားသည့် အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးဆိုင်ရာ အခြားလုပ်ငန်းတာဝန်များဆောင်ရွက်ရန်နှင့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံက ဆုံးဖြတ်ပေးနိုင်သည့် အခြားလုပ်ငန်းဆောင်တာများဆောင်ရွက်ရန်။

၃။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းအတွက် အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံး၏ လုပ်ငန်းတာဝန်များကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ လေးပုံသုံးပုံသောဆန္ဒမဲအရ တစ်ခုသို့မဟုတ် တစ်ခုထက်ပိုသော အခြားနိုင်ငံတကာအဖွဲ့အစည်းများထံ အပ်နှင်းမည်ဟု အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများက ဆုံးဖြတ်ထားခြင်းမရှိလျှင် ထိုလုပ်ငန်းတာဝန်များကို ကုလသမဂ္ဂပတ်ဝန်းကျင်အစီအစဉ်၏ အမှုဆောင်ဒါရိုက်တာက ဆောင်ရွက်ရမည်။

၄။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံသည် သင့်လျော်သော နိုင်ငံတကာအဖွဲ့အစည်းများနှင့် တိုင်ပင်ခြင်းဖြင့် ဤအတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးနှင့် အခြားဓာတုပစ္စည်းနှင့် စွန့်ပစ်ပစ္စည်းကွန်ဗင်းရှင်းဆိုင်ရာ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးများ အကြားပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုနှင့် ညှိနှိုင်းဆောင်ရွက်မှုကို အဆင့်မြှင့်တင်ရန် ထောက်ပံ့ပေးနိုင်သည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ ညီလာခံသည် သင့်လျော်သော နိုင်ငံတကာအဖွဲ့အစည်းများနှင့် တိုင်ပင်ခြင်းဖြင့် ဤကိစ္စနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် နောက်ထပ် လမ်းညွှန်ချက်များကိုလည်း ထောက်ပံ့ပေးနိုင်သည်။

**အပိုဒ် ၂၅
အငြင်းပွားမှုကို ဖြေရှင်းခြင်း**

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို အနက်အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုခြင်း သို့မဟုတ် လိုက်နာအသုံးပြုခြင်းတို့နှင့် စပ်လျဉ်း၍ ပေါ်ပေါက်လာသော မည်သည့်အငြင်းပွားမှုကိုမဆို သက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများမှ ယင်းတို့ရွေးချယ်ထားသည့် ညှိနှိုင်းစေ့စပ်ခြင်း သို့မဟုတ် အခြားငြိမ်းချမ်းသော နည်းလမ်းများကို အသုံးပြု၍ဖြေရှင်းရန် ကြိုးပမ်းရမည်။

၂။ ဒေသဆိုင်ရာ စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့ဝင်မဟုတ်သည့်နိုင်ငံသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို သဘောတူခြင်း၊ လက်ခံခြင်း၊ အတည်ပြုခြင်း သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းပြုသည့်အခါ သို့မဟုတ် ယင်းနောက်ပိုင်း တစ်ချိန်ချိန်တွင် ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို အနက်အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုခြင်း သို့မဟုတ် လိုက်နာအသုံးပြုခြင်းတို့နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ပေါ်ပေါက်လာသော မည်သည့်အငြင်းပွားမှုကိုမဆို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ၏လက်ခံရမည့် တာဝန်ဝတ္တရားအရ

(g) To perform the other secretariat functions specified in this Convention and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

3. The secretariat functions for this Convention shall be performed by the Executive Director of the United Nations Environment Programme, unless the Conference of the Parties decides, by a three-fourths majority of the Parties present and voting, to entrust the secretariat functions to one or more other international organizations.

4. The Conference of the Parties, in consultation with appropriate international bodies, may provide for enhanced cooperation and coordination between the Secretariat and the secretariats of other chemicals and wastes conventions. The Conference of the Parties, in consultation with appropriate international bodies, may provide further guidance on this matter.

**Article 25
Settlement of disputes**

1. Parties shall seek to settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention through negotiation or other peaceful means of their own choice.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party that is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, with regard to any dispute concerning the interpretation or application

ယင်းကအောက်ဖော်ပြပါ ဖြေရှင်းရေးနည်းလမ်းများမှ တစ်ခု သို့မဟုတ် နှစ်ခုစလုံးကို မလွဲမသွေအသိအမှတ်ပြုကြောင်း စာချုပ်စာတမ်း ထိန်းသိမ်းသူထံ အကြောင်းကြားစာရေးသားပေးပို့၍ ကြေညာနိုင်သည်-

(က) နောက်ဆက်တွဲ (င) ၏ အပိုင်း ၁ တွင် ချမှတ်ထားသည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းနှင့်အညီ အနုညာတ တရားစီရင်ရေးနည်းလမ်းဖြင့် စီရင်ဆုံးဖြတ်ခြင်း၊

(ခ) အငြင်းပွားမှုကို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာတရားရုံးသို့ တင်ပြခြင်း။

၃။ ဒေသဆိုင်ရာ စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု အဖွဲ့ဝင်ဖြစ်သည့်နိုင်ငံသည် အပိုဒ် ၂ ပါ အနုညာတ တရားစီရင် ရေးနည်းလမ်းဖြင့်စီရင်ဆုံးဖြတ်ခြင်းကို ပြုလုပ်ရမည်ဖြစ်ကြောင်း ကြေညာချက်တစ်ရပ် ထုတ်ပြန်ရမည်။

၄။ အပိုဒ် ၂ သို့မဟုတ် ၃ အရ ထုတ်ပြန်ထားသော ကြေညာချက်သည် ယင်းကြေညာချက်အား ပြန်လည် ရုပ်သိမ်းကြောင်း အကြောင်းကြားစာကို စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူထံ ပေးပို့ပြီးနောက် သုံးလတိုင်အောင် သို့မဟုတ် ယင်းကြေညာချက်ပါ သက်တမ်းကုန်ဆုံးမှု အချိန်ကာလသတ်မှတ်ချက်အတိုင်း သက်ရောက်မှုရှိသည်။

၅။ အငြင်းပွားမှုတွင် ပါဝင်သော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများက အခြားနည်းဖြင့်လက်ခံသဘောတူခြင်းမရှိပါက ကြေညာချက် သက်တမ်းကုန်ဆုံးခြင်း၊ ကြေညာချက်အား ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းခြင်း သို့မဟုတ် ကြေညာချက်အသစ် ထုတ်ပြန်ခြင်းသည် အနုညာတခုံရုံး သို့မဟုတ် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာတရားရုံး ရှေ့မှောက်ဆိုင်းငံ့ထားသော တရားစွဲဆိုမှုအပေါ် မည်သည့် အကျိုးသက်ရောက်မှုမျှမရှိစေရ။

၆။ အငြင်းပွားမှုတွင်ပါဝင်သော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အပိုဒ် ၂ သို့မဟုတ် ၃ ပါ အငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းခြင်းနည်းလမ်းကို လက်ခံနိုင်ခြင်းမရှိလျှင်သော်လည်းကောင်း၊ နှစ်နိုင်ငံအကြား ထိုအငြင်းပွားမှု တည်ရှိနေကြောင်း နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံမှ အခြားတစ်နိုင်ငံသို့ အသိပေးအကြောင်းကြားပြီး တစ်ဆယ့်နှစ်လအတွင်း အပိုဒ် ၁ တွင် ဖော်ပြထားသောနည်းလမ်း အတိုင်း ဖြေရှင်းဆောင်ရွက်နိုင်ခြင်း မရှိလျှင်သော်လည်းကောင်း၊ အငြင်းပွားမှုတွင်ပါဝင်သော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ၏ တောင်းဆိုချက်ဖြင့် အငြင်းပွားမှုညှိနှိုင်းဖြေရှင်းရေးကော်မရှင်သို့ တင်သွင်းရမည်။ အပိုဒ် (၂)၊ နောက်ဆက်တွဲ (င) တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသော လုပ်ထုံးလုပ်နည်းကို ဤအပိုဒ်အရ ညှိနှိုင်းဖြေရှင်းရေးဆောင်ရွက်ရာတွင် ကျင့်သုံးရမည်။

of this Convention, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

- (a) Arbitration in accordance with the procedure set out in Part I of Annex E;
- (b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

3. A Party that is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with paragraph 2.

4. A declaration made pursuant to paragraph 2 or 3 shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

5. The expiry of a declaration, a notice of revocation or a new declaration shall in no way affect proceedings pending before an arbitral tribunal or the International Court of Justice, unless the parties to the dispute otherwise agree.

6. If the parties to a dispute have not accepted the same means of dispute settlement pursuant to paragraph 2 or 3, and if they have not been able to settle their dispute through the means mentioned in paragraph 1 within twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the dispute shall be submitted to a conciliation commission at the request of any party to the dispute. The procedure set out in Part II of Annex E shall apply to conciliation under this Article.

အပိုဒ် ၂၆
ကွန်ဗင်းရှင်းပြင်ဆင်ချက်များ

- ၁။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းအတွက် ပြင်ဆင်ချက်များကို မည်သည့်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံကမဆို အဆိုပြုနိုင်သည်။
- ၂။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းအတွက် ပြင်ဆင်ချက်များကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ညီလာခံ၌ အတည်ပြုပြဋ္ဌာန်းရမည်။ အဆိုပြုထားသည့် ပြင်ဆင်ချက်များ၏ စာသားများအား အတည်ပြုနိုင်ရန်အတွက် အဆိုပါပြင်ဆင်ချက်များကို ဆွေးနွေးမည့် အစည်းအဝေးပွဲမတိုင်ခင် အနည်းဆုံး ၆ လ ကြို၍ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးက အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ/ အဖွဲ့အစည်းများထံ ဆက်သွယ်အသိပေးထားရမည်။ ထို့အပြင် အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသည် အဆိုပြုထားသည့် ပြင်ဆင်ချက်များကို ဤကွန်ဗင်းရှင်း၌ ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးထားသူများထံသို့လည်းကောင်း၊ စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူထံသို့လည်းကောင်း အသိပေးရန်အတွက် ဆက်သွယ်ပေးပို့ရမည်။
- ၃။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းအား ပြင်ဆင်နိုင်ရေးအတွက် မည်သည့်အဆိုပြုချက်ကိုမဆို အများဆန္ဒဖြင့် သဘောတူညီမှုရရှိရန် တတ်နိုင်သမျှ ကြိုးပမ်းအားထုတ်ရမည်။ အများသဘောတူလက်ခံစေရန်အတွက် ကြိုးပမ်းအားထုတ်မှုနည်းလမ်းများအားလုံး ကုန်ဆုံးသွားပြီးသည့်တိုင် သဘောတူညီမှုမရရှိပါက နောက်ဆုံးအနေဖြင့် အစည်းအဝေးတွင် တက်ရောက်ဆန္ဒမဲပေးသူအများစု လေးပုံသုံးပုံ၏ ဆန္ဒပြုမှုဖြင့် ပြင်ဆင်ချက်ကို အတည်ပြုလက်ခံနိုင်သည်။
- ၄။ အစည်းအဝေး၌ အတည်ပြုခဲ့ပြီးဖြစ်သည့်ပြင်ဆင်ချက်ကို အတည်ပြုလက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ လက်ခံခြင်း သို့မဟုတ် အတည်ပြုခြင်းတို့ကို ဆောက်ရွက်ရန်အတွက် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအားလုံးထံ စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းဆည်းသွယ် ဆက်သွယ်အသိပေးရမည်။
- ၅။ ပြင်ဆင်ချက်ကို အတည်ပြုလက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ လက်ခံခြင်း သို့မဟုတ် အတည်ပြုခြင်းအတွက် စာချုပ်စာတမ်း ထိန်းသိမ်းဆည်းသွယ် စာဖြင့် ရေးသားအသိပေးရမည်။ အပိုဒ် ၃ အရ အတည်ပြုထားသည့် ပြင်ဆင်ချက်အား လိုက်နာရန် ကျေနပ်လက်ခံသည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအတွက် ပြင်ဆင်ချက်အတည်ပြုသည့် အစည်းအဝေးတွင်ရှိနေသည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအနက်မှ လေးပုံသုံးပုံသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ လက်ခံခြင်း သို့မဟုတ် အတည်ပြုခြင်း ပြုလုပ်ထားသည့် စာချုပ်စာတမ်းများကို တင်သွင်းပြီးနောက် ရက်ပေါင်း ၉၀ အကြာတွင် အာဏာသက်ဝင်သည်။ ထို့နောက်တွင် ပြင်ဆင်ချက်သည် ကျန်ရှိနေသည့် အခြားမည်သည့်အဖွဲ့ဝင်များအတွက်မဆို ၎င်းတို့၏ လက်မှတ်ရေးထိုးသဘောတူခြင်း၊ လက်ခံခြင်း သို့မဟုတ် အတည်ပြုခြင်းအတွက် ပြုလုပ်ထားသည့် စာချုပ်စာတမ်းများကိုအပ်နှံပြီးနောက် ရက်ပေါင်း ၉၀ အကြာတွင် အာဏာသက်ဝင်သည်။

Article 26
Amendments to the Convention

- 1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party.
- 2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate the proposed amendment to the signatories to this Convention and, for information, to the Depositary.
- 3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.
- 4. An adopted amendment shall be communicated by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.
- 5. Ratification, acceptance or approval of an amendment shall be notified to the Depositary in writing. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for the Parties having consented to be bound by it on the ninetieth day after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three-fourths of the Parties that were Parties at the time at which the amendment was adopted. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

အပိုဒ် ၂၇

နောက်ဆက်တွဲများ ပြင်ဆင်ခြင်းနှင့် ပြဋ္ဌာန်းခြင်း

၁။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ နောက်ဆက်တွဲများသည် ကွန်ဗင်းရှင်းနှင့် ခွဲခြား၍မရသော အစိတ်အပိုင်းများ ဖြစ်စေရမည်။ အကယ်၍ အခြားနည်းဖြင့် အတိအလင်း ပြဋ္ဌာန်းထားခြင်းမရှိလျှင် ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ကိုးကားချက်တစ်ရပ်သည် တစ်ချိန်တည်းမှာပင် အခြားမည်သည့်နောက်ဆက်တွဲနှင့်မဆို သက်ဆိုင်မှု ရှိစေရမည်။

၂။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း အာဏာသက်ရောက်ပြီးနောက်ပိုင်းတွင် ပြဋ္ဌာန်းသည့် ဖြည့်စွက်ထားသော မည်သည့် နောက်ဆက်တွဲကိုမဆို လုပ်ထုံးလုပ်နည်း၊ သိပ္ပံဆိုင်ရာ၊ နည်းပညာဆိုင်ရာ (သို့မဟုတ်) စီမံခန့်ခွဲရေးဆိုင်ရာကိစ္စများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ကန့်သတ်ထားရမည်။

၃။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ဖြည့်စွက်နောက်ဆက်တွဲများအဆိုပြုမှု၊ ပြဋ္ဌာန်းမှုနှင့် အာဏာသက်ရောက်စေမှုတို့နှင့် စပ်လျဉ်း၍ အောက်ဖော်ပြပါလုပ်ထုံးလုပ်နည်းများအတိုင်း ကျင့်သုံးလိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည်-

- (က) ဖြည့်စွက်နောက်ဆက်တွဲများကို အပိုဒ် ၂၆ ၏ စာပိုဒ် ၁ မှ ၃ အထိဖော်ပြထားသည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများအတိုင်း အဆိုပြုပြဋ္ဌာန်းရမည်။
- (ခ) ဖြည့်စွက်နောက်ဆက်တွဲကို လက်မခံနိုင်သည့် မည်သည့်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံမဆို ယင်းနောက်ဆက်တွဲအတည်ပြုပြဋ္ဌာန်းကြောင်း စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူက အသိပေးအကြောင်းကြားသည့်နေ့မှစ၍ တစ်နှစ်အတွင်း လက်မခံနိုင်သည့် အကြောင်းကြားစာကို စာဖြင့်ရေးသားအသိပေးရမည်။ ထိုသို့လက်ခံရရှိသည့် မည်သည့်အကြောင်းကြားစာကိုမဆို စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူက အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအားလုံးသို့ နှောင့်နှေးကြန့်ကြာခြင်းမရှိဘဲ အကြောင်းကြားရမည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် မည်သည့် အချိန်တွင်မဆို ယခင်က ဖြည့်စွက်နောက်ဆက်တွဲတစ်ခုအား လက်မခံနိုင်သည့် အကြောင်းကြားမှုကို စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူသို့ စာဖြင့်ရေးသား၍ရုပ်သိမ်းနိုင်သည်။ ထိုအခါ အဆိုပါနောက်ဆက်တွဲသည် ထိုအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအတွက် စာပိုဒ်ခွဲ (ဂ) အရ အာဏာသက်ဝင်ရမည်နှင့်
- (ဂ) စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူက ဖြည့်စွက်နောက်ဆက်တွဲတစ်ခုကို ပြဋ္ဌာန်းကြောင်း ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားသည့်နေ့မှစ၍ စာပိုဒ်ခွဲ (ခ) အရ တစ်နှစ်အတွင်း လက်မခံကြောင်း အကြောင်းကြားစာ မပေးပို့သည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအားလုံးအတွက် ယင်းနောက်ဆက်တွဲသည် ပြဋ္ဌာန်းချက်သည် အာဏာသက်ဝင်သည်။

Article 27

Adoption and amendment of annexes

1. Annexes to this Convention shall form an integral part thereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.
2. Any additional annexes adopted after the entry into force of this Convention shall be restricted to procedural, scientific, technical or administrative matters.
3. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention:
 - (a) Additional annexes shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in paragraphs 1-3 of Article 26;
 - (b) Any Party that is unable to accept an additional annex shall so notify the Depositary, in writing, within one year from the date of communication by the Depositary of the adoption of such annex. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time notify the Depositary, in writing, that it withdraws a previous notification of non-acceptance in respect of an additional annex, and the annex shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c); and
 - (c) On the expiry of one year from the date of the communication by the Depositary of the adoption of an additional annex, the annex shall enter into force for all Parties that have not submitted a notification of non-acceptance in accordance with the provisions of subparagraph (b).

၄။ အပိုဒ် ၃၀၊ စာပိုဒ် ၅ တွင် ဖော်ပြထားသည့် နောက်ဆက်တွဲပြင်ဆင်ချက်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ကြေငြာချက် ထုတ်ပြန်ထားသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအပေါ်တွင် အာဏာသက်ရောက်မှုမရှိခြင်းမှတစ်ပါး ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါ နောက်ဆက်တွဲများ၏ ပြင်ဆင်ချက်အား အဆိုပြုခြင်း၊ သဘောတူပြဋ္ဌာန်းခြင်းနှင့် အာဏာသက်ရောက်ခြင်းတို့သည် ကွန်ဗင်းရှင်း၏ ဖြည့်စွက်နောက်ဆက်တွဲအား အဆိုပြုခြင်း၊ သဘောတူပြဋ္ဌာန်းခြင်းနှင့် အာဏာသက်ရောက်စေခြင်း လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့် အတူတူပင်ဖြစ်သည်။ အဆိုပါလုပ်ထုံးလုပ်နည်းအရ ပြင်ဆင်ချက်တစ်ခုနှင့်ပတ်သက်၍ လက်မှတ်ရေးထိုး သဘောတူခြင်း၊ လက်ခံခြင်း၊ အတည်ပြုခြင်း သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ခြင်းနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် စာချုပ်စာတမ်းများအား စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူထံသို့ စာရင်းသွင်းပြီး ရက်ပေါင်း ၉၀ ကြာသည့်အခါတွင် ယင်းအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအတွက် အာဏာသက်ရောက်မှုရှိသည်။

၅။ ဖြည့်စွက်နောက်ဆက်တွဲ သို့မဟုတ် နောက်ဆက်တွဲတစ်ရပ်အား ပြင်ဆင်ချက်သည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါပြင်ဆင် ချက်တစ်ရပ်နှင့်ဆက်စပ်နေခဲ့လျှင် အဆိုပါဖြည့်စွက်နောက်ဆက်တွဲ သို့မဟုတ် နောက်ဆက်တွဲတစ်ရပ်အား ပြင်ဆင်ချက်သည်ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါပြင်ဆင်ချက်အာဏာသက်ရောက်သည့်အချိန်မရောက်မချင်း အကျိုးသက်ရောက် မှုမရှိစေရ။

**အပိုဒ် ၂၈
ဆန္ဒမဲပေးပိုင်ခွင့်**

၁။ အပိုဒ် ၂ တွင် ဖော်ပြထားသည့် အကြောင်းကိစ္စမှတစ်ပါး ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ အဖွဲ့ဝင်တစ်နိုင်ငံစီသည် ဆန္ဒမဲ တစ်မဲစီသာ ပေးပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

၂။ ဒေသဆိုင်ရာ စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့အစည်းတစ်ခုသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံလည်း ဖြစ်သော၊ ယင်း၏အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံလည်းဖြစ်သော နိုင်ငံအရေအတွက်နှင့်ညီမျှသည့် ဆန္ဒမဲအရေအတွက်ကို ယင်း၏လုပ်ပိုင် ခွင့်အတွင်းကျင့်သုံးလျက် ဆန္ဒမဲပေးပိုင်ခွင့်ရှိသည်။ အကယ်၍ ထိုအဖွဲ့အစည်း၏ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံသည် ယင်း၏ဆန္ဒမဲ ပေးပိုင်ခွင့်ကို ကျင့်သုံးခဲ့ပါက အပြန်အလှန်အားဖြင့် အဆိုပါအဖွဲ့အစည်းသည် ဆန္ဒမဲပေးပိုင်ခွင့်ကို ကျင့်သုံးခြင်းမပြုရ။

4. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention shall be subject to the same procedures as for the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to the Convention, except that an amendment to an annex shall not enter into force with regard to any Party that has made a declaration with regard to amendment of annexes in accordance with paragraph 5 of Article 30, in which case any such amendment shall enter into force for such a Party on the ninetieth day after the date it has deposited with the Depository its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect to such amendment.

5. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

**Article 28
Right to vote**

1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2.

2. A regional economic integration organization, on matters within its competence, shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right to vote, and vice versa.

အပိုဒ် ၂၉
လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း

ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို နိုင်ငံအားလုံးနှင့် ဒေသဆိုင်ရာ စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့အစည်းများက လက်မှတ်ရေးထိုးရန်အတွက် ဂျပန်နိုင်ငံ၊ ကူမာမိုတိုမြို့တွင် ၂၀၁၃ ခုနှစ် အောက်တိုဘာလ ၁၀ ရက်မှ ၁၁ ရက်နေ့ အထိလည်ကောင်း၊ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု၊ နယူးယောက်မြို့ရှိ ကုလသမဂ္ဂဌာနချုပ်တွင် ၂၀၁၄ ခုနှစ် အောက်တိုဘာလ ၉ ရက်နေ့အထိလည်ကောင်း ဖွင့်လှစ်ထားမည်ဖြစ်သည်။

အပိုဒ် ၃၀
လက်မှတ်ရေးထိုးသဘောတူခြင်း၊ လက်ခံခြင်း၊ အတည်ပြုခြင်း သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်း

၁။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို နိုင်ငံများ၊ ဒေသဆိုင်ရာစီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့အစည်းများက လက်မှတ်ရေးထိုး သဘောတူခြင်း၊ လက်ခံခြင်း၊ အတည်ပြုခြင်းတို့ကို ပြုလုပ်နိုင်သည်။ ကွန်ဗင်းရှင်းတွင် ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးရန် နောက်ဆုံးရက်ကျော်လွန်ပြီးနောက် နိုင်ငံများနှင့် ဒေသဆိုင်ရာစီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့အစည်းများ ထပ်မံပါဝင်နိုင်ရန်အတွက် ဖွင့်လှစ်ထားမည်ဖြစ်သည်။ လက်မှတ်ရေးထိုးသဘောတူခြင်း၊ လက်ခံခြင်း၊ အတည်ပြုခြင်း နှင့် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းဆိုင်ရာ စာချုပ်စာတမ်းများကို စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူထံ အပ်နှံထားရှိရမည်။

၂။ မည်သည့် ဒေသဆိုင်ရာစီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့အစည်းမဆို ယင်းအဖွဲ့အစည်း၏ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ မပါဘဲ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏အဖွဲ့ဝင်ဖြစ်လာပါက အဖွဲ့ဝင်အဖွဲ့အစည်းဖြစ်သည်နှင့်အညီ ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါ တာဝန် ဝတ္တရားများကို လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်သည်။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် တစ်နိုင်ငံ ထက်ပိုသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ ပါဝင်သည့် စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့အစည်းမျိုးဖြစ်ပါက ထိုအဖွဲ့အစည်းနှင့် ယင်း၏အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ တာဝန်ဝတ္တရားများကို ဆောင်ရွက်ရန် ၎င်းတို့၏ သက်ဆိုင်ရာ တာဝန်ရှိမှုများကို ၎င်းတို့ကိုယ်တိုင် ဆုံးဖြတ်ရမည်။ ဤကဲ့သို့သောကိစ္စမျိုးများတွင် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့အစည်း နှင့် ၎င်းအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါအခွင့်အရေးများကို တပြိုင်နက်တည်းကျင့်သုံးခွင့်မရှိစေရ။

Article 29
Signature

This Convention shall be opened for signature at Kumamoto, Japan, by all States and regional economic integration organizations on 10 and 11 October 2013, and thereafter at the United Nations Headquarters in New York until 9 October 2014.

Article 30
Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.
2. Any regional economic integration organization that becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

၃။ လက်မှတ်ရေးထိုးသဘောတူခြင်း၊ လက်ခံခြင်း၊ အတည်ပြုခြင်းနှင့် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းဆိုင်ရာစာချုပ် စာတမ်းများတွင် ဒေသဆိုင်ရာစီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုသည် ကွန်ဗင်းရှင်းအာဏာ သက်ရောက်မှုကိစ္စရပ်များနှင့်ပတ်သက်၍ ယင်း၏လုပ်ပိုင်ခွင့်အတိုင်းအတာကို ကြေညာရမည်ဖြစ်သည်။ အလားတူပင် အဆိုပါစီးပွားရေး ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့အစည်းသည် ယင်း၏လုပ်ပိုင်ခွင့်အတိုင်းအတာအရ ပြန်လည်မွမ်းမံမှုကို စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူထံ အကြောင်းကြား၍၊ စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူက အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများကို တဖန်ပြန်၍ အကြောင်းကြားရမည်။

၄။ နိုင်ငံ သို့မဟုတ် ဒေသဆိုင်ရာ စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအဖွဲ့အစည်းအသီးသီးသည် လက်မှတ်ရေးထိုး သဘောတူခြင်း၊ လက်ခံခြင်း၊ အတည်ပြုခြင်းနှင့် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်း ပြုလုပ်သည့်အခါတွင် ကွန်ဗင်းရှင်း အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်မည့် လုပ်ငန်းစဉ်ဆိုင်ရာသတင်းအချက်အလက်များကို အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသို့ ပေးပို့ရမည်။

၅။ မည်သည့်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံမဆို နောက်ဆက်တွဲပြင်ဆင်ချက်အား လက်မှတ်ရေးထိုးသဘောတူခြင်း၊ လက်ခံခြင်း၊ အတည်ပြုခြင်းနှင့် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းဆိုင်ရာ စာချုပ်စာတမ်းများအား စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူထံ အပ်နှံပြီး မှသာ ထိုလက်မှတ်ရေးထိုးသဘောတူခြင်း၊ လက်ခံခြင်း၊ အတည်ပြုခြင်းနှင့် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းဆိုင်ရာ စာချုပ်သည် အာဏာသက်ရောက်မှုရှိကြောင်း ကြေညာရမည်။

**အပိုဒ် ၃၁
အာဏာသက်ဝင်ခြင်း**

၁။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းသည် ၅၀ ခုမြောက် လက်မှတ်ရေးထိုးသဘောတူခြင်း၊ လက်ခံခြင်း၊ အတည်ပြုခြင်း၊ နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းနှင့် စာချုပ်အပ်နှံခြင်းတို့ဆောင်ရွက်ပြီး နောက်နေ့မှစတင်၍ ရက်ပေါင်း ၉၀ ပြည့်မြောက်သည့်နေ့တွင် အာဏာသက်ဝင်သည်။

3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence in respect of the matters governed by this Convention. Any such organization shall also inform the Depository, who shall in turn inform the Parties, of any relevant modification of the extent of its competence.

4. Each State or regional economic integration organization is encouraged to transmit to the Secretariat at the time of its ratification, acceptance, approval or accession of the Convention information on its measures to implement the Convention.

5. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any Party may declare that, with regard to it, any amendment to an annex shall enter into force only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

**Article 31
Entry into force**

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

၂။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို အတည်ပြု၊ လက်ခံ၊ သဘောတူသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ သို့မဟုတ် ဒေသဆိုင်ရာ စီးပွားရေး ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု အဖွဲ့အစည်းများတွင်လည်း ၅၀ ခုမြောက် လက်မှတ်ရေးထိုးသဘောတူခြင်း၊ လက်ခံခြင်း၊ အတည်ပြုခြင်း၊ နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းနှင့် စာချုပ်အပ်နှံခြင်းတို့ ဆောင်ရွက်ပြီးနောက်နေ့မှစတင်၍ ရက်ပေါင်း ၉၀ ပြည့်မြောက်သည့်နေ့တွင် ဤကွန်ဗင်းရှင်းအာဏာသက်ဝင်သည်။

၃။ အထက် အပိုဒ် ၁ နှင့် အပိုဒ် ၂ ပါ ရည်ရွယ်ချက်များအရ ဒေသဆိုင်ရာစီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုက အပ်နှံသည့်မည်သည့်စာချုပ်စာတမ်းကိုမဆို ယင်းအဖွဲ့အစည်း၏ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများက ထပ်ဆောင်းအပ်နှံသည့် စာချုပ်စာတမ်းအဖြစ် ထည့်သွင်းရေတွက်ခြင်းမပြုရ။

**အပိုဒ် ၃၂
ခြွင်းချက်ပြုခြင်းများ**

ဤကွန်ဗင်းရှင်းအပေါ် မည်သည့်ခြွင်းချက်ပြုခြင်းမျှ မပြုလုပ်စေရ။

**အပိုဒ် ၃၃
နှုတ်ထွက်ခွင့်**

၁။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ တရားဝင်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံဖြစ်ပြီး သုံးနှစ်အကြာတွင် အချိန်မရွေး နှုတ်ထွက်ပိုင်ခွင့်ရှိသည်။ ထိုသို့နှုတ်ထွက်လျှင် စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူထံသို့ စာဖြင့် ရေးသား၍ အကြောင်းကြားစာ ပေးပို့ရမည်။

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of that organization.

**Article 32
Reservations**

No reservations may be made to this Convention.

**Article 33
Withdrawal**

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depository.

၂။ စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူက အကြောင်းကြားစာ လက်ခံရရှိပြီးနောက် တစ်နှစ်ကြာသည့်အချိန်တွင် သို့မဟုတ် နှုတ်ထွက်ခွင့်အကြောင်းကြားစာတွင် တိကျစွာသီးသန့်ဖော်ပြထားသည့် နောက်ဆုံးရက်စွဲတွင် ယင်းနှုတ်ထွက်လွှာသည် အတည်ဖြစ်သည်။

အပိုဒ် ၃၄
စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူ

ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ယုံကြည်အပ်နှံခြင်းခံရသူ စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူသည် ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ် ဖြစ်သည်။

အပိုဒ် ၃၅
စစ်မှန်သော စာချုပ်စာတမ်းများ

ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ အာရေဗီဘာသာ၊ တရုတ်ဘာသာ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာ၊ ပြင်သစ်ဘာသာ၊ ရုရှားဘာသာနှင့် စပိန်ဘာသာ စာချုပ်စာတမ်းများဖြင့် တူညီ၍ စစ်မှန်သော စာကိုယ်မူရင်းများကို စာချုပ်စာတမ်းထိန်းသိမ်းသူထံ အပ်နှံထားရမည်။

အဆိုပါအကြောင်းအရာနှင့်စပ်လျဉ်း၍ သက်သေအဖြစ်အောက်တွင် လက်မှတ်ရေးထိုးသူသည် တာဝန်အရ အခွင့်အာဏာ အပ်နှင်းခြင်းခံရသည့်အတိုင်း ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို လက်မှတ်ရေးထိုးသည်။

၂၀၁၃ ခုနှစ် အောက်တိုဘာလ ၁၀ ရက်နေ့တွင် ဂျပန်နိုင်ငံ ကူမာမိုတိုမြို့၌ စာချုပ်ချုပ်ဆိုပြီးစီးသည်။

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

Article 34
Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention.

Article 35
Authentic texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Kumamoto, Japan, on this tenth day of October, two thousand and thirteen.

နောက်ဆက်တွဲများ



ANNEXES



နောက်ဆက်တွဲ (က)

ပြဒါးပါဝင်သော ထုတ်ကုန်များ

အောက်ပါထုတ်ကုန်များကို ဤနောက်ဆက်တွဲမှ ချန်လှပ်ထားရမည်-

- (က) ပြည်သူ့ကာကွယ်ရေးနှင့် စစ်ရေးအသုံးပြုမှုအတွက် လိုအပ်သော ထုတ်ကုန်များ၊
- (ခ) သုတေသနတွင် အသုံးပြုမည့်ပစ္စည်းများ၊ စံအဖြစ်ကိုးကားအသုံးပြုမည့် စံကိုက်ချိန်ညှိတိုင်းတာသည့် ပစ္စည်းများ၊
- (ဂ) ပြဒါးကင်းစင်သည့် အစားထိုးပစ္စည်း အသုံးပြုရန် ခက်ခဲသည့်နေရာများ - (switch နှင့် relays များ၊ အအေးခံကတ်သုတ်ရောင်ခြည်ဖန်ချောင်းများ (cold cathode fluorescent lamps) မီးအလှူထွန်းရန် ပြင်ပလျှပ်စီး ဝင်/ထွက်သည့် ကွန်ဒတ်တာအသုံးပြုဖန်ချောင်းများ (CCFL+EEFL) နှင့် တိုင်းတာရေး ကိရိယာများ)၊
- (ဃ) ဓလေ့ထုံးတမ်းနှင့် ဘာသာရေးလုပ်ငန်းများတွင် အသုံးပြုသည့်ထုတ်ကုန်များ၊
- (င) ကြာရှည်ခံဆေးအဖြစ် ပါဝင်သည့် ကာကွယ်ဆေးများ။

Annex A

Mercury-added products

The following products are excluded from this Annex:

- (a) Products essential for civil protection and military uses;
- (b) Products for research, calibration of instrumentation, for use as reference standard;
- (c) Where no feasible mercury-free alternative for replacement is available, switches and relays, cold cathode fluorescent lamps and external electrode fluorescent lamps (CCFL and EEFL) for electronic displays, and measuring devices;
- (d) Products used in traditional or religious practices; and
- (e) Vaccines containing thiomersal as preservatives.

အပိုင်း-၁။ အပိုဒ် ၄၊ စာပိုဒ် ၁ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်ကို လိုက်နာရန် လိုအပ်သည့်ထုတ်ကုန်များ

ပြဒါး ပါဝင်သည့် ထုတ်ကုန်များ	ထုတ်ကုန်ပစ္စည်းများထုတ်လုပ်မှု တင်သွင်းမှု သို့မဟုတ် တင်ပို့မှု သက်တမ်းကုန်ရက်စွဲ
ပြဒါးပါဝင်မှု ၂ ရာခိုင်နှုန်းအောက်ပါရှိသည့် button zinc silver oxide ဘက်ထရီများနှင့် ပြဒါးပါဝင်မှု ၂ ရာခိုင်နှုန်းအောက်ပါရှိသည့် button zinc air ဘက်ထရီများမှအပ အခြားဘက်ထရီများ	၂၀၂၀
စောင့်ကြည့်ရေးနှင့် ထိန်းချုပ်ရေးကိရိယာများအတွင်းမှ အများဆုံး ပြဒါးပါဝင်မှု ၂၀ မီလီဂရမ် ပါဝင်သည့် တိကျမှု အလွန်မြင့်မားသော capacitance and loss တိုင်းတာရေး bridge များနှင့် ကြိမ်နှုန်းမြင့် radio frequency switch များ၊ relay များမှလွဲ၍ အခြား switch များနှင့် relay များ	၂၀၂၀
အထွေထွေအိမ်သုံးမီးဖြစ်သည့် ပြဒါးပါဝင်မှု ၅ မီလီဂရမ်ကျော်၍ ဝပ်အား ၃၀ နှင့်အထက်ရှိသည့် သိပ်သည်းသောမီးချောင်းများ Compact Fluorescent Lamps (CFLs)	၂၀၂၀
အထွေထွေအိမ်သုံးမီးဖြစ်သည့် မီးချောင်းအဖြောင့် Linear Fluorescent Lamps (LFLs) (က) မီးချောင်းတစ်ချောင်းလျှင် ပြဒါးပါဝင်မှု ၅ မီလီဂရမ်ကျော်ပြီး ၆၀ ဝပ်အားအောက်ရှိ Triband phosphor (ခ) မီးချောင်းတစ်ချောင်းလျှင် ပြဒါးပါဝင်မှု ၁၀ မီလီဂရမ်ကျော်ပြီး ၄၀ ဝပ်အားနှင့်အောက်ရှိသည့် Halophosphate phosphor	၂၀၂၀

Part I: Products subject to Article 4, paragraph 1

Mercury-added products	Date after which the manufacture, import or export of the product shall not be allowed (phase-out date)
Batteries, except for button zinc silver oxide batteries with a mercury content < 2% and button zinc air batteries with a mercury content < 2%	2020
Switches and relays, except very high accuracy capacitance and loss measurement bridges and high frequency radio frequency switches and relays in monitoring and control instruments with a maximum mercury content of 20 mg per bridge, switch or relay	2020
Compact fluorescent lamps (CFLs) for general lighting purposes that are ≤ 30 watts with a mercury content exceeding 5 mg per lamp burner	2020
Linear fluorescent lamps (LFLs) for general lighting purposes: (a) Triband phosphor < 60 watts with a mercury content exceeding 5 mg per lamp; (b) Halophosphate phosphor ≤ 40 watts with a mercury content exceeding 10 mg per lamp	2020

အထွေထွေအိမ်သုံးမီးအတွက် ဖိအားမြင့်ပြဒါးခါတ်ငွေ့မီးချောင်း (High Pressure Mercury Vapour Lamps- HPMV)	၂၀၂၀
မီးအလှထွန်းသည့် Cold Cathode Fluorescent Lamps (CCFL) and External Electrode Fluorescent Lamps (EEFL) (က) တစ်ချောင်းလျှင်ပြဒါးပါဝင်မှု ၃.၅ မီလီဂရမ် ကျော်သည့် ၅၀၀ မီလီမီတာနှင့်အောက် မီးချောင်း အတိုများ (ခ) တစ်ချောင်းလျှင်ပြဒါးပါဝင်မှု ၅ မီလီဂရမ်ကျော်သည့် ၅၀၀ မီလီမီတာ အထက်၊ ၁၅၀၀ မီလီမီတာနှင့်အောက် မီးချောင်းအလယ်အလတ်များ (ဂ) တစ်ချောင်းလျှင် ပြဒါးပါဝင်မှု ၁၃ မီလီဂရမ်ကျော်သည့် ၁၅၀၀ မီလီမီတာအထက် မီးချောင်းအရှည်များ	၂၀၂၀
ပြဒါးပါဝင်မှု အပုံတစ်သန်းလျှင်တစ်ပုံ (1 ppm) အထက်ရှိ အလှကုန်များ။ ၎င်းတို့တွင် အသားအရည်စို့ပြည်တောက်ပမှုအတွက် သုံးသောဆပ်ပြာများနှင့် ကရင်မ်များ(creams) ပါဝင်သည်။ သို့ရာတွင် ထိရောက်ဘေးကင်းသော အခြားအစားထိုး ကြာရှည်ခံပစ္စည်းများ မရရှိနိုင်သေးသဖြင့် ပြဒါးကိုကြာရှည်ခံပစ္စည်းအဖြစ် သုံးသော မျက်စိ နှင့်ပတ်သက်သည့် အလှကုန်ပစ္စည်းများ မပါဝင်ပါ။ ^၂	၂၀၂၀
စိုက်ပျိုးရေးပိုးသတ်ဆေး၊ ဇီဝပိုးသတ်ဆေးနှင့် လက်ရှိရေပန်းစား နေသော ရောဂါပိုးသတ်ဆေးများ	၂၀၂၀

High pressure mercury vapour lamps (HPMV) for general lighting purposes	2020
Mercury in cold cathode fluorescent lamps and external electrode fluorescent lamps (CCFL and EEFL) for electronic displays: (a) short length (≤ 500 mm) with mercury content exceeding 3.5 mg per lamp (b) medium length (> 500 mm and $\leq 1\ 500$ mm) with mercury content exceeding 5 mg per lamp (c) long length ($> 1\ 500$ mm) with mercury content exceeding 13 mg per lamp	2020
Cosmetics (with mercury content above 1ppm), including skin lightening soaps and creams, and not including eye area cosmetics where mercury is used as a preservative and no effective and safe substitute preservatives are available ^{1/}	2020
Pesticides, biocides and topical antiseptics	2020

^၂ ပြဒါးညစ်ညမ်းပစ္စည်းအနည်းငယ်မျှသာပါဝင်သော အလှကုန်ပစ္စည်း၊ ဆပ်ပြာများ သို့မဟုတ် ကရင်မ်များမပါဝင်ရန် ရည်ရွယ်ခြင်းဖြစ်သည်။

¹ The intention is not to cover cosmetics, soaps or creams with trace contaminants of mercury

<p>ပြဒါးကင်းစင်သော အခြားအစားထိုးပစ္စည်း မရရှိနိုင်သည့်အခါတွင် အသုံးပြုရန် အကြီးစားပစ္စည်းကိရိယာတွင် တပ်ဆင်ထားသော အီလက်ထရွန်နစ်မဟုတ်သည့် တိုင်းတာရေးကိရိယာများ သို့မဟုတ် တိကျမှန်ကန်မှုမြင့်မားသော အတိုင်းအတာများတွင် အသုံးပြုသည့် ကိရိယာများမှအပအောက်ဖော်ပြပါ အီလက်ထရွန်နစ်သုံးမဟုတ်သော တိုင်းတာရေးကိရိယာများ-</p> <p>(က) လေဖိအားတိုင်းကိရိယာများ (Barometers)</p> <p>(ခ) စိုထိုင်းဆတိုင်းကိရိယာများ (Hygrometers)</p> <p>(ဂ) အရည်ဖိအားတိုင်းကိရိယာများ (Manometers)</p> <p>(ဃ) အပူချိန်တိုင်းကိရိယာများ (Thermometers)</p> <p>(င) သွေးပေါင်ချိန်တိုင်းကိရိယာများ (Sphygmomanometer)</p>	၂၀၂၀
--	------

<p>The following non-electronic measuring devices except non-electronic measuring devices installed in large-scale equipment or those used for high precision measurement, where no suitable mercury-free alternative is available:</p> <p>(a) barometers;</p> <p>(b) hygrometers;</p> <p>(c) manometers;</p> <p>(d) thermometers;</p> <p>(e) sphygmomanometers.</p>	2020
--	------

အပိုင်း-၂၊ အပိုဒ် ၄၊ စာပိုဒ် ၃ နှင့်ပတ်သက်သည့်ထုတ်ကုန်များ

ပြဒါး ထည့်သွင်းထားသည့် ထုတ်ကုန်များ	ပြဋ္ဌာန်းချက်များ
သွားပေါက်ဖာသည့် ပြဒါးသတ္တုစပ်	<p>သွားပေါက်ဖာသည့် ပြဒါးသတ္တုစပ် သုံးစွဲမှုကို အပြီးတိုင်ဖျက်သိမ်းရန် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုမှ အရေးယူဆောင်ရွက်မှု အစီအမံအား ယင်းအဖွဲ့ဝင်၏ ပြည်တွင်းတွင် ကြုံတွေ့နေရသည့်အခြေအနေနှင့် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံတကာ လမ်းညွှန်ချက်များအပေါ် ထည့်သွင်းစဉ်းစား၍ ရေးဆွဲထားပြီး အောက်ဖော်ပြပါစာရင်းမှ နှစ်ခု သို့မဟုတ် နှစ်ခုထက် ပိုသောအချက်များကို ဆောင်ရွက်ရမည် ဖြစ်သည်-</p> <p>(၁) သွားပိုးစားယိုယွင်းပျက်စီးခြင်းကို ကာကွယ်ရန်နှင့် သွားကျန်းမာရေးမြှင့်တင်ရန်တို့ကို ရည်မှန်းချက်ထားပြီး အမျိုးသားရေး ရည်မှန်းချက်များ ချမှတ်ခြင်းအားဖြင့် သွားကိုပြုပြင်မွမ်းမံမည့် အခြေအနေကို အနည်းဆုံးအဆင့်အထိ လျော့သွားရန်။</p> <p>(၂) သွားနှင့်ပတ်သက်၍ပြဒါးအသုံးပြုမှုကိုအနိမ့်ဆုံး လျော့ကျသွားစေရန်ရည်ရွယ်၍ အမျိုးသားရေးရည်မှန်းချက် ချမှတ်သွားရန်၊</p> <p>(၃) သွားပြုပြင်မွမ်းမံခြင်းအတွက် ကုန်ကျစရိတ် သက်သာ၍ ထိရောက်သော ပြဒါးကင်းစင်သည့် အစားထိုးပစ္စည်းများ အသုံးပြုမှုကို အားပေးမြှင့်တင်ရန်၊</p> <p>(၄) သွားပြုပြင်မွမ်းမံခြင်းအတွက် ပြဒါးကင်းစင်သည့် အရည်အသွေးမြင့် အစားထိုးပစ္စည်း ထုတ်လုပ်ရန် သုတေသနလုပ်ငန်းများကို အားပေးမြှင့်တင်ရန်။</p>

Part II: Products subject to Article 4, paragraph 3

Mercury-added products	Provisions
Dental amalgam	<p>Measures to be taken by a Party to phase down the use of dental amalgam shall take into account the Party's domestic circumstances and relevant international guidance and shall include two or more of the measures from the following list:</p> <p>(i) Setting national objectives aiming at dental caries prevention and health promotion, thereby minimizing the need for dental restoration;</p> <p>(ii) Setting national objectives aiming at minimizing its use;</p> <p>(iii) Promoting the use of cost-effective and clinically effective mercury-free alternatives for dental restoration;</p> <p>(iv) Promoting research and development of quality mercury-free materials for dental restoration;</p>

	<p>(၅) သွားဘက်ဆိုင်ရာကျွမ်းကျင်သူများနှင့် သင်တန်းသားများအား သွားပြုပြင်မွမ်းမံခြင်းအတွက်ပြဒါးအစားထိုးပစ္စည်းများအသုံးပြုမှုနှင့် အကောင်းဆုံးစီမံခန့်ခွဲရေးအလေ့အထများကို သင်တန်းပေးနိုင်ရန် ကိုယ်စားပြုကျွမ်းကျင်ပညာရှင်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများနှင့် သွားဘက်ဆိုင်ရာကျောင်းများကို တိုက်တွန်း အားပေးရန်။</p> <p>(၆) ပြဒါးကင်းစင်သော သွားပြုပြင်မွမ်းမံခြင်း နည်းလမ်းအစား သွားပေါက်ဖာသည့် ပြဒါးသတ္တုစပ် သုံးစွဲမှုကို အားပေးသည့် အာမခံမူဝါဒများနှင့် အစီအစဉ်များကို တိုက်ဖျက်ရန်။</p> <p>(၇) သွားပြုပြင်မွမ်းမံခြင်းအတွက် သွားပေါက်ဖာသည့် ပြဒါးသတ္တုစပ်အစား အရည်အသွေးမြင့် အစားထိုးပစ္စည်းအသုံးပြုမှုကို အားပေးသည့် အာမခံမူဝါဒများနှင့် အစီအစဉ်များကို အားပေးထောက်ခံသွားရန်။</p> <p>(၈) သွားပေါက်ဖာသည့် ပြဒါးသတ္တုစပ်ကို လုံခြုံစေရန် သိမ်းထုပ်ထားသည့်ပုံစံဖြင့် အသုံးပြုမှုကို တားမြစ်ကန့်သတ်သွားရန်။</p> <p>(၉) ပြဒါးနှင့်ပြဒါးခြပ်ပေါင်းများ ရေထုနှင့် မြေထုအတွင်း ပျံ့နှံ့ထုတ်လွှတ်မှုလျှော့ချရန်အတွက် သွားဘက်ဆိုင်ရာ အသုံးအဆောင်များတွင် အကောင်းဆုံး ပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာအလေ့အထများ အသုံးပြုမှုကို အားပေးသွားရန်။</p>
--	--

	<p>(v) Encouraging representative professional organizations and dental schools to educate and train dental professionals and students on the use of mercury-free dental restoration alternatives and on promoting best management practices;</p> <p>(vi) Discouraging insurance policies and programmes that favour dental amalgam use over mercury-free dental restoration;</p> <p>(vii) Encouraging insurance policies and programmes that favour the use of quality alternatives to dental amalgam for dental restoration;</p> <p>(viii) Restricting the use of dental amalgam to its encapsulated form;</p> <p>(ix) Promoting the use of best environmental practices in dental facilities to reduce releases of mercury and mercury compounds to water and land.</p>
--	--

နောက်ဆက်တွဲ (ခ)

ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများ အသုံးပြုသည့် ထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်များ

အပိုင်း-၁။ အပိုဒ် ၄၊ စာပိုဒ် ၁ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်ကို လိုက်နာရန် လိုအပ်သည့်ထုတ်ကုန်များ

ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းအသုံးပြုသည့်ထုတ်လုပ်ရေးနည်းစဉ်များ	ပိတ်သိမ်းသည့်ရက်စွဲ
Chlor-alkali ထုတ်လုပ်မှု	၂၀၂၅
ပြဒါး သို့မဟုတ် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းကို ဓာတ်ကူပစ္စည်းတစ်ခုအဖြစ်အသုံးပြုသည့် အဆီတယ် ဒီဟိုက်ထုတ်လုပ်မှု (Acetaldehyde)	၂၀၁၈

အပိုင်း-၂။ အပိုဒ် ၅၊ စာပိုဒ် ၃ ကိုလိုက်နာရမည့်နည်းစဉ်များ

ပြဒါးအသုံးပြုသည့် နည်းစဉ်	ပြဋ္ဌာန်းချက်များ
ဗီနိုင်းကလိုရိုက်မိုနိုမာ ထုတ်လုပ်မှု (Vinyl Chloride Monomer production)	<p>အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများတွင် အောက်ပါအချက်များ ပါဝင်ရမည်။ အခြားထပ်ဆောင်းအချက်များ ဆောင်ရွက်မည်ဆိုပါကလည်း ကန့်သတ်ထားခြင်းမရှိပါ-</p> <p>(၁) တစ်ယူနစ် ထုတ်လုပ်မှုတိုင်းအတွက် ပြဒါးအသုံးပြုမှုကို ၂၀၂၀ ပြည့်နှစ်တွင် ၂၀၁၀ ပြည့်နှစ် အသုံးပြုမှု၏ ထက်ဝက် (၅၀%) လျော့ချသွားရန်၊</p> <p>(၂) ပင်မသတ္တုတူးဖော်ရေးအပိုင်းတွင် ပြဒါးအပေါ် မှီခိုတူးဖော်မှုအား လျော့ချရန်အတွက် အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများကို အားပေးမြှင့်တင်ရန်။</p>

Annex B

Manufacturing processes in which mercury or mercury compounds are used

Part I: Processes subject to Article 5, paragraph 2

Manufacturing processes using mercury or mercury compounds	Phase-out date
Chlor-alkali production	2025
Acetaldehyde production in which mercury or mercury compounds are used as a catalyst	2018

Part II: Processes subject to Article 5, paragraph 3

Mercury using process	Provisions
Vinyl chloride monomer production	<p>Measures to be taken by the Parties shall include but not be limited to:</p> <p>(i) Reduce the use of mercury in terms of per unit production by 50 per cent by the year 2020 against 2010 use;</p> <p>(ii) Promoting measures to reduce the reliance on mercury from primary mining;</p>

	<p>(၃) ပတ်ဝန်းကျင်သို့ ပြဒါးထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ပျံ့နှံ့မှုကို လျှော့ချရေး အရေးယူဆောင်ရွက်ရန်၊</p> <p>(၄) ပြဒါးကင်းစင်သည့် ဓာတ်ကူပစ္စည်းများ၊ နည်းစဉ်များနှင့် သက်ဆိုင်သည့် သုတေသန လုပ်ငန်းများအား ထောက်ပံ့သွားရန်၊</p> <p>(၅) ရှိရင်းစွဲနည်းစဉ်များပေါ်တွင် အခြေခံထား၍ ထုတ်လုပ်ထားသည့် ပြဒါးကင်းစင်သည့် ဓာတ်ကူပစ္စည်းများကို အသုံးပြုနိုင်ရန် နည်းပညာပိုင်းနှင့် စီးပွားရေးအရ ဖြစ်မြောက်နိုင်စွမ်းရှိသည်ဟု အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံက အတည်ပြုပြီးနောက်ပိုင်း ငါးနှစ်ကြာပြီးသောအခါ ပြဒါး ဆက်လက်အသုံးပြုမှုကို ခွင့်မပြုရန်၊</p> <p>(၆) ပြဒါးအစားထိုးပစ္စည်းများ စိစစ်ဖော်ထုတ်ရန်နှင့် အပိုဒ် ၂၁ နှင့်အညီ ပြဒါးအသုံးပြုမှု ဖျက်သိမ်းသွားရန်တို့ကို အကောင်အထည်ဖော် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်ပြီး ထိုကြိုးပမ်းအားထုတ်မှုများကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသို့ အစီရင်ခံစာတင်သွင်းရန်။</p>
<p>ဆိုဒီယမ် သို့မဟုတ် ပိုတက်ဆီယမ် မီသိုင်လိတ် သို့မဟုတ် အီသိုင်လိတ် (Sodium or Potassium Methylate or Ethylate)</p>	<p>အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများတွင် အောက်ပါအချက်များ ပါဝင်ရမည်။ အခြား ထပ်ဆောင်းအချက်များ ဆောင်ရွက်မည်ဆိုပါကလည်း ကန့်သတ်ထားခြင်းမရှိပါ-</p> <p>(၁) ပြဒါးအသုံးပြုမှုကို ဤကွန်ဗင်းရှင်း အာဏာသက်ဝင်ပြီး ၁၀ နှစ်အတွင်း ဖျက်သိမ်းရန် ရည်ရွယ်ချက်ထား၍ ပြဒါးအသုံးပြုမှုကို ဖြစ်နိုင်သမျှ လျှော့ချသွားရန်၊</p> <p>(၂) တစ်ယူနစ် ထုတ်လုပ်မှုတိုင်းအတွက် ပြဒါးထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ပျံ့နှံ့မှုကို ၂၀၂၀ ပြည့်နှစ်တွင် ၂၀၁၀ ပြည့်နှစ်၏ ထက်ဝက် (၅၀%) လျှော့ချသွားရန်၊</p> <p>(၃) ပင်မသတ္တုတူးဖော်ရေးမိုင်းတွင်းများမှ ပြဒါးအသစ်များ သုံးစွဲခြင်းကို တားမြစ်ရန်၊</p> <p>(၄) ပြဒါးကင်းစင်သည့် ဓာတ်ကူပစ္စည်းများ၊ နည်းစဉ်များနှင့် သက်ဆိုင်သည့် သုတေသန လုပ်ငန်းများအား ထောက်ပံ့သွားရန်၊</p> <p>(၅) ရှိရင်းစွဲနည်းစဉ်များပေါ်တွင် အခြေခံထား၍ ထုတ်လုပ်ထားသည့် ပြဒါးကင်းစင်သည့် ဓာတ်ကူပစ္စည်းများကို အသုံးပြုနိုင်ရန် နည်းပညာပိုင်းနှင့် စီးပွားရေးအရ ဖြစ်မြောက်နိုင်စွမ်း ရှိသည်ဟု အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံက အတည်ပြုပြီးနောက်ပိုင်း ငါးနှစ်ကြာပြီးသောအခါ ပြဒါးဆက်လက်အသုံးပြုမှုကို ခွင့်မပြုရန်၊</p>

	<p>(iii) Taking measures to reduce emissions and releases of mercury to the environment;</p> <p>(iv) Supporting research and development in respect of mercury-free catalysts and processes;</p> <p>(v) Not allowing the use of mercury five years after the Conference of the Parties has established that mercury-free catalysts based on existing processes have become technically and economically feasible;</p> <p>(vi) Reporting to the Conference of the Parties on its efforts to develop and/or identify alternatives and phase out mercury use in accordance with Article 21.</p>
<p>Sodium or Potassium Methylate or Ethylate</p>	<p>Measures to be taken by the Parties shall include but not be limited to:</p> <p>(i) Measures to reduce the use of mercury aiming at the phase out of this use as fast as possible and within 10 years of the entry into force of the Convention;</p> <p>(ii) Reduce emissions and releases in terms of per unit production by 50 per cent by 2020 compared to 2010;</p> <p>(iii) Prohibiting the use of fresh mercury from primary mining;</p> <p>(iv) Supporting research and development in respect of mercury-free processes;</p> <p>(v) Not allowing the use of mercury five years after the Conference of the Parties has established that mercury-free processes have become technically and economically feasible;</p>

	(၆) ပြဒါးအစားထိုးပစ္စည်းများ စိစစ်ဖော်ထုတ်ရန်နှင့် အပိုဒ် ၂၁ နှင့်အညီ ပြဒါးအသုံးပြုမှု ဖျက်သိမ်းသွားရန်တို့ကို အကောင်အထည်ဖော်ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်ပြီး ထိုကြိုးပမ်းအားထုတ်မှုများကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသို့ အစီရင်ခံစာ တင်သွင်းရန်။
ပြဒါးပါဝင်သောဓာတ်ကူ ပစ္စည်းများကို အသုံးပြုသည့် ပိုလီယူရီသီန်း (polyurethane) ထုတ်လုပ်မှု	<p>အဖွဲ့ဝင်များ၏ အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများတွင် အောက်ပါအချက်များ ပါဝင်ရမည်။ အခြားထပ်ဆောင်းအချက်များ ဆောင်ရွက်မှုကိုလည်း ကန့်သတ်ထားခြင်းမရှိပါ-</p> <p>(၁) ပြဒါးအသုံးပြုမှုကို ဤကွန်ဗင်ရှင်းအာဏာသက်ဝင်ပြီး ၁၀ နှစ်အတွင်း ဖျက်သိမ်းရန် ရည်ရွယ်ချက်ထား၍ ဖြစ်နိုင်သမျှ မြန်မြန် ပြဒါးအသုံးပြုမှုကို လျော့ချသွားရန်၊</p> <p>(၂) ပင်မသတ္တုတူးဖော်ရေးအပိုင်းတွင် ပြဒါးအပေါ် မှီခိုတူးဖော်မှုအား လျော့ချရန် အတွက် ဆောင်ရွက်သွားရန်၊</p> <p>(၃) ပတ်ဝန်းကျင်သို့ ပျံ့နှံ့မှု (release) နှင့် ပြဒါးထုတ်လွှတ်မှု (emission) လျော့ချရေး အတွက် အရေးယူဆောင်ရွက်ရန်၊</p> <p>(၄) ပြဒါးကင်းစင်သည့်ဓာတ်ကူပစ္စည်းများ၊ နည်းစဉ် များနှင့်သက်ဆိုင်သည့် သုတေသန လုပ်ငန်းများအား ထောက်ပံ့သွားရန်၊</p> <p>(၅) ပြဒါးအစားထိုးပစ္စည်းများ စိစစ်ဖော်ထုတ်ရန်နှင့် အပိုဒ် ၂၁ နှင့်အညီ ပြဒါးအသုံးပြုမှု ဖျက်သိမ်းသွားရန်တို့ကို အကောင်အထည်ဖော်ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်ဖြစ်ပြီး ထိုကြိုးပမ်းအားထုတ်မှုများကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ ညီလာခံသို့ အစီရင်ခံစာ တင်သွင်းရန်။</p> <p>အပိုဒ် ၆ ၏ စာပိုဒ် ၅ သည် ဤထုတ်လုပ်မှုနည်းစဉ်အပေါ် သက်ရောက်မှုမရှိစေရ။</p>

	(vi) Reporting to the Conference of the Parties on its efforts to develop and/ or identify alternatives and phase out mercury use in accordance with Article 21.
Production of polyurethane using mercury containing catalysts	<p>Measures to be taken by the Parties shall include but not be limited to:</p> <p>(i) Taking measures to reduce the use of mercury, aiming at the phase out of this use as fast as possible, within 10 years of the entry into force of the Convention;</p> <p>(ii) Taking measures to reduce the reliance on mercury from primary mercury mining;</p> <p>(iii) Taking measures to reduce emissions and releases of mercury to the environment;</p> <p>(iv) Encouraging research and development in respect of mercury-free catalysts and processes;</p> <p>(v) Reporting to the Conference of the Parties on its efforts to develop and/ or identify alternatives and phase out mercury use in accordance with Article 21.</p> <p>Paragraph 6 of Article 5 shall not apply to this manufacturing process.</p>

နောက်ဆက်တွဲ (ဂ)

အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင်ရွှေတူးဖော်ရေးလုပ်ငန်းများ အမျိုးသားအဆင့်လုပ်ငန်းစီမံချက်

၁။ အပိုဒ် ၇၊ စာပိုဒ် ၃ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကိုလိုက်နာ၍ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ယင်း၏ အမျိုးသားအဆင့် လုပ်ငန်းစီမံချက်တွင် အောက်ပါတို့ကို ထည့်သွင်းဖော်ပြရမည်-

- (က) အမျိုးသားရည်မှန်းချက်များနှင့် လျော့ချမည့်မျှော်မှန်းသတ်မှတ်ချက်များ၊
- (ခ) ရှင်းလင်းဖယ်ရှားရန် ဆောင်ရွက်ချက်များ၊
 - (၁) တလုံးတခဲတည်း တည်ရှိနေသည့် ပြဒါးသတ္တုရိုင်းအရောအစပ်၊
 - (၂) ပြဒါးအရောအစပ်များအား မီးရှို့ချော်ထုတ်ခြင်း သို့မဟုတ် ပြဒါးအရောအစပ်များအား ပြုပြင် စီမံခြင်း၊
 - (၃) လူနေဒေသများတွင် ပြဒါးအရောအစပ်ကို မီးရှို့အပူပေးခြင်း နှင့်
 - (၄) ပြဒါးကို ဖယ်ရှားခြင်းမပြုဘဲ ပြဒါးပေါင်းထည့်ထားသော အနည်၊ သတ္တုရိုင်း သို့မဟုတ် အကြွင်းအကျန်များတွင် ဆိုင်ယာနိုက် (Cyanide) ဖြင့် အရည်ဖျော်စစ်ထုတ်ခြင်းတို့အား ရှင်းလင်း ဖယ်ရှားရန် ဆောင်ရွက်ချက်များ။
- (ဂ) အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင်ရွှေတူးဖော်ရေးလုပ်ငန်းကဏ္ဍအား တရားဝင်ဖြစ်စေခြင်း သို့မဟုတ် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများသတ်မှတ်ခြင်းတို့ကို ဆောင်ရွက်မည့်အဆင့်များ၊
- (ဃ) အသုံးပြုသည့်ပြဒါးပမာဏကို အခြေခံခန့်မှန်းမှုနှင့် အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင်ရွှေတူးဖော်ရေးလုပ်ငန်း များတွင် ကျင့်သုံးလျက်ရှိသည့် အလေ့အထများနှင့် ယင်း၏ ပိုင်နက်မြေအတွင်း စီမံဆောင်ရွက်မှုများ၊
- (င) အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင်ရွှေတူးဖော်ရေးလုပ်ငန်းအတွင်းနှင့် ပြုပြင်စီမံမှုပြုလုပ်ရာတွင် ပြဒါး ကင်းစင်သည့် နည်းလမ်းများအပါအဝင် ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများ ထုတ်လွှတ်မှုနှင့် ပျံ့နှံ့မှုနှင့် ၎င်းတို့ နှင့် ထိတွေ့မှုလျော့ချခြင်းကို အားပေးမြှင့်တင်ရန် မဟာဗျူဟာများ၊
- (စ) အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင်ရွှေတူးဖော်ရေးလုပ်ငန်းများတွင် ပြုပြင်စီမံမှု ပြုလုပ်ရာ၌ အသုံးပြုမည့် ပြည်တွင်းနှင့်ပြည်ပရင်းမြစ်နှစ်ခုစလုံးမှ ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းများ ရရှိသည့်လမ်းကြောင်းများကို တားဆီးကာကွယ်နိုင်ရေးနှင့် ပြဒါးကူးသန်းရောင်းဝယ်မှုကို ထိန်းချုပ်ရေးအတွက် ဆောင်ရွက်မည့် မဟာဗျူဟာများ၊

Annex C

Artisanal and small-scale gold mining National action plans

1. Each Party that is subject to the provisions of paragraph 3 of Article 7 shall include in its national action plan:

- (a) National objectives and reduction targets;
- (b) Actions to eliminate:
 - (i) Whole ore amalgamation;
 - (ii) Open burning of amalgam or processed amalgam;
 - (iii) Burning of amalgam in residential areas; and
 - (iv) Cyanide leaching in sediment, ore or tailings to which mercury has been added without first removing the mercury;
- (c) Steps to facilitate the formalization or regulation of the artisanal and small-scale gold mining sector;
- (d) Baseline estimates of the quantities of mercury used and the practices employed in artisanal and small-scale gold mining and processing within its territory;
- (e) Strategies for promoting the reduction of emissions and releases of, and exposure to, mercury in artisanal and small-scale gold mining and processing, including mercury-free methods;
- (f) Strategies for managing trade and preventing the diversion of mercury and mercury compounds from both foreign and domestic sources to use in artisanal and small scale gold mining and processing;

- (ဆ) အမျိုးသားအဆင့် လုပ်ငန်းစီမံချက်အား ဆက်လက်အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရာတွင် အဖွဲ့အစည်းများ ပါဝင်လာစေရေးအတွက် ဆောင်ရွက်မည့် မဟာဗျူဟာများ၊
- (ဇ) အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင်ရွှေတူးဖော်သူများနှင့် ယင်းတို့၏လူ့အဖွဲ့အစည်းအသိုင်းအဝန်းများ၌ ပြဒါးအန္တရာယ်မသက်ရောက်စေရေးအတွက် ဆောင်ရွက်ရမည့် ပြည်သူ့ကျန်းမာရေးမဟာဗျူဟာ၊ ထို မဟာဗျူဟာတွင်ကျန်းမာရေးအချက်အလက်များ စုဆောင်းခြင်း၊ ကျန်းမာရေးလုပ်သားများအတွက် သင်တန်းများနှင့် ကျန်းမာရေးစောင့်ရှောက်မှုလုပ်ငန်းများမှတစ်ဆင့် အသိပညာမြှင့်တင်ပေးရေး လုပ်ငန်းဆိုင်ရာ အချက်အလက်များ ပါဝင်ရမည်၊
- (ဈ) ကိုယ်ဝန်ဆောင်မိခင်၊ အမျိုးသမီးများနှင့်ကလေးများအပါအဝင် အားနည်းထိခိုက်လွယ်သည့် လူ့အဖွဲ့ အစည်းများကို အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင်ရွှေတူးဖော်ရေးလုပ်ငန်းများတွင် အသုံးပြုသည့် ပြဒါး ခြပ်ပေါင်းများထိတွေ့နိုင်မှုမှ ကာကွယ်ရေးအတွက် ဆောင်ရွက်မည့် မဟာဗျူဟာများ၊
- (ည) အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင်ရွှေတူးဖော်ရေးလုပ်ငန်းရှင်များနှင့် ပြဒါးအန္တရာယ်ခံစားနေရသည့် လူမှု အဖွဲ့အစည်းများထံမှ သတင်းအချက်အလက် ထောက်ပံ့ပေးနိုင်ရေး မဟာဗျူဟာများ နှင့်
- (ဋ) အမျိုးသားအဆင့် လုပ်ငန်းစီမံချက် အကောင်အထည်ဖော်ရန်အတွက် ဆောင်ရွက်မည့် လုပ်ငန်းအစီအစဉ်။

၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအသီးသီးသည် ၎င်းတို့၏ အမျိုးသားအဆင့်လုပ်ငန်းစီမံချက်အတွင်း ၎င်း၏ရည်မှန်းချက် အောင်မြင်စေရန်အတွက် ပြဒါးကင်းစင်သော အသေးစားနှင့် တစ်နိုင်တစ်ပိုင် ရွှေတူးဖော်ခြင်း စံသတ်မှတ်ချက်များ အသုံးပြုရန်၊ ဈေးကွက်အခြေပြုယန္တရားများနှင့် ဈေးကွက်ဆိုင်ရာနည်းလမ်းများ အသုံးပြုရန်အပါအဝင် အခြား ထပ်ဆောင်းမဟာဗျူဟာများ ထည့်သွင်းနိုင်ပါသည်။

- (g) Strategies for involving stakeholders in the implementation and continuing development of the national action plan;
- (h) A public health strategy on the exposure of artisanal and small-scale gold miners and their communities to mercury. Such a strategy should include, inter alia, the gathering of health data, training for health-care workers and awareness-raising through health facilities;
- (i) Strategies to prevent the exposure of vulnerable populations, particularly children and women of child-bearing age, especially pregnant women, to mercury used in artisanal and small-scale gold mining;
- (j) Strategies for providing information to artisanal and small-scale gold miners and affected communities; and
- (k) A schedule for the implementation of the national action plan.

2. Each Party may include in its national action plan additional strategies to achieve its objectives, including the use or introduction of standards for mercury-free artisanal and small-scale gold mining and market-based mechanisms or marketing tools.

နောက်ဆက်တွဲ (ဃ)

လေထုထဲသို့ ပြဒါးနှင့် ပြဒါးဒြပ်ပေါင်းထုတ်လွှတ်မှု အဓိကအရင်းမြစ်များ စာရင်း

အဓိကရင်းမြစ်အမျိုးအစားများ

- ကျောက်မီးသွေးသုံး လျှပ်စစ်ဓာတ်အားပေးစက်ရုံများ၊
- ကျောက်မီးသွေးသုံး စက်မှုလုပ်ငန်းဆိုင်ရာဘွိုင်လာများ၊
- သံမဟုတ်သောသတ္တုများထုတ်လုပ်ရာတွင်အသုံးပြုသည့် သတ္တုရိုင်း အရည်ကြိုခြင်းနှင့် မီးဖုတ်ခြင်း နည်းစဉ်များ၊^၃
- အမှိုက်မီးရှို့စက်များ၊
- ဘီလပ်မြေချော်မှုန့်ထုတ်လုပ်သည့် လုပ်ငန်းစဉ်များ။

^၃ ဤနောက်ဆက်တွဲအတွက် "သံမဟုတ်သောသတ္တုများသည်" ခဲ၊ သွပ်၊ ကြေးနီ နှင့် စက်မှုလုပ်ငန်းသုံးရွှေတို့ ပါဝင်သည်။

Annex D

List of point sources of emissions of mercury and mercury compounds to the atmosphere

Point source category:

- Coal-fired power plants;
- Coal-fired industrial boilers;
- Smelting and roasting processes used in the production of non-ferrous metals;³
- Waste incineration facilities;
- Cement clinker production facilities.

³ For the purpose of this Annex, "non-ferrous metals" refers to lead, zinc, copper and industrial gold.

နောက်ဆက်တွဲ (င)

အနုညာတစီရင်ဆုံးဖြတ်ခြင်းနှင့် ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေခြင်း လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ

အပိုင်း - ၁၊ အနုညာတစီရင်ဆုံးဖြတ်ခြင်းဆိုင်ရာလုပ်ထုံးလုပ်နည်း

ဤကွန်ဗင်းရှင်း အပိုဒ် ၂၅၊ စာပိုဒ် ၂ (က) ပါ အကြောင်းအရာများအတွက် အနုညာတစီရင်ဆုံးဖြတ်ခြင်းဆိုင်ရာ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများမှာ အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်ပါသည်။

အပိုဒ် ၁

၁။ အငြင်းပွားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ အပိုဒ် ၂၅ နှင့်အညီ အငြင်းပွားမှုဖြစ်ပွားနေသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံသို့မဟုတ် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများကို ရည်ညွှန်း၍ စာဖြင့်ရေးသားထားသော အသိပေးအကြောင်းကြားစာဖြင့် အနုညာတစီရင်ဆုံးဖြတ်ရေးလမ်းကြောင်းကို ကနဦးစတင်ရမည်။ အသိပေးအကြောင်းကြားစာတွင် တောင်းဆိုသည့် အချက်နှင့်တကွ လိုအပ်သောအထောက်အကူပြုစာရွက်စာတမ်းအပြည့်အစုံပါဝင်ရမည်။ ယင်းအကြောင်းကြားစာတွင် အနုညာတစီရင်ဆုံးဖြတ်ရန်အတွက် အကြောင်းခြင်းရာကိစ္စနှင့် အထူးသဖြင့် အနက်အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုခြင်း သို့မဟုတ် လိုက်နာကျင့်သုံးခြင်းတို့နှင့်ပတ်သက်ပြီး အငြင်းပွားမှုဖြစ်ပေါ်နေသည့် ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ အပိုဒ်များကို ဖော်ပြပါ ရှိရမည်။

၂။ အငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းပေးရန် တောင်းဆိုသောအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း အပိုဒ် ၂၅ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်နှင့် အညီ အငြင်းပွားမှုကို အနုညာတနည်းလမ်းဖြင့် ဆုံးဖြတ်ပေးပါရန် ရည်ညွှန်း၍ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးထံ အကြောင်းကြားရမည်။ အကြောင်းကြားစာတွင် တောင်းဆိုသည့်အဖွဲ့ဝင်၏ စာဖြင့်ရေးသားထားသောအကြောင်း ကြားစာ၊ တောင်းဆိုသည့်အချက်နှင့် အထက်အပိုဒ် ၁ တွင် ရည်ညွှန်းထားသော လိုအပ်သည့်အထောက်အကူပြုစာရွက် စာတမ်းများ ပူးတွဲပါရှိရမည်။ ထိုသို့ လက်ခံရရှိသော သတင်းအချက်အလက်များကို အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးက အငြင်းပွားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအားလုံးသို့ အသိပေးရမည်။

အပိုဒ် ၂

၁။ အပိုဒ် ၁ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်နှင့်အညီ အငြင်းပွားမှုတစ်ခုကို အနုညာတစီရင်ဆုံးဖြတ်ရန် လွှဲပြောင်းပေးခဲ့လျှင် အနုညာတခုံရုံးတစ်ခုဖွဲ့စည်းရမည်ဖြစ်ပြီး ယင်းအဖွဲ့တွင် အဖွဲ့ဝင်သုံးဦး ပါဝင်ရမည်။

Annex E

Arbitration and conciliation procedures

Part I: Arbitration procedure

The arbitration procedure for purposes of paragraph 2 (a) of Article 25 of this Convention shall be as follows:

Article 1

1. A Party may initiate recourse to arbitration in accordance with Article 25 of this Convention by written notification addressed to the other party or parties to the dispute. The notification shall be accompanied by a statement of claim, together with any supporting documents. Such notification shall state the subject matter of arbitration and include, in particular, the Articles of this Convention the interpretation or application of which are at issue.

2. The claimant party shall notify the Secretariat that it is referring a dispute to arbitration pursuant to Article 25 of this Convention. The notification shall be accompanied by the written notification of the claimant party, the statement of claim, and the supporting documents referred to in paragraph 1 above. The Secretariat shall forward the information thus received to all Parties.

Article 2

1. If a dispute is referred to arbitration in accordance with Article 1 above, an arbitral tribunal shall be established. It shall consist of three members.

၂။ ထို့နောက် အငြင်းပွားမှုဖြစ်ပွားနေသော အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦးစီက ခုံသမာဓိတစ်ဦးစီကို ခန့်အပ်၍ ထိုခုံသမာဓိ နှစ်ဦး၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် တတိယခုံသမာဓိကိုရွေးချယ်ပြီး ၎င်းသည် အနုညာတခုံရုံးဥက္ကဋ္ဌဖြစ်သည်။ အဖွဲ့ဝင် နှစ်နိုင်ငံထက် ပိုသောအငြင်းပွားမှုများတွင် အကျိုးစီးပွားချင်းတူသော အဖွဲ့များသည် ပူးတွဲသဘောတူညီချက်ဖြင့် ခုံသမာဓိတစ်ဦးကို ခန့်ထားရမည်။ ခုံရုံး၏ဥက္ကဋ္ဌသည် အငြင်းပွားသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ နိုင်ငံသား သို့မဟုတ် ယင်းနိုင်ငံများတွင် အမြဲတမ်းနေထိုင်သူ သို့မဟုတ် အဆိုပါနိုင်ငံများမှ ခန့်အပ်ထားသည့် ဝန်ထမ်း သို့မဟုတ် အခြား မည်သည့်အရိန်အဝါဖြင့်မဆို အမှုကိစ္စနှင့် နီးနယ်ပတ်သက်ခြင်း မရှိသူဖြစ်ရမည်။

၃။ ခုံသမာဓိနေရာ လစ်လပ်သွားခဲ့လျှင် ကနဦးခန့်အပ်သည့်ပုံစံအတိုင်း အစားထိုးခန့်အပ်ရမည်။

အပိုဒ် ၃

၁။ အငြင်းပွားမှုတွင် ပါဝင်သော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ခုံရုံး၏အကြောင်းကြားစာကို တစ်ဘက်အဖွဲ့ဝင် နိုင်ငံက လက်ခံရရှိပြီး နှစ်လအတွင်း ခုံသမာဓိတစ်ဦးကို မခန့်အပ်ခဲ့လျှင် တစ်ဖက်အမှုသည်က ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ သတင်းပေးပို့နိုင်သည်။ ထိုအခါ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်က နောက်ထပ် နှစ်လအတွင်း ခုံသမာဓိရာထူးနေရာခန့်အပ်ခြင်းကို ဆောင်ရွက်ရမည်။

၂။ ဒုတိယခုံသမာဓိခန့်အပ်ပြီး နှစ်လအတွင်း အနုညာတခုံရုံးဥက္ကဋ္ဌ၏ အမည်စာရင်းကို မတင်သွင်းခဲ့လျှင် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အဖွဲ့တစ်ခု၏ တောင်းဆိုချက်အရ နောက်နှစ်လအတွင်း ခုံရုံးဥက္ကဋ္ဌ၏ အမည် စာရင်းကို တင်သွင်းမည်ဖြစ်သည်။

အပိုဒ် ၄

အနုညာတခုံရုံးသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များ၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာဥပဒေတို့နှင့်အညီ တရားစီရင် ဆုံးဖြတ်ရမည်။

အပိုဒ် ၅

အငြင်းပွားမှုဖြစ်ပွားနေသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အခြားနည်းလမ်းဖြင့် သဘောတူထားခြင်းမရှိပါက အနုညာတခုံရုံးသည် ၎င်း၏လုပ်ထုံးလုပ်နည်းအတိုင်း စီရင်ဆုံးဖြတ်မည်ဖြစ်သည်။

2. Each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by agreement the third arbitrator, who shall be the President of the tribunal. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement. The President of the tribunal shall not be a national of any of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of any of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

3. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

Article 3

1. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the date on which the respondent party receives the notification of the arbitration, the other party may inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make the designation within a further two-month period.

2. If the President of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the date of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of a party, designate the President within a further two-month period.

Article 4

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of this Convention and international law.

Article 5

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

အပိုဒ် ၆

အငြင်းပွားမှုဖြစ်ပွားနေသောအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအနက်မှ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ တောင်းဆိုချက်အရ အနုညာတ ခုံရုံးသည် လိုအပ်သော ကြားဖြတ်အရေးယူဆောင်ရွက်မှုအစီအမံများကို ချမှတ်နိုင်သည်။

အပိုဒ် ၇

အငြင်းပွားသောအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် အနုညာတခုံရုံး၏ တရားစီရင်ဆုံးဖြတ်ရေးဆိုင်ရာလုပ်ငန်းများတွင် မိမိတို့ တတ်စွမ်းသမျှ အောက်ပါအတိုင်း လိုအပ်သောအကူအညီများပေးရမည် -

- (က) သက်ဆိုင်ရာမှတ်တမ်းများ၊ သတင်းအချက်အလက်များနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများ ပေးအပ်ခြင်း၊
- (ခ) လိုအပ်သောအခါ သက်သေများ၊ ကျွမ်းကျင်သူများကိုဖိတ်ခေါ်၍ ယင်းတို့၏သက်သေခံထွက်ဆိုချက် များကို ရယူပေးခြင်း။

အပိုဒ် ၈

အငြင်းပွားမှုဖြစ်ပေါ်နေသည့်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများနှင့် ခုံသမာဓိများသည် အနုညာတခုံရုံး စစ်ဆေးကြားနာနေစဉ် အတွင်းရရှိသည့် သတင်းအချက်အလက်နှင့် မှတ်တမ်းများကို လျှို့ဝှက်အဆင့်အနေဖြင့် လုံခြုံစွာထိန်းသိမ်းစောင့်ရှောက်ရန်တာဝန်ရှိသည်။

အပိုဒ် ၉

အမှုကိစ္စ၏ ထူးခြားသောအခြေအနေများကြောင့် ခုံရုံးအနေဖြင့် အခြားနည်းလမ်းဖြင့်ဆုံးဖြတ်ထားခြင်းမရှိလျှင် ခုံရုံးအသုံးစရိတ်များကို အငြင်းပွားသော နှစ်ဘက်အငြင်းပွားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများက အညီအမျှခွဲဝေကျခံရမည်။ ခုံရုံးအသုံးစရိတ်အားလုံးကို ခုံရုံးကမှတ်တမ်းထားရှိ၍ အငြင်းပွားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများထံ အပြီးသတ်ရှင်းတမ်း ထုတ်ပြန်ပေးရမည်။

အပိုဒ် ၁၀

ယင်းအငြင်းပွားမှုအကြောင်းအရာနှင့် ဥပဒေသဘောသဘာဝအရ အကျိုးစီးပွားသက်ဆိုင်ပြီး ခုံရုံး၏ ဆုံးဖြတ်ချက်ကြောင့် အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိနိုင်သည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ခုံရုံး၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် ခုံရုံး၏တရားစီရင်ဆုံးဖြတ်မှုတွင် ကြားဝင်ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

Article 6

The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties to the dispute, recommend essential interim measures of protection.

Article 7

The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

- (a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and
- (b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

Article 8

The parties to the dispute and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information or documents that they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Article 10

A Party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute that may be affected by the decision may intervene in the proceedings with the consent of the arbitral tribunal.

အပိုဒ် ၁၁

ခုံရုံးသည် အငြင်းပွားသောအကြောင်းအရာနှင့် တိုက်ရိုက်သက်ဆိုင်ပေါ်ပေါက်လာသည့် တုံ့ပြန်အရေးဆိုမှုများကိုလည်း ကြားနာဆုံးဖြတ်ရမည်။

အပိုဒ် ၁၂

တရားစီရင်ရေးဆိုင်ရာ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့် အငြင်းပွားမှုဆိုင်ရာအကြောင်းအရာများအတွက် အနုညာတ ခုံရုံး၏ ဆုံးဖြတ်ချက်များကို ယင်းအဖွဲ့ဝင်များ၏ မဲအများစုဖြင့် ဆုံးဖြတ်ရမည်။

အပိုဒ် ၁၃

၁။ အကယ်၍ အငြင်းပွားမှုဖြစ်ပေါ်နေသည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအနက်မှ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အနုညာတ ခုံရုံးရှေ့မှောက်သို့ ရောက်ရှိရန် ပျက်ကွက်ခဲ့လျှင် သို့မဟုတ် အမှုကိုကာကွယ်ချေပရန် ပျက်ကွက်ခဲ့လျှင် ကျန်တက်ရောက်သည့် တစ်ဘက်အဖွဲ့က အမှုကို ဆက်လက်စစ်ဆေးကြားနာပြီး စီရင်ဆုံးဖြတ်ရန် ခုံရုံးအား တောင်းဆိုနိုင်သည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏တက်ရောက်ရန် သို့မဟုတ် အမှုကိုကာကွယ်ပြောဆိုရန် ပျက်ကွက်မှုက အမှုစစ်ဆေးကြားနာမှုအတွက် အတားအဆီးမဖြစ်စေရ။

၂။ အနုညာတခုံရုံးသည် အပြီးသတ်စီရင်ချက်ကို မချမှတ်မီအငြင်းပွားမှု၌ တောင်းဆိုထားသောအချက်သည် ဥပဒေအရသော်လည်းကောင်း၊ အကြောင်းခြင်းရာအရသော်လည်းကောင်း၊ ကောင်းစွာ အခြေပြုထားကြောင်းအားရကျေနပ်မှုရှိရမည်။

အပိုဒ် ၁၄

အနုညာတခုံရုံးသည် အမှုကိုစစ်ဆေးကြားနာရန် ငါးလထက်ပို၍ မကြာသင့်သောကာလဟု သတ်မှတ်ထားပြီး အချိန်ကာလထပ်မံတိုးမြှင့်ပေးရန် လိုအပ်သည့်အကြောင်းမတွေ့ရှိလျှင် စစ်ဆေးကြားနာမှုကိစ္စအဝဝအား ပြည့်စုံစွာ ဆောင်ရွက်ပြီးစီးသည့်နေ့မှ ငါးလအတွင်း အပြီးသတ်ဆုံးဖြတ်ချက်ချမှတ်ရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၁၅

အနုညာတခုံရုံး၏ အပြီးသတ်စီရင်ဆုံးဖြတ်ချက်သည် အငြင်းပွားသည့်အကြောင်းအရာနှင့်ကိုက်ညီ၍ ထိုစီရင်ချက်၏ အခြေခံထားသည့် အကြောင်းပြချက်များကို ဖော်ပြရမည်။ အငြင်းပွားမှုကို ပါဝင်ဆုံးဖြတ်ခဲ့သည့် ခုံရုံးအဖွဲ့ဝင်များ၏ အမည်များနှင့် အပြီးသတ်စီရင်ချက်ချသည့်နေ့ကို စီရင်ချက်တွင် ဖော်ပြရမည်။ ခုံရုံး၏ မည်သည့်အဖွဲ့ဝင်မဆို ယင်းအပြီးသတ်စီရင်ချက်အပေါ် ၎င်းတို့၏သီးခြားဖြစ်သော သို့မဟုတ် သဘောထားကွဲလွဲသော ထင်မြင်ယူဆချက်ကို ပူးတွဲတင်ပြနိုင်သည်။

Article 11

The arbitral tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Article 12

Decisions of the arbitral tribunal on both procedure and substance shall be taken by a majority vote of its members.

Article 13

1. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its decision. Absence of a party or a failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.
2. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

Article 14

The arbitral tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period that should not exceed five more months.

Article 15

The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

အပိုဒ် ၁၆

ခုံရုံး၏အပြီးသတ်စီရင်ဆုံးဖြတ်ချက်သည် အငြင်းပွားသောအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအပေါ် ဥပဒေအရ စည်းနှောင်မှု ရှိသည်။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းအား အနက်အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုခြင်းနှင့်သက်ဆိုင်သည့် အပြီးသတ်စီရင်ဆုံးဖြတ်ချက်သည် အထက်အပိုဒ် ၁၀ တွင် ဖော်ပြခဲ့သည့်ဆုံးဖြတ်ချက် သက်ရောက်မှုရှိနိုင်သော ကြားဝင်ဆောင်ရွက်သည့်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ အားလည်း စည်းနှောင်မှုရှိသည်။ အငြင်းပွားသည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအနေဖြင့် အယူခံဝင်သည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းကို ကနဦးကတည်းက သဘောတူထားခြင်းမရှိလျှင် ခုံရုံး၏အပြီးသတ်စီရင်ချက်ကို အယူခံမဝင်နိုင်ပေ။

အပိုဒ် ၁၇

အထက်ပါ အပိုဒ် ၁၆ နှင့်အညီ အပြီးသတ်စီရင်ချက်ဖြင့် စည်းနှောင်မှုရှိသောအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအတွင်း ထိုအပြီးသတ်စီရင်ချက်ကို အနက်အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုမှု၊ အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်မှုနည်းလမ်းတို့နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ပေါ်ပေါက်လာသော သဘောကွဲလွဲမှုများကို အဆုံးအဖြတ်ပေးရန် ယင်းအပြီးသတ်စီရင်ချက်ချမှတ်သည့် အနုညာတခုံရုံးသို့ ပေးပို့နိုင်သည်။

Article 16

The final decision shall be binding on the parties to the dispute. The interpretation of this Convention given by the final decision shall also be binding upon a Party intervening under Article 10 above insofar as it relates to matters in respect of which that Party intervened. The final decision shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

Article 17

Any disagreement that may arise between those bound by the final decision in accordance with Article 16 above, as regards the interpretation or manner of implementation of that final decision, may be submitted by any of them for decision to the arbitral tribunal that rendered it.

အပိုင်း-၂ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးလုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ

ဤကွန်ဗင်းရှင်း အပိုင်း ၂၅၊ စာပိုဒ် ၆ ပါ အကြောင်းအရာများနှင့်ပတ်သက်သည့် ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးလုပ်ထုံး လုပ်နည်းများမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်ပါသည်-

အပိုဒ် ၁

ဤကွန်ဗင်းရှင်း အပိုဒ် ၂၅၊ စာပိုဒ် ၆ နှင့်အညီ အငြင်းပွားမှုတစ်ခုနှင့်ပတ်သက်၍ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက ဖျန်ဖြေရေးကော်မရှင် ထူထောင်ပေးရန် တိုက်တွန်းချက်ကို အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးသို့ စာဖြင့်ရေးသားပေးပို့၍ အငြင်းပွားသည့်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် အခြားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသို့ မိတ္တူပေးရမည်။ ဆက်လက်၍အတွင်းရေးမှူးချုပ် ရုံးက အငြင်းပွားအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအားလုံးသို့ အကြောင်းကြားပေးရမည်။

အပိုဒ် ၂

၁။ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးကော်မရှင်တွင် အငြင်းပွားမှုဖြစ်ပေါ်နေသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများက အခြားနည်းလမ်းဖြင့် သဘောတူထားခြင်းမရှိလျှင် အငြင်းပွားနိုင်ငံတစ်ဘက်စီက ကော်မရှင်အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦးစီဖြင့်လည်းကောင်း၊ ထိုကော်မရှင်နှစ်ဦး၏ သဘောတူညီမှုဖြင့် ရွေးချယ်ခန့်အပ်ထားသော ဥက္ကဋ္ဌတစ်ဦးဖြင့်လည်းကောင်း သုံးဦးဖြင့် ပါဝင် ဖွဲ့စည်းရမည်။

၂။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံထက်ပိုသည့်အငြင်းပွားမှုတွင် အကျိုးတူအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများက ယင်းတို့၏ ကော်မရှင်အဖွဲ့ဝင် ကို သဘောတူညီချက်အရ ခန့်ထားနိုင်သည်။

အပိုဒ် ၃

အထက်ပါအပိုဒ် ၁ ကို ရည်ညွှန်းထားသော အတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးမှ အကြောင်းကြားစာရရှိပြီး နှစ်လအတွင်းတွင် အငြင်းပွားသော မည်သည့်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံကမျှ ကော်မရှင်အဖွဲ့ဝင် ခန့်အပ်ခြင်းမပြုလုပ်ခဲ့လျှင် ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ မေတ္တာရပ်ခံချက်ဖြင့် နောက်နှစ်လအတွင်း အဖွဲ့ဝင်ခန့်ထားမှုကို ပြုလုပ်ရမည်။

အပိုဒ် ၄

ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးကော်မရှင် ဒုတိယအဖွဲ့ဝင်ခန့်အပ်ပြီးသည့် နှစ်လအတွင်း ကော်မရှင်ဥက္ကဋ္ဌကို မရွေးချယ်ခဲ့ လျှင် အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ တောင်းဆိုချက်အရ နောက်နှစ်လအတွင်း အဖွဲ့ဥက္ကဋ္ဌကို ရွေးချယ်ခန့်အပ်ရမည်။

Part II: Conciliation procedure

The conciliation procedure for purposes of paragraph 6 of Article 25 of this Convention shall be as follows:

Article 1

A request by a party to a dispute to establish a conciliation commission pursuant to paragraph 6 of Article 25 of this Convention shall be addressed in writing to the Secretariat, with a copy to the other party or parties to the dispute. The Secretariat shall forthwith inform all Parties accordingly.

Article 2

1. The conciliation commission shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, comprise three members, one appointed by each party concerned and a President chosen jointly by those members.
2. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint their member of the commission jointly by agreement.

Article 3

If any appointment by the parties to the dispute is not made within two months of the date of receipt by the Secretariat of the written request referred to in Article 1 above, the Secretary-General of the United Nations shall, upon request by any party, make such appointment within a further two-month period.

Article 4

If the President of the conciliation commission has not been chosen within two months of the appointment of the second member of the commission, the Secretary-General of the United Nations shall, upon request by any party to the dispute, designate the President within a further two-month period.

အပိုဒ် ၅

ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးကော်မရှင်သည် နှစ်ဦးနှစ်ဘက်ကျေနပ်လက်ခံသည့် ဖြေရှင်းချက်တစ်ခု ထွက်ပေါ်လာစေရန် လွတ်လပ်၍ဘက်လိုက်မှုမရှိသောနည်းဖြင့် အငြင်းပွားမှုဖြစ်ပွားနေသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများကို ကူညီရမည်။

အပိုဒ် ၆

၁။ ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးကော်မရှင်သည် ဖျန်ဖြေရေးကြားနာမှုများကို အမှုကိစ္စ၏ အကြောင်းခြင်းရာ အခြေအနေ အပြည့်အစုံအားလည်းကောင်း၊ ဆောလျင်စွာဆုံးဖြတ်ရန် တောင်းပန်ချက်အပါအဝင် အငြင်းပွားမှုဖြစ်ပွားနေသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ အမြင်များအားလည်းကောင်း၊ ထည့်သွင်းစဉ်းစားလျက် သင့်လျော်သည်ဟု ယူဆသည့် နည်းလမ်းအတိုင်း ဆုံးဖြတ်ဆောင်ရွက်ရမည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများက အခြားနည်းလမ်းဖြင့် သဘောတူထားခြင်းမရှိပါက ကော်မရှင်သည် ကိုယ်ပိုင်လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို လိုအပ်သလို ကျင့်သုံးဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

၂။ အငြင်းပွားမှုကို ကြားနာနေစဉ်အတွင်း မည်သည့်အချိန်၌မဆို ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးကော်မရှင်သည် အငြင်းပွားမှုကို ဆုံးဖြတ်ရန်အတွက် အဆိုပြုချက် သို့မဟုတ် ထောက်ခံချက်များ ပြုလုပ်နိုင်သည်။

အပိုဒ် ၇

အငြင်းပွားမှုဖြစ်ပွားနေသည့်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအနေဖြင့် ကော်မရှင်နှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရမည်။ အထူးသဖြင့် စာဖြင့်ရေးသားထားသော အကြောင်းအရာကိစ္စများတင်သွင်းရန် ကော်မရှင်၏မေတ္တာရပ်ခံချက်များကို ကြိုးပမ်း ဆောင်ရွက်ပေးခြင်း၊ သက်သေအထောက်အထားများပံ့ပိုးပေးခြင်းနှင့် အစည်းအဝေးများ တက်ရောက်ခြင်းတို့ကို ပြုလုပ်ရမည်။ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများနှင့် ကော်မရှင်အဖွဲ့ဝင်များမှာ ကော်မရှင်ကြားနာမှုများ ပြုလုပ်နေစဉ်အတွင်း သတင်းအချက်အလက်များနှင့် မှတ်တမ်းများကို လျှို့ဝှက်အဆင့်အနေဖြင့် လုံခြုံစိတ်ချမှုရှိစေရန် တာဝန်ရှိသည်။

အပိုဒ် ၈

ကော်မရှင်သည် အဖွဲ့ဝင်မဲအများစု၏ ဆုံးဖြတ်ချက်ဖြင့် ဆုံးဖြတ်ချက်များ ချမှတ်မည်ဖြစ်သည်။

အပိုဒ် ၉

အငြင်းပွားမှုကို ဖြေရှင်းခြင်းမပြုရသေးလျှင် ကော်မရှင်သည် အငြင်းပွားမှု၏ ဖြေရှင်းခြင်းအတွက် အကြံပြုချက်များ ပါရှိသည့် အစီရင်ခံစာတစ်စောင်ကို ကော်မရှင်ထံ တရားဝင်လုပ်ပိုင်ခွင့်အပ်နှင်းပြီးနောက် ၁၂ လ မကြာမြင့်မီကာလအတွင်း တင်သွင်းရမည်ဖြစ်ပြီး အငြင်းပွားမှုဖြစ်ပွားနေသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများက ယင်းကို သဘောရိုးဖြင့် စဉ်းစားရမည်။

Article 5

The conciliation commission shall assist the parties to the dispute in an independent and impartial manner in their attempt to reach an amicable resolution.

Article 6

1. The conciliation commission may conduct the conciliation proceedings in such a manner as it considers appropriate, taking fully into account the circumstances of the case and the views the parties to the dispute may express, including any request for a swift resolution. It may adopt its own rules of procedure as necessary, unless the parties otherwise agree.
2. The conciliation commission may, at any time during the proceedings, make proposals or recommendations for a resolution of the dispute.

Article 7

The parties to the dispute shall cooperate with the conciliation commission. In particular, they shall endeavour to comply with requests by the commission to submit written materials, provide evidence and attend meetings. The parties and the members of the conciliation commission are under an obligation to protect the confidentiality of any information or documents they receive in confidence during the proceedings of the commission.

Article 8

The conciliation commission shall take its decisions by a majority vote of its members.

Article 9

Unless the dispute has already been resolved, the conciliation commission shall render a report with recommendations for resolution of the dispute no later than twelve months of being fully constituted, which the parties to the dispute shall consider in good faith.

အပိုဒ် ၁၀

ညှိနှိုင်းဖျန်ဖြေရေးကော်မရှင်၌ အငြင်းပွားအကြောင်းကိစ္စနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဖြေရှင်းညှိနှိုင်းပေးရန် အခွင့်အာဏာ ရှိ/မရှိ ကို ယင်းကော်မရှင်ကပင် ဆုံးဖြတ်ရမည်။

အပိုဒ် ၁၁

အခြားနည်းလမ်းဖြင့် သဘောတူထားခြင်းမရှိလျှင် ကော်မရှင်အသုံးစရိတ်များကို အငြင်းပွားသည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ များက ညီတူညီမျှ ခွဲဝေကျခံရမည်။ ကော်မရှင်သည် ယင်း၏ အသုံးစရိတ်များအတွက် စာရင်းပြုစုထားရှိ၍ အပြီးသတ် စာရင်းရှင်းတမ်းကို အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများထံသို့ ပေးပို့ရမည်။

Article 10

Any disagreement as to whether the conciliation commission has competence to consider a matter referred to it shall be decided by the commission.

Article 11

The costs of the conciliation commission shall be borne by the parties to the dispute in equal shares, unless they agree otherwise. The commission shall keep a record of all its costs and shall furnish a final statement thereof to the parties.





www.mercuryconvention.org

www.unep.org

United Nations Environment Programme
P.O. Box 30552 - 00100 Nairobi, Kenya
Tel.: +254 20 762 1234
Fax: +254 20 762 3927
e-mail : unepinfo@unep.org
www.unep.org

UN 
environment
United Nations
Environment Programme